

SVEUČILIŠTE JURJA DOBRILA U PULI

FILOZOFSKI FAKULTET

Odsjek za azijske studije

Studij japanologije

**IZVEDBENI NASTAVNI PLAN ZA SVEUČILIŠNI DIPLOMSKI JEDNOPREDMETNI DIPLOMSKI STUDIJ  
JAPANOLOGIJE**

**za akademsku godinu 2025.-2026.**

# JEDNOPREDMETNI DIPLOMSKI STUDIJ JAPANOLOGIJE (2025. – 2026.)

## Nastavnički smjer

| Godina studija: I                                                    |                                                          |    |    |    |      |                     |
|----------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|----|----|----|------|---------------------|
| Semestar: I                                                          |                                                          |    |    |    |      |                     |
| PREDMET                                                              | NASTAVNICA/NASTAVNIK                                     | P  | V  | S  | ECTS | STATUS <sup>1</sup> |
| Japanski jezik i kultura kroz medije 1                               | Dragana Špica                                            | 15 | 15 |    | 5    | O                   |
| Čitanje i prezentiranje istraživačkih radova na japanskom jeziku     | Irena Srdanović                                          | 15 | 15 |    | 5    | O                   |
| *Međunarodni odnosi, politika i ekonomija suvremenog Japana          | Irena Srdanović/                                         |    | 15 | 15 | 3    | I                   |
| *Društvene promjene i izazovi suvremenog Japana                      | Irena Srdanović/Nataša Visočnik Gerželj, Matea Radaković |    | 15 | 15 | 3    | O                   |
| *Lingvistika japanskog jezika                                        | Irena Srdanović                                          | 15 | 15 |    | 4    | O                   |
| Podučavanje japanskog kao stranog jezika 1                           | Nagisa Moritoki, Saeko Yamauchi, Dora Bračun             | 15 | 15 |    | 3    | O                   |
| Obvezni i izborni kolegiji edukacijskog paketa                       |                                                          |    |    |    |      | O/I                 |
| *Japanska korpusna lingvistika, leksikografija i jezične tehnologije | Irena Srdanović                                          | 15 | 15 |    | 4    | I                   |
| Poglavlja iz stručnog prevođenja 1                                   | Irena Srdanović /Kamelija Kauzlarić                      |    | 30 |    | 3    | O                   |
| *Čitanje i prevođenje japanske književnosti                          | Irena Srdanović                                          |    | 15 | 15 | 4    | O                   |
| *Tehnički japanski jezik                                             | Dragana Špica                                            |    | 30 |    | 6    | I                   |
| *Klasični japanski jezik i književnost                               | Irena Srdanović/                                         | 15 | 15 |    | 4    | I                   |

<sup>1</sup> Upisuje se O ukoliko je predmet obavezan ili I ukoliko je predmet izborni. Prvo se nabrajaju obvezni predmeti.

|                          |                         |  |    |  |   |   |
|--------------------------|-------------------------|--|----|--|---|---|
|                          | Chikako Shigemori Bučar |  |    |  |   |   |
| Stručna praksa 1         | Stefani Silli, Lektor   |  | 30 |  | 3 | I |
| Vanjski izborni kolegiji |                         |  |    |  |   | I |

|                                                                  |                                              |          |          |          |             |               |
|------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------|----------|----------|----------|-------------|---------------|
| <b>Godina studija: I</b>                                         |                                              |          |          |          |             |               |
| <b>Semestar: II</b>                                              |                                              |          |          |          |             |               |
| <b>PREDMET</b>                                                   | <b>NASTAVNICA/NASTAVNIK</b>                  | <b>P</b> | <b>V</b> | <b>S</b> | <b>ECTS</b> | <b>STATUS</b> |
| Japanski jezik i kultura kroz medije 2                           | Dragana Špica                                | 15       | 15       |          | 5           | O             |
| Pisanje i prezentiranje istraživačkih radova na japanskom jeziku | Irena Srdanović                              | 15       | 15       |          | 5           | O             |
| Japanologija u humanističkim i društvenim istraživanjima         | Nataša Visočnik Gerželj, Matea Radaković     | 15       |          | 15       | 3           | O             |
| Podučavanje japanskog kao stranog jezika 2                       | Nagisa Moritoki, Saeko Yamauchi, Dora Bračun | 15       | 15       |          | 3           | O             |
| Obvezni i izborni kolegiji edukacijskog paketa                   |                                              |          |          |          |             | O/I           |
| Poglavlja iz stručnog prevođenja 2                               | Irena Srdanović/Kamelija Kauzlarić           |          | 30       |          | 3           | O             |
| Kultura govorenja i pisanja                                      | Vanessa Vitković Marčeta                     | 15       | 15       | 15       | 4           | I             |
| Feminizam, književnost i jezik                                   | Blaženka Martinović, Dubravka Dulibić-Paljar | 15       | 15       |          | 3           | I             |
| Uvod u kulturalne studije                                        | Boris Koroman                                | 15       |          | 15       | 3           | I             |
| Vanjski izborni kolegiji                                         |                                              |          |          |          |             | I             |

|                                               |                             |          |          |          |             |               |
|-----------------------------------------------|-----------------------------|----------|----------|----------|-------------|---------------|
| <b>Godina studija: II</b>                     |                             |          |          |          |             |               |
| <b>Semestar: III</b>                          |                             |          |          |          |             |               |
| <b>PREDMET</b>                                | <b>NASTAVNICA/NASTAVNIK</b> | <b>P</b> | <b>V</b> | <b>S</b> | <b>ECTS</b> | <b>STATUS</b> |
| Međukulturna komunikacija na japanskom jeziku | Saeko Yamauchi              |          | 30       |          | 6           | O             |

|                                                                       |                                                              |    |    |    |   |   |
|-----------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|----|----|----|---|---|
| Praksa u nastavi japanskog jezika i kulture                           | Stefani Silli, Saeko Yamauchi                                |    | 30 |    | 4 | O |
| Timsko istraživanje*                                                  | Irena Srdanović, Dragana Špica (unutarnji i vanjski mentor)  |    | 30 | 30 | 6 | O |
| Projektni rad*                                                        | Irena Srdanović, Dragana Špica, (unutarnji i vanjski mentor) |    | 30 | 30 | 6 | O |
| Povijest predrasuda i diskriminacije od početka 20. stoljeća do danas | Iva Milovan Delić                                            | 30 |    | 15 | 4 | I |
| Obvezni i izborni kolegiji edukacijskog paketa                        |                                                              |    |    |    |   | I |
| Film i multimodalne kompetencije                                      | Sunčana Tuksar                                               | 30 |    | 15 | 4 | I |
| Vanjski izborni kolegiji                                              |                                                              |    |    |    |   | I |

|                           |                             |          |          |          |             |               |
|---------------------------|-----------------------------|----------|----------|----------|-------------|---------------|
| <b>Godina studija: II</b> |                             |          |          |          |             |               |
| <b>Semestar: IV</b>       |                             |          |          |          |             |               |
| <b>PREDMET</b>            | <b>NASTAVNICA/NASTAVNIK</b> | <b>P</b> | <b>V</b> | <b>S</b> | <b>ECTS</b> | <b>STATUS</b> |
| Diplomski rad i obrana    | izabrani nastavnik          |          |          |          | 30          | O             |

#### Dodatne napomene o studiju:

\* Studij predviđa odlazak odabranih studenata na polugodišnju ili jednogodišnju razmjenu uglavnom tijekom trećeg i četvrtog semestra na neko od japanskih sveučilišta s kojim imamo uspostavljenu suradnju koja podrazumijeva besplatnu školarinu, pomoć u organizaciji smještaja i pribavljanja vize, i ovisno o raspoloživosti stipendija mjesečnu stipendiju tijekom boravka. Nakon povratka studentima se priznaju ECTS bodovi na temelju odslušanih i položenih ispita na japanskom sveučilištu. Razmjena je moguća i s europskim sveučilištima koja imaju diplomski studijski program na području japanologije. U slučaju neostvarivanja mobilnosti, studenti će se tijekom trećeg i četvrtog semestra angažirati oko ostvarivanja komunikacije i provođenja timskog i projektnog rada s kolegama u Japanu, Europi ili drugdje, poželjno u vezi s temom svog diplomskog rada i užim područjem interesa.

\* Uz japanološke i druge opće kolegije u ponudi je edukacijski paket koji ima propisane obvezne i izborne kolegije za stjecanje pedagoških kompetencija za rad u nastavi (nastavnički smjer). Objašnjenje o

edukacijskom paketu dostupno je na: [https://ffpu.unipu.hr/ffpu/studijski\\_programi/edukacijski\\_paket](https://ffpu.unipu.hr/ffpu/studijski_programi/edukacijski_paket). U slučaju da određene edukacijske kolegije propisane na prijediplomskom studiju niste položili, potrebno je položiti ih tijekom diplomskog studija. Opći smjer propisuje odabir najmanje još jednog obveznog kolegija umjesto nastavničkih, dok su kolegiji nastavničkog smjera mogući kao izborni. Vanjska izbornost podrazumijeva odabir kolegija na drugim programima i sastavnicama sveučilišta prema interesima studenata.

\* Uz prethodni dogovor s nositeljem/izvođačem predmeta, moguće je ispunjavanje studentskih obaveza i polaganje kolegija na daljinu.

\* Određeni kolegiji, označeni zvjezdicom ispred naziva kolegija, izvode se ciklično, svake druge godine.

Studenti su obvezni položiti obvezne ciklične kolegije tijekom diplomskog studija te pohađati ove kolegije u godini u kojoj se izvode. Stoga će studenti prve i druge godine pohađati isti kolegij u godini kada se taj kolegij izvodi.

**Izvodit će se** ovi ciklični kolegiji:

|                                                 |                                                           |    |    |    |   |   |
|-------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|----|----|----|---|---|
| *Lingvistika japanskog jezika                   | Irena Srdanović                                           | 15 | 15 |    | 4 | O |
| *Društvene promjene i izazovi suvremenog Japana | Irena Srdanović/ Nataša Visočnik Gerželj, Matea Radaković |    | 15 | 15 | 3 | O |

Ove godine **neće se izvoditi** sljedeći kolegiji:

|                                             |                 |    |    |    |   |   |
|---------------------------------------------|-----------------|----|----|----|---|---|
| *Čitanje i prevođenje japanske književnosti | Irena Srdanović |    | 15 | 15 | 4 | O |
| Film i multimodalne kompetencije            | Sunčana Tuksar  | 30 |    | 15 | 4 | I |

**Neće se izvoditi** do daljnjeg:

|                                                                      |                                             |    |    |    |   |   |
|----------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------|----|----|----|---|---|
| *Međunarodni odnosi, politika i ekonomija suvremenog Japana          | Irena Srdanović/                            |    | 15 | 15 | 3 | I |
| *Klasični japanski jezik i književnost                               | Irena Srdanović/<br>Chikako Shigemori Bučar | 15 | 15 |    | 4 | I |
| *Japanska korpusna lingvistika, leksikografija i jezične tehnologije | Irena Srdanović                             | 15 | 15 |    | 4 | I |
| *Tehnički japanski jezik                                             | Dragana Špica                               |    | 30 |    | 6 | I |

\* Kolegiji *Timsko istraživanje* i *Projektni rad* na nastavničkom smjeru podrazumijevaju istraživanje odn. rad na temu nastave i obrazovanja.

\* Nastava se održava na hrvatskom, engleskom i japanskom jeziku.

\* Završetkom nastavničkog smjera jednopredmetnog diplomskog studija japanologije stiče se naziv: Magistar/magistrica japanologije i edukacije japanskoga jezika.

## JEDNOPREDMETNI DIPLOMSKI STUDIJ JAPANOLOGIJE

### Opći smjer

| Godina studija: I                      |                      |    |    |   |      |                     |
|----------------------------------------|----------------------|----|----|---|------|---------------------|
| Semestar: I                            |                      |    |    |   |      |                     |
| PREDMET                                | NASTAVNICA/NASTAVNIK | P  | V  | S | ECTS | STATUS <sup>2</sup> |
| Japanski jezik i kultura kroz medije 1 | Dragana Špica        | 15 | 15 |   | 5    | O                   |

<sup>2</sup> Upisuje se O ukoliko je predmet obavezan ili I ukoliko je predmet izborni. Prvo se nabrajaju obavezni predmeti.

|                                                                      |                                                           |    |    |    |   |   |
|----------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|----|----|----|---|---|
| Čitanje i prezentiranje istraživačkih radova na japanskom jeziku     | Irena Srdanović                                           | 15 | 15 |    | 5 | O |
| *Međunarodni odnosi, politika i ekonomija suvremenog Japana          | Irena Srdanović/                                          |    | 15 | 15 | 3 | I |
| *Društvene promjene i izazovi suvremenog Japana                      | Irena Srdanović/ Nataša Visočnik Gerželj, Matea Radaković |    | 15 | 15 | 3 | O |
| *Lingvistika japanskog jezika                                        | Irena Srdanović                                           | 15 | 15 |    | 4 | O |
| *Čitanje i prevođenje japanske književnosti                          | Irena Srdanović                                           |    | 15 | 15 | 4 | O |
| Poglavlja iz stručnog prevođenja 1                                   | Irena Srdanović/Kamelija Kauzlarić                        |    | 30 |    | 3 | O |
| Podučavanje japanskog kao stranog jezika 1                           | Nagisa Moritoki, Saeko Yamauchi, Dora Bračun              | 15 | 15 |    | 3 | O |
| *Klasični japanski jezik i književnost                               | Irena Srdanović/<br>Chikako Shigemori Bučar               | 15 | 15 |    | 4 | I |
| *Tehnički japanski jezik                                             | Dragana Špica                                             |    | 30 |    | 6 | I |
| Stručna praksa 1                                                     | Stefani Silli, Lektor                                     |    |    |    | 3 | I |
| *Japanska korpusna lingvistika, leksikografija i jezične tehnologije | Irena Srdanović                                           | 15 | 15 |    | 4 | I |
| Obvezni i izborni kolegiji edukacijskog paketa                       |                                                           |    |    |    |   | I |
| Vanjski izborni kolegiji                                             |                                                           |    |    |    |   | I |

|                                        |                             |          |          |          |             |               |
|----------------------------------------|-----------------------------|----------|----------|----------|-------------|---------------|
| <b>Godina studija: I</b>               |                             |          |          |          |             |               |
| <b>Semestar: II</b>                    |                             |          |          |          |             |               |
| <b>PREDMET</b>                         | <b>NASTAVNICA/NASTAVNIK</b> | <b>P</b> | <b>V</b> | <b>S</b> | <b>ECTS</b> | <b>STATUS</b> |
| Japanski jezik i kultura kroz medije 2 | Dragana Špica               | 15       | 15       |          | 5           | O             |

|                                                                  |                                              |    |    |    |   |   |
|------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------|----|----|----|---|---|
| Pisanje i prezentiranje istraživačkih radova na japanskom jeziku | Irena Srdanović                              | 15 | 15 |    | 5 | O |
| Japanologija u humanističkim i društvenim istraživanjima         | Nataša Visočnik Gerželj, Matea Radaković     | 15 |    | 15 | 3 | O |
| Poglavlja iz stručnog prevođenja 2                               | Irena Srdanović/Kamelija Kauzlarić           |    | 30 |    | 3 | O |
| Podučavanje japanskog kao stranog jezika 2                       | Nagisa Moritoki, Saeko Yamauchi, Dora Bračun | 15 | 15 |    | 3 | O |
| Obvezni i izborni kolegiji edukacijskog paketa                   |                                              |    |    |    |   | I |
| Kultura govorenja i pisanja                                      | Vanessa Vitković Marčeta                     | 15 | 15 | 15 | 4 | I |
| Feminizam, književnost i jezik                                   | Blaženka Martinović, Dubravka Dulibić-Paljar | 15 | 15 |    | 3 | I |
| Uvod u kulturalne studije                                        | Boris Koroman                                | 15 |    | 15 | 3 | I |
| Vanjski izborni kolegiji                                         |                                              |    |    |    |   | I |

|                                                |                                                             |          |          |          |             |               |
|------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|----------|----------|----------|-------------|---------------|
| <b>Godina studija: II</b>                      |                                                             |          |          |          |             |               |
| <b>Semestar: III</b>                           |                                                             |          |          |          |             |               |
| <b>PREDMET</b>                                 | <b>NASTAVNICA/NASTAVNIK</b>                                 | <b>P</b> | <b>V</b> | <b>S</b> | <b>ECTS</b> | <b>STATUS</b> |
| Međukulturna komunikacija na japanskom jeziku  | Saeko Yamauchi                                              |          | 30       |          | 6           | O             |
| *Timsko istraživanje                           | Irena Srdanović, Dragana Špica (unutarnji i vanjski mentor) |          | 30       | 30       | 6           | O             |
| *Projektni rad                                 | Irena Srdanović, Dragana Špica (unutarnji i vanjski mentor) |          | 30       | 30       | 6           | O             |
| Praksa u nastavi japanskog jezika i kulture    | Stefani Silli, Saeko Yamauchi                               |          | 30       |          | 4           | I             |
| Obvezni i izborni kolegiji edukacijskog paketa |                                                             |          |          |          |             | I             |
| Film i multimodalne kompetencije               | Sunčana Tuksar                                              | 30       |          | 15       | 4           | I             |

|                                                                       |                   |    |    |    |   |   |
|-----------------------------------------------------------------------|-------------------|----|----|----|---|---|
| Prijevodne vježbe 2 (književni tekstovi)                              | Igor Grbić        |    | 45 |    | 2 | I |
| Povijest predrasuda i diskriminacije od početka 20. stoljeća do danas | Iva Milovan Delić | 30 |    | 15 | 4 | I |
| Vanjski izborni kolegiji                                              |                   |    |    |    |   | I |

|                           |                             |          |          |          |             |               |
|---------------------------|-----------------------------|----------|----------|----------|-------------|---------------|
| <b>Godina studija: II</b> |                             |          |          |          |             |               |
| <b>Semestar: IV</b>       |                             |          |          |          |             |               |
| <b>PREDMET</b>            | <b>NASTAVNICA/NASTAVNIK</b> | <b>P</b> | <b>V</b> | <b>S</b> | <b>ECTS</b> | <b>STATUS</b> |
| Diplomski rad i obrana    | izabrani nastavnik          |          |          |          | 30          | O             |

#### Dodatne napomene o studiju:

\* Studij predviđa odlazak odabranih studenata na polugodišnju ili jednogodišnju razmjenu uglavnom tijekom trećeg i četvrtog semestra na neko od japanskih sveučilišta s kojim imamo uspostavljenu suradnju koja podrazumijeva besplatnu školarinu, pomoć u organizaciji smještaja i pribavljanja vize, i ovisno o raspoloživosti stipendija mjesečnu stipendiju tijekom boravka. Nakon povratka studentima se priznaju ECTS bodovi na temelju odslušanih i položenih ispita na japanskom sveučilištu. Razmjena je moguća i s europskim sveučilištima koja imaju diplomski studijski program na području japanologije. U slučaju neostvarivanja mobilnosti, studenti će se tijekom trećeg i četvrtog semestra angažirati oko ostvarivanja komunikacije i provođenja timskog i projektnog rada s kolegama u Japanu, Europi ili drugdje, poželjno u vezi s temom svog diplomskog rada i užim područjem interesa.

\* Uz japanološke i druge opće kolegije u ponudi je edukacijski paket koji ima propisane obvezne i izborne kolegije za stjecanje pedagoških kompetencija za rad u nastavi (nastavnički smjer). Objašnjenje o edukacijskom paketu dostupno je na: [https://ffpu.unipu.hr/ffpu/studijski\\_programi/edukacijski\\_paket](https://ffpu.unipu.hr/ffpu/studijski_programi/edukacijski_paket). U slučaju da određene edukacijske kolegije propisane na prijediplomskom studiju niste položili, potrebno je položiti ih tijekom diplomskog studija. Opći smjer propisuje odabir najmanje još jednog obveznog kolegija umjesto nastavničkih, dok su kolegiji nastavničkog smjera mogući kao izborni. Vanjska izbornost podrazumijeva odabir kolegija na drugim programima i sastavnicama sveučilišta prema interesima studenata.

\* Uz prethodni dogovor s nositeljem/izvođačem predmeta, moguće je ispunjavanje studentskih obaveza i polaganje kolegija na daljinu.

\* Određeni kolegiji, označeni zvjezdicom ispred naziva kolegija, izvode se ciklično, svake druge godine.

Studenti su obvezni položiti obvezne ciklične kolegije tijekom diplomskog studija te pohađati ove kolegije u godini u kojoj se izvode. Stoga će studenti prve i druge godine pohađati isti kolegij u godini kada se taj kolegij izvodi.

**Izvodit će se** ovi ciklični kolegiji:

|                                                 |                                                           |    |    |    |   |   |
|-------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|----|----|----|---|---|
| *Lingvistika japanskog jezika                   | Irena Srdanović                                           | 15 | 15 |    | 4 | O |
| *Društvene promjene i izazovi suvremenog Japana | Irena Srdanović/ Nataša Visočnik Gerželj, Matea Radaković |    | 15 | 15 | 3 | O |

Ove godine **neće se izvoditi** sljedeći kolegiji:

|                                             |                 |    |    |    |   |   |
|---------------------------------------------|-----------------|----|----|----|---|---|
| *Čitanje i prevođenje japanske književnosti | Irena Srdanović |    | 15 | 15 | 4 | O |
| Film i multimodalne kompetencije            | Sunčana Tuksar  | 30 |    | 15 | 4 | I |

**Neće se izvoditi do daljnjeg:**

|                                                                      |                                             |    |    |    |   |   |
|----------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------|----|----|----|---|---|
| *Međunarodni odnosi, politika i ekonomija suvremenog Japana          | Irena Srdanović/                            |    | 15 | 15 | 3 | I |
| *Japanska korpusna lingvistika, leksikografija i jezične tehnologije | Irena Srdanović                             | 15 | 15 |    | 4 | I |
| *Tehnički japanski jezik                                             | Dragana Špica                               |    | 30 |    | 6 | I |
| Klasični japanski jezik i književnost                                | Irena Srdanović/<br>Chikako Shigemori Bučar | 15 | 15 |    | 4 | I |

\* Nastava se održava na hrvatskom, engleskom i japanskom jeziku.

\* Završetkom općeg smjera jednopredmetnog diplomskog studija japanologije stiče se naziv: Magistar/magistrica japanologije.

| IZVEDBENI PLAN NASTAVE KOLEGIJA                                             |                                                                                                                                                                                                                     |                                |                              |
|-----------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|------------------------------|
| Kod i naziv kolegija                                                        | Japanski jezik i kultura kroz medije 1 (228086)                                                                                                                                                                     |                                |                              |
| Nastavnik/nastavnica<br>Suradnik/suradnica<br>(s poveznicom na mrežnu str.) | <a href="#">doc. dr. sc. Dragana Špica</a>                                                                                                                                                                          |                                |                              |
| Studijski program                                                           | Sveučilišni diplomski studij Japanologija (jednopredmetni, nastavnički smjer)<br>Sveučilišni diplomski studij Japanologija (jednopredmetni, opći smjer)<br>Sveučilišni diplomski studij Japanologija (dvopredmetni) |                                |                              |
| Vrsta kolegija                                                              | Obvezan                                                                                                                                                                                                             | Razina kolegija                | Diplomski                    |
| Semestar                                                                    | Zimski                                                                                                                                                                                                              | Godina studija                 | I                            |
| Mjesto izvođenja                                                            | Sveučilište Jurja Dobrile u Puli (Negrijeva 6)                                                                                                                                                                      | Jezik izvođenja (drugi jezici) | hrvatski, japanski, engleski |
| Broj ECTS bodova                                                            | 5                                                                                                                                                                                                                   | Broj sati u semestru           | 15P – 15V – S                |

|                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-----------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Preduvjeti za upis i/ili za svladavanje | Nema.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Korelativnost                           | Japanski jezik i kultura kroz medije 2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Cilj kolegija                           | Razvijati aktivno i pasivno znanje japanskog jezika uz korištenje različitih medijskih diskursa (vijesti s internetskih stranica tiskanih medija, kao i japanske radiotelevizije; odabrani sadržaji s društvenih medija i dr.) na višoj srednjoj razini i uz pretraživanje izvora za potrebe samostalnog stručnog i istraživačkog rada na temama vezanim uz Japan.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| Ishodi učenja                           | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Prepoznati i kritički analizirati različite vrste tekstova na višoj srednjoj razini japanskog jezika.</li> <li>2. Služiti se jezikom u medijima o različitim temama o japanskom društvu tijekom procesa čitanja, pisanja, slušanja i govora.</li> <li>3. Uspoređivati različite teorijske okvire za analizu procesa prevođenja, objašnjavanje problema u prijevodu na leksičkoj, gramatičkoj, sintaktičkoj, tekstualnoj i pragmatičnoj razini, s posebnim naglaskom na pisane prijevode s japanskog na hrvatski.</li> <li>4. Kritički vrednovati različite diskurse i učinak različitih izbora pri prevođenju u konkretnim situacijama.</li> <li>5. Stvoriti pozitivne čitateljske navike i vještine te koristiti stečena znanja za uspješnu komunikaciju na japanskom jeziku u poslovnom i privatnom životu.</li> <li>6. Stvoriti sposobnost kritičkog čitanja, slušanja, analize i sažimanja stručnih medijskih tekstova i materijala, kao i usmene prezentacije o složenim temama na japanskom.</li> </ol> |
| Sadržaj kolegija                        | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Čitanje, analiziranje i sažimanje japanskih novinskih članaka na višoj srednjoj razini.</li> <li>2. Leksička analiza vokabulara, analiza gramatičkih i sintaktičkih konstrukcija i njihovo aktivno korištenje.</li> <li>3. Analiziranje japanskih pisanih tekstova različitih funkcija i različitih područja, njihovo prevođenje (s japanskog na hrvatski i s hrvatskog na japanski) i određivanje prikladnosti različitih prevoditeljskih rješenja u različitim situacijama.</li> <li>4. Slušanje i gledanje japanskih vijesti i emisija o aktualnim temama. Vježbanje izgovora i intonacije.</li> <li>5. Pisanje kratkih sažetaka i referata na japanskom o obrađenim ili novim odabranim temama.</li> <li>6. Usmene prezentacije na temelju prikupljenog materijala na japanskom jeziku pred drugim studentima i sudjelovanje u debatama o istim temama.</li> </ol>                                                                                                                                        |

| Planirane aktivnosti, metode učenja i poučavanja i načini vrednovanja | Obveze                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Ishodi | Sati | ECTS | Maksimalni udio u ocjeni (%) |
|-----------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|------|------|------------------------------|
|                                                                       | Pohađanje i aktivno sudjelovanje u nastavi, priprema za sat, vrednovanje izlaganja drugih studenata                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 1-4    | 30   | 1    | 20                           |
|                                                                       | Pisati 2 kolokvija koji obuhvaćaju kratke sažetke, prijevode, analizu teksta                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 2-6    | 60   | 2    | 40                           |
|                                                                       | Usmena izlaganja i sudjelovanje u diskusiji o izlaganjima drugih studenata                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 2-6    | 60   | 2    | 40                           |
|                                                                       | Ukupno                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |        | 150  | 5    | 100                          |
|                                                                       | Dodatna pojašnjenja (kriteriji ocjenjivanja):                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |        |      |      |                              |
| Studentske obveze                                                     | <p>Da položi kolegij, student/studentica mora:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Sudjelovati u 80% nastave</li> <li>- Pisati dva kolokvija koji obuhvaćaju obrađeno gradivo, kratke sažetke na japanskom o odabranim temama, prijevod, i dobiti preko 50% bodova</li> <li>- Samostalno pretraživati, prikupljati, čitati/slušati i analizirati gradivo; vježbati izgovor tehnikom sjenčanja (<i>shadowing</i>)</li> <li>- Usmeno izlagati o odabranoj temi pred drugim studentima</li> <li>- Analizirati i vrednovati izvještaje, prijevode i usmena izlaganja drugih studenata</li> <li>- Aktivno koristiti vokabular, gramatičke konstrukcije i druga jezična sredstva u različitim registrima (npr., članci i vijesti iz tiskanih medija, vijesti s radiotelevizije, odabrani sadržaji s različitih društvenih mreža.)</li> </ul> |        |      |      |                              |
| Rokovi ispita i kolokvija                                             | Daju se na početku akademske godine, objavljuju se na mrežnim stranicama Sveučilišta i u ISVU.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |        |      |      |                              |
| Ostale važne činjenice vezane uz kolegij                              | <p>Materijali za vježbe objavljuju se na e-učenju. Položeni ispit je uvjet za upis u višu godinu studija.</p> <p>U slučaju održavanja nastave na daljinu, moguće je odstupanje u:</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |        |      |      |                              |

|            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|            | <ul style="list-style-type: none"> <li>- mjestu izvođenja kolegija</li> <li>- provedbi aktivnosti, metoda tumačenja i poučavanja i načinima vrednovanja</li> <li>- studentskim obvezama</li> <li>- dostupnoj literaturi.</li> </ul> <p>O tome će nositelj/nositeljica kolegija i asistent/asistentica obavijestiti studente i studentice kad se nastava na daljinu podne održavati.</p> <p>Ishodi učenja ostaju nepromijenjeni.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Literatura | <p>Obvezna:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Aktualni tekstovi japanskih medija po izboru profesora i studenata.</li> <li>Odabrani tekstovi, audio i video materijali iz sljedećih udžbenika: <ol style="list-style-type: none"> <li>Segawa Yumi, Kamiya Sachiko (2022) »Chukyu kara hajimeru Nyusu no nihongo chokai 40. kaiteiban« (Japanski jezik u vijestima, razumijevanje vijesti, 40 slušnih zapisa, novo izdanje), 3A network</li> <li>Iwasaki Noriko, Kumagai Yuri: The Routledge Intermediate-Advanced Japanese Reader – A genre-based approach to reading as a social practice, Routledge 2015</li> <li>Sunakawa Yuuichi, Sunakawa Yuriko: Rajio bangumi »Asahi shinbun no koe« o kiku: nihongo de gendai nihon o kangaeru (Radijski program »slušanje pisama čitatelja u časopisu Asahi«: Suvremeno japansko društvo na japanskom jeziku). Tokyo: Kurosio 1988.</li> <li>Mizutani Osamu, Mizutani Nobuko. Shinbun de manabu nihongo: yonde hanasu gendai no Nihon (Japanski jezik iz časopisa: čitamo i govorimo na suvremenom japanskom). Tokyo: The Japan Times 1996.</li> <li>Ooura Akira. Asahi shinbun dokusha no koe: Nihongo chuukyuu kara joukyuu e (Pisma čitatelja u časopisu Asahi: japanski jezik od srednje do više razine). Tokyo: Asahi culture center 1994.</li> </ol> </li> </ol> <p>Izborna:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>W. James Potter (2019) Media Literacy Ninth Edition, SAGE Publications, Inc.</li> <li>Kawamoto Kouji, Inoue Ken. Hon'yaku no houhou (Metode prevođenja). Tokyo: Tokyo daigaku shuppankai 1997.</li> </ol> |

|  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p>3) E.G. Seidensticker, Anzai Tetsuo. Nihonbun no hon'yaku (Prevođenje s japanskog). Tokyo: Taishukan-shoten 1983.</p> <p>4) Akira Miura, Mayumi Oka. Chuu-joukyuusha no tame no sokudoku no nihongo (Brzo čitanje japanskih tekstova na višoj srednjoj razini). Tokyo: The Japan Times 1998.</p> <p>5) Miyahara Akira. Ryuugakusei no tame no jidai o yomitoku joukyuu nihongo: dokkai kara kaiwa, sakubun e (Japanski jezik na višoj razini: čitanje s razumijevanjem, konverzacija i sastav za strane studente). Tokyo: 3A network 2006.</p> <p>Priručna:</p> <p>(Internet resursi)</p> <p>1) Jisho org: <a href="https://jisho.org/">https://jisho.org/</a></p> <p>2) ロイター日本語ニュース (Reuters news in Japanese) <a href="https://jp.reuters.com/">https://jp.reuters.com/</a></p> <p>3) Wall Street Journal <a href="https://jp.wsj.com">https://jp.wsj.com</a></p> <p>4) Newsweek LLC <a href="https://www.newsweekjapan.jp/">https://www.newsweekjapan.jp/</a></p> <p>5) Japan Broadcasting Corporation <a href="https://www.nhk.or.jp/">https://www.nhk.or.jp/</a></p> <p>6) Japan Broadcasting Corporation <a href="https://www.nhk.or.jp/radio/">https://www.nhk.or.jp/radio/</a></p> <p>7) Japan Broadcasting Corporation <a href="https://www3.nhk.or.jp/nhkworld/ja/radio/">https://www3.nhk.or.jp/nhkworld/ja/radio/</a></p> <p>8) The Yomiuri shimbun <a href="https://www.yomiuri.co.jp/">https://www.yomiuri.co.jp/</a></p> <p>9) Asahi Shimbun Digital <a href="https://www.asahi.com/">https://www.asahi.com/</a></p> <p>10) NHK World Japan live programs <a href="https://www3.nhk.or.jp/nhkworld/en/live/">https://www3.nhk.or.jp/nhkworld/en/live/</a></p> <p>11) NHK news web easy: <a href="https://www3.nhk.or.jp/news/easy/">https://www3.nhk.or.jp/news/easy/</a></p> <p>12) Toyo Keizai online <a href="https://toyokeizai.net/">https://toyokeizai.net/</a></p> |
|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| IZVEDBENI PLAN NASTAVE KOLEGIJA |                                                                         |
|---------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|
| Kod i naziv kolegija            | Čitanje i prezentiranje istraživačkih radova na japanskom jeziku 228087 |
| Nastavnik/nastavnica            | <a href="#">red. prof. dr. sc. Irena Srdanović</a>                      |
| Suradnik/suradnica              |                                                                         |

|                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                |                              |
|-----------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|------------------------------|
| (s poveznicom na mrežnu str.)           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                |                              |
| Studijski program                       | Sveučilišni diplomski studij japanologije                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                |                              |
| Vrsta kolegija                          | Obvezan                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Razina kolegija                | Diplomski                    |
| Semestar                                | Zimski                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Godina studija                 | I                            |
| Mjesto izvođenja                        | Sveučilište Jurja Dobrile u Puli                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Jezik izvođenja (drugi jezici) | hrvatski, japanski, engleski |
| Broj ECTS bodova                        | 5                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Broj sati u semestru           | 15P – 15V – S                |
| Preduvjeti za upis i/ili za svladavanje | Nema.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                |                              |
| Korelativnost                           | Pisanje i prezentiranje istraživačkih radova na japanskom jeziku                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                |                              |
| Cilj kolegija                           | Upoznati svojstva znanstvenih tekstova i znanstvenih predavanja na japanskom jeziku kroz čitanje istraživačkih radova i slušanje predavanja, kroz analiziranje strukture, učenje znanstvene terminologije, prevođenje tekstova na hrvatski jezik, sažimanje i prezentiranje pročitanih tekstova na japanskom jeziku na srednjoj i srednjoj višoj razini.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                |                              |
| Ishodi učenja                           | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Prepoznati jezične obrasce, vokabular i jezične stilove savladane na početnoj i srednjoj razini učenja japanskog jezika u okviru znanstvenog diskursa.</li> <li>2. Razumjeti formalne, sadržajne i pragmatične karakteristike znanstvenog teksta te usporediti specifičnosti japanskog znanstvenog jezika i terminologije s istima na hrvatskom jeziku, kao i u odnosu na druge žanrove.</li> <li>3. Služiti se jezikom u znanstvenom diskursu tijekom procesa čitanja, pisanja, slušanja i govora.</li> <li>4. Diferencirati različite teorijske i metodološke okvire znanstvenog teksta i analizirati unutarnju strukturu tekstova uključujući i komparativnu perspektivu s hrvatskim jezikom.</li> </ol> |                                |                              |

|                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |        |      |      |                              |
|-----------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|------|------|------------------------------|
|                                                                       | <p>5. Kritički vrednovati različite znanstvene diskurse i učinak različitih izbora pri opisu metoda i rezultata, kao i pri prevođenju u konkretnim situacijama.</p> <p>6. Stvoriti sposobnost analitičkog čitanja, sažimanja i prevođenja znanstvenih tekstova, sposobnost prikupljanja i analize podataka i materijala o odabranoj temi, sposobnost sastavljanja usmene prezentacije o znanstvenoj temi na japanskom jeziku.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                |        |      |      |                              |
| Sadržaj kolegija                                                      | <p>1. Čitanje, analiziranje i sažimanje japanskih znanstvenih radova i prezentacija na srednjoj i višoj srednjoj razini</p> <p>2. Leksička analiza znanstvenog vokabulara, analiza gramatičkih i sintaktičkih konstrukcija znanstvenih tekstova i njihovo aktivno korištenje.</p> <p>3. Prevođenje znanstvenih tekstova s japanskog na hrvatski i sažimanje sadržaja tekstova na japanskom jeziku.</p> <p>4. Slušanje i gledanje znanstvenih predavanja na japanskom jeziku.</p> <p>5. Pisanje kratkih sažetaka i referata na japanskom o odabranim znanstvenim temama.</p> <p>6. Usmene prezentacije o pročitanim znanstvenim radovima na japanskom jeziku pred drugim studentima i sudjelovanje u debatama o istim temama.</p> |        |      |      |                              |
| Planirane aktivnosti, metode učenja i poučavanja i načini vrednovanja | Obveze                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Ishodi | Sati | ECTS | Maksimalni udio u ocjeni (%) |
|                                                                       | Pohađanje V                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 1-4    | 22,5 | 0,75 | 0                            |
|                                                                       | Pismeni radovi (kratki sažeci, prikazi, izvještaji, prijevodi...)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 2-6    | 90   | 3    | 50                           |
|                                                                       | Usmena izlaganja (prezentacije)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 2-6    | 37,5 | 1,25 | 50                           |
|                                                                       | Ukupno                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |        | 150  | 5    | 100                          |
|                                                                       | Dodatna pojašnjenja (kriteriji ocjenjivanja):                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |        |      |      |                              |
| Studentske obveze                                                     | <p>Da položi kolegij, student/studentica mora:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Samostalno pretraživati, prikupljati, čitati/slušati i analizirati znanstvene radove i predavanja</li> <li>- Pisati kratke sažetke na japanskom o odabranim temama i prevoditi odabrano gradivo</li> <li>- Usmeno izlagati o odabranoj temi pred drugim studentima</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |        |      |      |                              |

|                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Rokovi ispita i kolokvija                | Daju se na početku akademske godine, objavljuju se na mrežnim stranicama Sveučilišta i u ISVU.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Ostale važne činjenice vezane uz kolegij | <p>Materijali za vježbe objavljuju se na e-učenju. Položeni ispit je uvjet za upis u višu godinu studija.</p> <p>U slučaju održavanja nastave na daljinu, moguće je odstupanje u:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- mjestu izvođenja kolegija</li> <li>- provedbi aktivnosti, metoda tumačenja i poučavanja i načinima vrednovanja</li> <li>- studentskim obvezama</li> <li>- dostupnoj literaturi.</li> </ul> <p>O tome će nositelj/nositeljica kolegija i asistent/asistentica obavijestiti studente i studentice kad se nastava na daljinu podne održavati.</p> <p>Ishodi učenja ostaju nepromijenjeni.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| Literatura                               | <p>Obvezna:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a) Odabrani znanstveni tekstovi i predavanja na japanskom jeziku po izboru profesora i studenata.</li> <li>b) Odabrani tekstovi i materijali iz sljedećih udžbenika: <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Akademikku Japanīzu Kenkyūkai. Daigaku, daigakuin ryūgakusei no Nihongo: ronbun dokkai hen = Japanese for international college graduate students: Reading essays. Aruku. 2002. 143. str.</li> <li>2) Ooshima Yayoi i dr. Pia de manabu daigakusei no nihongo hyougen (Izražavanje na japanskom: timske vježbe za studente). Tokio: Hituzi 2005</li> <li>3) Nihongo koutou happyou to touron no gijutsu (Tehnika usnog izražavanja, predstavljanja i rasprave).Toukaidaigaku ryuugakusei kyouiku sentaa koutou happyou kyouzai kenkyuukai hen. Tokio: Toukaidaigaku syuppankai 1995.</li> </ol> </li> </ol> <p>Izborna:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>4) Akademikku Japanīzu Kenkyūkai. Daigaku, daigakuin ryūgakusei no Nihongo: ronbun sakusei hen = Japanese for international college graduate students: Writing essays. Aruku. 2002. 136. str.</li> <li>5) Nitsuu Nobuko, Satou Fujiko. Kaiteiban Ryugakusei no tame no ronritekina bunsho no kakikata (Pisanje logičkih tekstova za strane studente). Tokyo: 3Anetwork 2003.</li> </ol> |

|  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p>6) Hamada Mari, Hirao Tokuko. Daigakusei to ryuugakusei no tame no ronbun waakubukku (Radna bilježnica za pisanje znanstvenih radova za domaće i strane studente). Tokio: Kurosio 1997.</p> <p>Priručna:</p> <p>(Internet resursi)</p> <p>7) Reading Tutor <a href="http://language.tiu.ac.jp/">http://language.tiu.ac.jp/</a></p> <p>8) WWWJDIC <a href="http://nihongo.monash.edu">http://nihongo.monash.edu</a></p> <p>9) Jisho org: <a href="https://jisho.org/">https://jisho.org/</a></p> |
|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| IZVEDBENI PLAN NASTAVE KOLEGIJA |                                                                                                  |                                |            |
|---------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|------------|
| Kod i naziv kolegija            | Međunarodni odnosi, politika i ekonomija suvremenog Japana                                       |                                |            |
| Nastavnica<br>Suradnik          | red. prof. dr. sc. Irena Srdanović<br>dr. sc. Klemen Senica, poslijedoktorand (vanjski suradnik) |                                |            |
| Studijski program               | Sveučilišni diplomski studij japanologije                                                        |                                |            |
| Vrsta kolegija                  | Izborni                                                                                          | Razina kolegija                | Diplomski  |
| Semestar                        | Zimski                                                                                           | Godina studija                 | I          |
| Mjesto izvođenja                | Sveučilište Jurja Dobrile u Puli                                                                 | Jezik izvođenja (drugi jezici) | Hrvatski   |
| Broj ECTS bodova                | 3                                                                                                | Broj sati u semestru           | OP-15V-15S |

|                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |        |      |      |                              |
|-----------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|------|------|------------------------------|
| Preduvjeti za svladavanje                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |        |      |      |                              |
| Korelativnost                                                         | Odabrana poglavlja o povijesti i kulturi Istočne Azije 2, Uvod u azijske studije 1,2, Uvod u japansku povijest i kulturu 1,2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |        |      |      |                              |
| Cilj kolegija                                                         | Upoznati japanski državni i politički sustav. Razumjeti položaj i ciljeve Japan u regionalnim i svjetskim okvirima. Prepoznati osobine japanskog ekonomskog razvoja i izazove japanskog gospodarstva. Proučiti japanske strateške i vojne mogućnosti i ciljeve te glavne prijetnje za japansku sigurnost. Identificirati osnovne japanske vanjskopolitičke smjerove.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |        |      |      |                              |
| Ishodi učenja                                                         | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Upoznati osobine japanskog političkog sustava, glavne aktere, stranke i ideologije.</li> <li>2. Razumjeti logiku i dinamiku unutarnjeg političkog diskursa.</li> <li>3. Razumjeti specifične probleme koji utječu na odnose Japana sa susjednim zemljama.</li> <li>4. Shvatiti japanski pogled na njegovu ulogu u svijetu.</li> <li>5. Prepoznati stanje i razvoj američko-japanskih političkih, ekonomskih i vojnih odnosa.</li> <li>6. Identificirati glavne sigurnosne izazove Japan u regiji i svijetu.</li> <li>7. Proučiti stanje japanskog gospodarstva</li> <li>8. Promotriti japansku ulogu u međunarodnim organizacijama i gospodarskim savezima</li> <li>9. Identificirati osnovne sfere japanskih nacionalnih interesa u regiji u svijetu</li> </ol> |        |      |      |                              |
| Sadržaj kolegija                                                      | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Uvod u suvremene međunarodne odnose Japana</li> <li>2. Japanski politički sustav – glavne političke snage i institucije</li> <li>3. Odnosi Japana i SAD-a. Stanje i perspektive</li> <li>4. Japan i Kina. Razvoj odnosa i ključni problemi</li> <li>5. Japan u Istočnoj Aziji. Odnosi sa ključnim zemljama</li> <li>6. Stanje japanske ekonomije – japanski međunarodni ekonomski odnosi</li> <li>7. Japan u međunarodnim organizacijama</li> <li>8. Problem japanskog ustava i vojnog razvoja</li> <li>9. Izazovi japanske sigurnosti</li> <li>10. Diskusije o perspektivama japanske uloge u međunarodnim odnosima</li> </ol>                                                                                                                                  |        |      |      |                              |
| Planirane aktivnosti, metode učenja i poučavanja i načini vrednovanja | Obveze                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Ishodi | Sati | ECTS | Maksimalni udio u ocjeni (%) |
|                                                                       | pohađanje V, S                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 1-9    | 22,5 | 0,75 | 0                            |

|                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |     |      |      |      |
|------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|------|------|------|
|                                          | samostalni zadatci<br>(čitanje i analiza zadanih tekstova, priprema za nastavu)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 1-9 | 36   | 1,2  | 50%  |
|                                          | pismeni radovi (2 eseja do 5 kartica s usmenim izlaganjem)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 1-9 | 31,5 | 1,05 | 50%  |
|                                          | Ukupno                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |     | 90   | 3    | 100% |
|                                          | Dodatna pojašnjenja (kriteriji ocjenjivanja):                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |     |      |      |      |
| Studentske obveze                        | Da položi kolegij, student/studentica mora:<br><br>1. aktivno sudjelovati na predavanjima i pripremati se za nastavu<br><br>2. napisati 2 eseja i usmeno ih prezentirati                                                                                                                                                                                                                                                          |     |      |      |      |
| Rokovi ispita i kolokvija                | Daju se na početku akademske godine, objavljuju se na mrežnim stranicama Sveučilišta i u ISVU.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |     |      |      |      |
| Ostale važne činjenice vezane uz kolegij | Materijali za predavanja i seminare objavljuju se na e-učenju. Kod jednopredmetnog studijskog programa, položeni ispit je uvjet za upis u višu godinu studija.                                                                                                                                                                                                                                                                    |     |      |      |      |
| Literatura                               | Obvezna:<br><br>Andrew Gordon. <i>Japan from Tokugawa Times to the Present</i> . Oxford University Press, 2014 (Third Edition).<br><br>Poglavlje 6. (str. 92-94)<br>Poglavlje 7. (str. 94-111)<br>Poglavlje 8. (str. 123-126, 136)<br>Poglavlje 10. (str. 173-182)<br>Poglavlje 13. (str. 234-238)<br>Poglavlje 14. (str. 245-264.)<br>Poglavlje 16. (301-304)<br><br>Moguća i dodatna poglavlja po izboru nastavnika i studenata |     |      |      |      |

|  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p>Izborna:</p> <p>Hiroshi Yoshikawa. <i>Japan's Lost Decade</i>. The International House of Japan, First Edition edition, 2001.</p> <p>Chie Nakane. <i>Japanese Society</i> (Center for Japanese Studies, UC Berkeley) First Edition by Chie Nakane</p> <p>Miriam Silverberg. <i>Erotic Grotesque Nonsense: The Mass Culture of Japanese Modern Times</i>. Berkeley and Los Angeles: University of California Press, 2006.</p> <p>Tetsuji Okazaki, Masahiro Okuno-Fujiwara, Susan Herbert. <i>The Japanese Economic System and Its Historical Origins</i>. Clarendon Press, 1999.</p> <p>Pradyumna P. Karan. <i>Japan in the 21st Century: Environment, Economy, and Society</i>. University Press of Kentucky, 2005.</p> <p>Ronald Dore. <i>British Factory--Japanese Factory: The Origins of National Diversity in Industrial Relations</i>. Routledge, 2013.</p> <p>Gerald Curtis. <i>The Logic of Japanese Politics</i>. Columbia University Press, 1999.</p> <p>Sukehiro Hirakawa. <i>Japan's Love-Hate Relationship with the West. Global Oriental, Folkestone</i>, 2005.</p> <p>Kenneth B. Pyle. <i>Japan Rising: the resurgence of Japanese power and purpose</i>. New York: Public Affairs, 2007.</p> <p>Nakae Chomin. <i>A Discourse by Three Drunkards on Government</i>. Weatherhill, 1984. (Reprint Edition)</p> <p>Peter Katzenstein. <i>Cultural Norms and National Security: Police and Military in Postwar Japan</i>. Cornell University Press, 2018.</p> <p>Steven K. Vogel (ed.). <i>US-Japan Relations in a Changing World</i>. Washington, DC: Brookings Institution Press, 2002.</p> <p>Marius B. Jansen. <i>The Making of Modern Japan</i>. Belknap Press, 2002.</p> |
|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| IZVEDBENI PLAN NASTAVE KOLEGIJA |                                                         |
|---------------------------------|---------------------------------------------------------|
| Kod i naziv kolegija            | Društvene promjene i izazovi suvremenog Japana (228090) |

|                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                      |            |
|------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|------------|
| Nastavnica<br>Suradnik       | <a href="#">red. prof. dr. sc. Irena Srdanović</a> , <a href="#">asist. mag. jap. Matea Radaković</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                      |            |
| Studijski program            | Sveučilišni diplomski studij japanologije                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                      |            |
| Vrsta kolegija               | Obvezan<br>(Jednopedmetni<br>studij)<br><br>Izborni (Dvopedmetni<br>studij)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Razina<br>kolegija                   | Diplomski  |
| Semestar                     | Zimski                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Godina<br>studija                    | I          |
| Mjesto izvođenja             | Sveučilište Jurja Dobrile<br>u Puli (Negrijeva 6)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Jezik<br>izvođenja<br>(drugi jezici) | Hrvatski   |
| Broj ECTS bodova             | 3                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Broj sati u<br>semestru              | OP-15V-15S |
| Preduvjeti za<br>svladavanje | Nema.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                      |            |
| Korelativnost                | Odabrana poglavlja o povijesti i kulturi Istočne Azije 2, Uvod u azijske studije 1,2, Uvod u japansku povijest i kulturu 1,2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                      |            |
| Cilj kolegija                | Stjecanje sveobuhvatne slike o stanju suvremenog japanskog društva i socio-psihološkog profila prosječnog stanovnika Japana. Identificirati osnovne promjene japanskog društva, njegovih odabira i navika, kao i prepoznati glavne izazove s kojima će se japansko društvo suočiti u skoroj budućnosti. Proučiti utjecaj Interneta i novih tehnologija na društvene obrasce i tegobe te razmotriti demografsku krizu u kontekstu ekonomije i društva. |                                      |            |
| Ishodi učenja                | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Prepoznati ključne društvene promjene</li> <li>2. Razmotriti različite ishode društvenih promjena i izazova</li> <li>3. Znati osnovnu literaturu i značajnija sociološka i psihološka istraživanja o stanju društva suvremenog Japana</li> </ol>                                                                                                                                                            |                                      |            |

|                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |        |      |      |                              |
|-----------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|------|------|------------------------------|
|                                                                       | <ol style="list-style-type: none"> <li>4. Razumjeti fenomen utjecaja interneta i visokih tehnologija na japansko društvo</li> <li>5. Definirati uzroke demografskih problema i njegovog utjecaja na društvo i ekonomiju</li> <li>6. Proučiti krize u obitelji, atomizaciju i usamljenost u japanskom društvu</li> <li>7. Promotriti glavne društvene i psihološke posljedice pandemije COVID-19</li> </ol>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |        |      |      |                              |
| Sadržaj kolegija                                                      | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Uvod u suvremeno japansko društvo: tko je suvremeni Japanac?</li> <li>2. Kratki prikaz stanja suvremene japanske sociologije i psihologije</li> <li>3. Kratka antropologija japanske društvene psihologije i društvenih obrazaca</li> <li>4. Japanska radna etika. Osnovne promjene i novi izazovi</li> <li>5. Potrošačke i financijske navike suvremenog japanskog društva</li> <li>6. Utjecaj urbanizacije i tehnološkog razvoja.</li> <li>7. Demografski izazovi</li> <li>8. Utjecaj Interneta na japansko društvo, kulturu i mentalno zdravlje</li> <li>9. Izazovi homogenosti japanskog društva</li> <li>10. Proturječja i problemi: sraz generacija, subkulture, nejednakosti, usamljenosti, posljedice pandemije COVID-19</li> </ol> |        |      |      |                              |
| Planirane aktivnosti, metode učenja i poučavanja i načini vrednovanja | Obveze                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Ishodi | Sati | ECTS | Maksimalni udio u ocjeni (%) |
|                                                                       | aktivno sudjelovanje na nastavi (S, V)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 1-7    | 22,5 | 0,75 | 10%                          |
|                                                                       | samostalni zadatci (čitanje i analiza zadanih tekstova, priprema za nastavu, domaće zadaće)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 1-7    | 37,5 | 1,25 | 40%                          |
|                                                                       | pismeni radovi (2 eseja do 5 kartica s usmenim izlaganjem)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 1-7    | 30   | 1    | 50%                          |
|                                                                       | Ukupno                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |        | 90   | 3    | 100%                         |
|                                                                       | Dodatna pojašnjenja (kriteriji ocjenjivanja):<br><br>5 (izvrstan) = 89 - 100 % ocjene<br>4 (vrlo dobar) = 76 - 88,9 % ocjene<br>3 (dobar) = 63 - 75,9 % ocjene<br>2 (dovoljan) = 50 - 62,9 % ocjene                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |        |      |      |                              |

|                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Studentske obveze                        | <p>Da položi kolegij, student/studentica mora:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. aktivno sudjelovati na nastavi i pripremati se za nastavu kroz zadaće i čitanja</li> <li>2. napisati 2 eseja i usmeno ih prezentirati</li> </ol>                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Rokovi ispita i kolokvija                | Daju se na početku akademske godine, objavljuju se na mrežnim stranicama Sveučilišta i u ISVU.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Ostale važne činjenice vezane uz kolegij | Materijali za predavanja i seminare objavljuju se na e-učenju. Kod jednopredmetnog studijskog programa, položeni ispit je uvjet za upis u višu godinu studija.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Literatura                               | <p>Obavezna:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Sugimoto, Yoshio, ur. <i>The Cambridge companion to modern Japanese culture</i>. Cambridge University Press, 2009.</li> <li>2. Sugimoto, Yoshio. <i>An introduction to Japanese society</i>. Cambridge University Press, 2014.</li> </ol> <p>Izborna:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Hendry, Joy. <i>Understanding Japanese Society</i>. Routledge, 2003.</li> <li>2. Oguma, Eiji. <i>A genealogy of 'Japanese' self-images</i>. Trans Pacific Press, 2002.</li> </ol> |

| IZVEDBENI PLAN NASTAVE KOLEGIJA                                             |                                                    |
|-----------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|
| Kod i naziv kolegija                                                        | Lingvistika japanskog jezika                       |
| Nastavnik/nastavnica<br>Suradnik/suradnica<br>(s poveznicom na mrežnu str.) | <a href="#">red. prof. dr. sc. Irena Srdanović</a> |
| Studijski program                                                           | Sveučilišni diplomski studij japanologije          |

|                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                |                              |
|-----------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|------------------------------|
| Vrsta kolegija                          | Obvezan                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Razina kolegija                | Diplomski                    |
| Semestar                                | Zimski                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Godina studija                 | I                            |
| Mjesto izvođenja                        | Sveučilište Jurja Dobrile u Puli                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Jezik izvođenja (drugi jezici) | hrvatski, japanski, engleski |
| Broj ECTS bodova                        | 4                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Broj sati u semestru           | 15P – 15V – 0S               |
| Preduvjeti za upis i/ili za svladavanje | Nema.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                |                              |
| Korelativnost                           | Čitanje i prezentiranje istraživačkih radova na japanskom jeziku, japanska korpusna lingvistika, leksikografija i jezične tehnologije                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                |                              |
| Cilj kolegija                           | Upoznati lingvističke poglede na japanski jezik i ključne probleme suvremenog japanskog jezika iz sinkrone perspektive te pristupe rješavanju istih.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                |                              |
| Ishodi učenja                           | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Prepoznati jezična svojstva japanskoga jezika savladana na početnoj i srednjoj razini učenja japanskog jezika u kontekstu lingvistike kao znanosti o jeziku.</li> <li>2. Ovladati lingvističkom terminologijom i osnovnim pojmovima na japanskom i hrvatskom jeziku.</li> <li>3. Poznavati glavne jezične pristupe i poglede na pitanja japanskog jezika i služiti se njima za daljnji razvoj stručnih i istraživačkih kompetencija u lingvistici na japanskom jeziku kao i za analizu drugih humanističkih pitanja.</li> <li>4. Usporediti slične pristupe i postupke u različitim jezicima, kao i u drugim srodnim područjima.</li> <li>5. Kritički vrednovati različite izvore i sadržaje o jezičnoj problematici na japanskom i hrvatskom jeziku.</li> <li>6. Stvoriti sposobnost apstraktnog razumijevanje jezičnih fenomena u širem kontekstu, sposobnost razumijevanja zadane teme, sposobnost samostalnog razmatranja te</li> </ol> |                                |                              |

|                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |        |      |      |                              |
|-----------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|------|------|------------------------------|
|                                                                       | rješavanja problema i srodnih pitanja, sposobnost čitanja i slušanja japanskih tekstova s područja lingvistike.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |        |      |      |                              |
| Sadržaj kolegija                                                      | <p>Uz korištenje online portala za učenje o japanskom jeziku i društvu pratit će se i analizirati predavanja o japanskoj lingvistici na japanskom jeziku. Studenti će se pripremati za nastavu s čitanjem japanskih tekstova o određenoj problematici, što će se onda detaljno obraditi na predavanju uz tumačenje i objašnjenje na hrvatskom jeziku. Svaki student će dobiti unaprijed temu (od tema koje se obrađuju na satu) za koju će obraditi sadržaj s portala o japanskom jeziku, te istražiti, pripremiti i predstaviti znanstveni rad o hrvatskom jeziku koji se bavi istom ili sličnom problematikom, pripremiti japansko-hrvatski glosar s usporednom terminologijom i promisliti o zadanom problemu iz komparativne perspektive.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Jezici svijeta i japanski jezik: tipološki aspekti suvremenog japanskog jezika</li> <li>2. Fonetika i fonologija: vokali i konsonanti, akcenti i intonacija japanskoga jezika</li> <li>3. Sistem pisma kao jezično pitanje; Pisma japanskoga jezika</li> <li>4. Leksika japanskog jezika: kategorije riječi po porijeklu i značenje riječi</li> <li>5. Morfologija: tvorba riječi u japanskom jeziku; vrste riječi i infleksija u japanskom jeziku</li> <li>6. Sintaksa: osnovne rečenične strukture u japanskom jeziku</li> <li>7. Sintaksa i semantika: japanski glagoli davanja i primanja</li> <li>8. Sintaksa i semantika: glagoli i argumenti; aktivno i pasivno glagolsko stanje, glagolske kategorije aspekta (vida) i vremena, negacija u japanskom jeziku</li> <li>9. Modalnost u japanskom jeziku</li> <li>10. Koordinacija, čestice toritate, tema u japanskom jeziku, prilozi, modificiranje imenica i odnosne (relativne) rečenice, pokazne zamjenice (demonstratives)</li> <li>11. Složene rečenične strukture</li> <li>12. Uljudnost, diskurs, govorni i pisani jezik</li> <li>13. Kontrastivne studije</li> <li>14. pristupi istraživanju suvremenog japanskog jezika – rasprave o jeziku od Y. Yamade do H. Teramure;</li> <li>15. Paradigme jezičnog istraživanja japanskog jezika u 21. stoljeću</li> </ol> |        |      |      |                              |
| Planirane aktivnosti, metode učenja i poučavanja i načini vrednovanja | Obveze                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Ishodi | Sati | ECTS | Maksimalni udio u ocjeni (%) |
|                                                                       | Pohađanje V                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 1-6    | 22,5 | 0,75 | 0                            |

|                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |     |      |      |     |
|------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|------|------|-----|
|                                          | Priprema za nastavu (čitanje, kratki sažeci, prikazi, izvještaji, prijevodi...)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 1-6 | 36   | 1,2  | 40  |
|                                          | Aktivnost na satu                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 1-6 | 25,5 | 0,85 | 20  |
|                                          | Usmeni ispit i/ili seminarski rad                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 1-6 | 36   | 1,2  | 40  |
|                                          | Ukupno                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |     | 120  | 4    | 100 |
|                                          | Dodatna pojašnjenja (kriteriji ocjenjivanja): studenti koji pohađaju barem 70% nastave mogu birati između usmenog ispita i seminarskog rada. Oni koji pohađaju manje od 70% mogu samostalno obraditi gradivo, ali je potrebno da polažu usmeni ispit i pripreme seminarski rad.                                                                                                                                                                                                                                        |     |      |      |     |
| Studentske obveze                        | <p>Da položi kolegij, student/studentica mora:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Pohađati barem 70% nastave ili samostalno obraditi gradivo.</li> <li>- Pripremati se za sat iščitavanjem, pretraživanjem, slušanjem, opisivanjem zadanog gradiva i biti aktivan na satu.</li> <li>- Obraditi i predstaviti zadanu temu.</li> <li>- Položiti usmeni ispit i/ili predati seminarski rad o japanskom jeziku (obvezno korištenje japanske literature).</li> </ul>                                              |     |      |      |     |
| Rokovi ispita i kolokvija                | Daju se na početku akademske godine, objavljuju se na mrežnim stranicama Sveučilišta i u ISVU.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |     |      |      |     |
| Ostale važne činjenice vezane uz kolegij | <p>Materijali za vježbe objavljuju se na e-učenju.</p> <p>U slučaju održavanja nastave na daljinu, moguće je odstupanje u:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- mjestu izvođenja kolegija</li> <li>- provedbi aktivnosti, metoda tumačenja i poučavanja i načinima vrednovanja</li> <li>- studentskim obvezama</li> <li>- dostupnoj literaturi.</li> </ul> <p>O tome će nositelj/nositeljica kolegija i asistent/asistentica obavijestiti studente i studentice kad se nastava na daljinu počne održavati.</p> |     |      |      |     |

|            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|            | Ishodi učenja ostaju nepromijenjeni.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Literatura | <p>Obvezna:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Odabrani znanstveni tekstovi na japanskom i hrvatskom jeziku po izboru profesora i studenata.</li> <li>2) Odabrani tekstovi i online materijali s portala <a href="https://epgp.inflibnet.ac.in/ahl.php?csrno=830">https://epgp.inflibnet.ac.in/ahl.php?csrno=830</a> Modul: Nihongogaku (Japanska lingvistika)</li> <li>3) Odabrani tekstovi i materijali iz sljedećih udžbenika: <ul style="list-style-type: none"> <li>- Srdanović, Irena i Špica, Dragana (2022) Uvod u znanost o japanskom jeziku: Osnovna obilježja, glasovni sustav i leksički slojevi, I. svezak. Sveučilište Jurja Dobrile u Puli.</li> <li>- Masuoka, Takashi (2003) Mikami bunpoo kara Teramura bunpoo e (od Mikamijeve do Teramurove gramatike), Tokyo: Kurosio; str. 16-72.</li> <li>- Shibatani, Masayoshi (1999) The languages of Japan, Cambridge: Cambridge UP; str. 94-118, 140-392.</li> <li>- Teramura Hideo (1984) Nihogo no sintakusu to imi (japanska sintaksa i semantika), Tokyo: Kurosio; str. 75-163.</li> </ul> </li> </ol> <p>Izborna:</p> <p>Brown P. in Levinson, C.S (1987): Politeness. Cambridge: Cambridge UP.</p> <p>Maynard, K. S. (1998) Principles of Japanese Discourse: A Handbook. Cambridge: Cambridge UP.</p> <p>Kikuchi, Y. (1997) Keigo, Tokyo: Kodansha gakujutu bunko.</p> <p>Tokieda, M. (1941). Kokugogaku genron. Tokyo: Iwanami shoten.</p> <p>Mikami, A. (1972) Gendai goho josetsu. Tokyo: Kurosio shuppan.</p> <p>Minami, F. (1993) Gendai nihongo bunpono rinkaku. Tokyo: Taishukan shoten.</p> <p>Taylor, J. R. (1995) Linguistic Categorization: Prototypes in Linguistic Theory. Clarendon</p> <p>Thomas, J. (1995) Meaning in Interaction: an Introduction to Pragmatics. London: Longman.</p> |

|  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p>Mey, J. L. (1993) <i>Pragmatics: An Introduction</i>, Blackwell</p> <p>BEKEŠ, Andrej. Images of pre-WW II : national language policies as reflected in the field of "national language studies" itself. <i>Acta linguistica asiatica</i>, 2011, letn. 1, št. 1, str. 39-51.<br/> <a href="http://revije.ff.uni-lj.si/ala/index">http://revije.ff.uni-lj.si/ala/index</a>.</p> <p>BEKEŠ, Andrej. Measures of topic continuity and the wa-topic in Japanese. <i>Linguistica (Ljublj.)</i>, 2000, 40/2, str. 341-352.</p> <p>BEKEŠ, Andrej. Pojemovni okvir za klasificiranje sistemov kitajske in japonske pisave. <i>Azij. afr. štud.</i>, 1999, letn. 3, št. 1/2, str. 218-238.</p> <p>Motoko Ueyama; Irena Srdanović (eds.) <i>Digital resources for learning Japanese</i>, Bologna: Bononia University Press, 2018 (monografija) 240. str. (odabrano poglavje)</p> <p>SHIGEMORI BUČAR, Chikako. Causative and politeness. V: PETROVČIČ, Mateja (ur.). <i>Current issues in East Asian languages</i>, (Asian and African studies, vol. 12, issue 3). Ljubljana: Department of Asian and African Studies, Faculty of Arts, 2008, str. 71-82.</p> <p>SHIGEMORI BUČAR, Chikako. Voice in contrast - Japanese and Slovene = (Protistava glagolskega načina v japonščini in slovenščini), (Razprave Filozofske fakultete). Ljubljana: Znanstvenoraziskovalni inštitut Filozofske fakultete, 2007. 363 str., ilustr., tabele. ISBN 978-961-6648-14-1.</p> <p>Priručna: (Internet resources)</p> <p>Reading Tutor <a href="http://language.tiu.ac.jp/">http://language.tiu.ac.jp/</a></p> <p>WWJDIC <a href="http://nihongo.monash.edu">http://nihongo.monash.edu</a></p> <p>Jisho.org: <a href="https://jisho.org/">https://jisho.org/</a></p> |
|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| IZVEDBENI PLAN NASTAVE KOLEGIJA |                                            |
|---------------------------------|--------------------------------------------|
| Kod i naziv kolegija            | Podučavanje japanskog kao stranog jezika 1 |

|                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                |                                |
|-----------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|--------------------------------|
| Nastavnica<br>Suradnik/suradnica        | <a href="#">doc. dr. sc. Nagisa Moritoki</a> , lekt. Saeko Yamauchi                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                |                                |
| Studijski program                       | Sveučilišni diplomski studij japanologije                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                |                                |
| Vrsta kolegija                          | Obvezan za nastavnički i opći smjer;<br>Izborni za dvopredmetni smjer                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Razina kolegija                | Diplomski                      |
| Semestar                                | Zimski                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Godina studija                 | I.                             |
| Mjesto izvođenja                        | Sveučilište Jurja Dobrile u Puli                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Jezik izvođenja (drugi jezici) | hrvatski, japanski, (engleski) |
| Broj ECTS bodova                        | 3                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Broj sati u semestru           | 15P-15V-0S                     |
| Preduvjeti za upis i/ili za svladavanje | Nema.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                |                                |
| Korelativnost                           | Podučavanje japanskog kao stranog jezika 2, Praksa u nastavi japanskog jezika i kulture                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                |                                |
| Cilj kolegija                           | Upoznati osnovne principe i teorijsku pozadinu suvremene japanske metodike nastave, glavne jezično-didaktičke pristupe, široko korištene udžbenike i drugi didaktički materijal japanskog kao stranog jezika.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                |                                |
| Ishodi učenja                           | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Prepoznati i razumjeti osnovne metode i tehnike podučavanja japanskog kao stranog jezika, udžbenike i didaktičke materijale, strategije i situacije učenja.</li> <li>2. Primijeniti svoje jezične vještine japanskog jezika na temelju stečenih teorijskih znanja i vlastitog iskustva, odabirući odgovarajući pristup, oblik i metodu podučavanja.</li> <li>3. Analizirati didaktičke materijale i pristupe s obzirom na njihovu prikladnost za nastavni proces podučavanja japanskog jezika kao stranog.</li> </ol> |                                |                                |

|                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |        |      |      |                              |
|-----------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|------|------|------------------------------|
|                                                                       | <ol style="list-style-type: none"> <li>4. Prosuditi o vlastitim procesima učenja stranog jezika i kritički vrednovati različite pristupa poučavanju.</li> <li>5. Stvoriti sposobnost kritičkog korištenja domaće i strane literature, suvremenih tehnologija i drugih didaktičkih alata i metoda, prikupljanja i interpretiranja podataka i usmenog i pismenog izvještavanja o metodama nastavnog procesa stranog jezika.</li> </ol>                                                                                                                                                                                                                                                      |        |      |      |                              |
| Sadržaj kolegija                                                      | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Povijest podučavanja japanskog jezika i japanski jezik danas u svijetu</li> <li>2. Glavne metode i tehnike podučavanja stranog jezika i posebnosti podučavanja japanskog jezika kao stranog</li> <li>3. Stilovi učenja</li> <li>4. Inkluzivno učenje</li> <li>5. CEFR i JF Standard</li> <li>6. Četiri jezične vještine i i komunikacijska vještina</li> <li>7. Različiti pristupi učenju riječi i gramatike (induktivni, deduktivni)</li> <li>8. Analiziranje udžbenika koji su u širokoj uporabi i drugih didaktičkih materijala japanskog kao stranog jezika i vrednovanje njihove prikladnost za različite situacije podučavanja</li> </ol> |        |      |      |                              |
| Planirane aktivnosti, metode učenja i poučavanja i načini vrednovanja | Obveze                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Ishodi | Sati | ECTS | Maksimalni udio u ocjeni (%) |
|                                                                       | Aktivnost na satu                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 1-6    | 22,5 | 0,75 | 20                           |
|                                                                       | Domaća zadaća                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 4-6    | 21   | 0,7  | 20                           |
|                                                                       | Portfolio obavljenih zadataka + referat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 3-6    | 46,5 | 1,55 | 60                           |
|                                                                       | Ukupno                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |        | 90   | 3    | 100                          |
|                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |        |      |      |                              |
| Studentske obveze                                                     | Da položi kolegij, student/studentica mora: <ul style="list-style-type: none"> <li>- Pohađati barem 50% nastave.</li> <li>- Pripremiti portfolio obavljenih zadataka i napisati referat</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |        |      |      |                              |
| Rokovi ispita i kolokvija                                             | Daju se na početku akademske godine, objavljuju se na mrežnim stranicama Sveučilišta i u ISVU.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |        |      |      |                              |
| Ostale važne činjenice vezane uz kolegij                              | Materijali za vježbe objavljuju se na e-učenju.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |        |      |      |                              |

|            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Literatura | <p>Obvezna:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Akaba Michie et al. <i>Gaikoku jin kyooshi no tame no nihongo kyooju hoo</i> (Metodika nastave japanskog jezika za strane učitelje). Japan Foundation 1992. 赤羽三千江他 『外国人教師のための日本語教授法』 国際交流基金日本語国際センター 1992</li> <li>2. Ishida Toshiko <i>Nihongo kyoojuhoo</i> (Metodika nastave japanskog jezika). Taishuukan 1995. 石田敏子 『日本語教授法』 大修館書店 1995、ISBN-13: 978-4469221077</li> <li>3. Terada Kazuko <i>Nihongo no oshiekata ABC---Doo yatte oshieru? ni okotae shimasu</i> . (Odgovoriti ću ti na pitanje »Kako da podučavam?«). Aruku 2001 寺田和子 『日本語の教え方 ABC—「どうやって教える?」にお答えします』 アルク 1998、ISBN-13: 978-4872349153, 252 str. (odabrana poglavlja)</li> <li>4. Motoko Ueyama; Irena Srdanović (eds.) <i>Digital resources for learning Japanese</i>, Bologna: Bononia University Press, 2018 (monografija) 240. str. (odabrano poglavlje)</li> </ol> <p>Izborna:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Kojima Satoko <i>Shoshinsha muki suguni yakudatsu nihongo no oshiekata (Za početnike: način podučavanja japanskog koji može biti odmah od koristi)</i>. Aruku 2001 小島聡子 『初心者向き すぐに役立つ日本語の教え方』 アルク 2001、ISBN-13: 978-4757405295, 199 str. (odabrana poglavlja)</li> <li>2. Sakuma Katsuhiko ed. <i>Kyookasho wo tsukuroo: setsumei hen</i> (Izradimo udžbenik: objašnjenja). Japan Foundation 1999. 佐久間勝彦 監修 『教科書を作ろう・せつめい編』 国際交流基金日本語国際センター 1999. (odabrana poglavlja)</li> <li>3. Kawaguchi Yoshikazu, Yokomizo Shin'ichiroo <i>Seichoo suru kyooshi no tameno gaidobukku I &amp; II</i> (Vodič I i II za učitelje koji napreduju). Hitsuji shoboo 川口義一・横溝紳一郎著 『成長する教師のための日本語教育ガイドブック』 (上下) ひつじ書房 ISBN4-89476-251-x, 335 str.</li> <li>4. Sakuma Katsuhiko ed. <i>Kyookasho wo tsukuroo: renshuu hen</i> (Izradimo udžbenik: vježbe). Japan Foundation 1999 佐久間勝彦 監修 『教科書を作ろう・れんしゅう編』 国際交流基金日本語国際センター 1999</li> <li>5. Hatasa, Yukiko &amp; Watanabe, Tomoko. Japanese as a Second Language Assessment in Japan: Current Issues and Future Directions. Journal Language Assessment Quarterly Volume 14, 2017 - Issue 3:</li> </ol> |
|------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p>Issues of Language Assessment in Japan: Past, Present and Future. 192-212. str.</p> <p>6. Lee, J., Ishikawa, S., &amp; Sunagawa, Y. (2012). Nihongo kyoiku no tame no kopasu chosa nyumon. Tokyo: Kuroshio Shuppan. [Introduction to corpus analysis for teaching Japanese]. 233. Pp</p> <p>7. Srdanović, Irena <a href="#">コーパス検索ツール (Koopasu kensaku tsuuru)</a> // コーパスと日本語教育 (Koopasu to nihongo kyouiku) / Sunakawa, Yuriko (ur.). Tokio: Asakura shoten, 2016. str. 163-188</p> <p>8. MORITOKI, Nagisa. The language teacher's role in the age of the Internet. Acta linguistica asiatica, 2011, vol. 1, no. 2, str. 39-51. <a href="http://www.dlib.si/details/URN:NBN:SI:DOC-4MCTJPXT">http://www.dlib.si/details/URN:NBN:SI:DOC-4MCTJPXT</a>. [COBISS.SI-ID 46963298]</p> <p>9. MORITOKI, Nagisa. Razmere in pomen prakse iz didaktike japonskega jezika na Oddelku za azijske in afriške študije Filozofske fakultete v Ljubljani. Azij. afr. štud., 1998, let. 2, št. 1, str. 75-88. [COBISS.SI-ID 8674914]</p> <p>10. MORITOKI, Nagisa, HMELJAK SANGAWA, Kristina. Japanese language support for migrant children in Japan : needs, policies, activities, problems. Dve domov. [Tiskana izd.], 2013, [Št.] 37, str. 123-134. [COBISS.SI-ID 35518765]</p> <p>Priručna:</p> <p>1. Nihongo kyooiku gakkai ed. <i>Nihongo kyooiku jiten</i> (Rječnik metodike nastave japanskog jezika). Taishuukan 1982 日本語教育学会編『日本語教育事典』大修館書店 1982</p> |
|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| IZVEDBENI PLAN NASTAVE KOLEGIJA                                             |                                                                     |
|-----------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|
| Kod i naziv kolegija                                                        | Japanska korpusna lingvistika, leksikografija i jezične tehnologije |
| Nastavnik/nastavnica<br>Suradnik/suradnica<br>(s poveznicom na mrežnu str.) | <a href="#">red. prof. dr. sc. Irena Srdanović</a>                  |

|                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                      |                                  |
|--------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|----------------------------------|
| Studijski program                          | Sveučilišni diplomski program japanologije                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                      |                                  |
| Vrsta kolegija                             | Obvezan<br>Izborni                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Razina<br>kolegija                   | diplomski                        |
| Semestar                                   | Ljetni                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Godina<br>studija                    | 1.                               |
| Mjesto izvođenja                           | Sveučilište Jurja<br>Dobrile u Puli                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Jezik<br>izvođenja<br>(drugi jezici) | hrvatski, japanski<br>(engleski) |
| Broj ECTS bodova                           | 4                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Broj sati u<br>semestru              | 15P-15V-0S                       |
| Preduvjeti za upis i/ili za<br>svladavanje | Upis u studijsku godinu.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                      |                                  |
| Korelativnost                              | Lingvistika japanskog jezika                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                      |                                  |
| Cilj kolegija                              | Definirati i objasniti osnovna načela korpusne lingvistike i korpusne leksikografije te praktično primijeniti svoje znanje u korpusno zasnovanim jezičnim analizama i izradi natuknica u japansko-hrvatskom online rječniku uz korištenje naprednih tehnologija i resursa za japanski jezik.                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                      |                                  |
| Ishodi učenja                              | <p>1. Pravilno razumjeti temeljne pojmove iz područja korpusne lingvistike, leksikografije, te upoznati jezične tehnologije za japanski jezik i mogućnosti računalno potpomognute obrade jezika za analizu na morfološkoj, sintaktičkoj, semantičkoj razini.</p> <p>2. Služiti se korpusima, alatima za pretraživanje korpusa i jezičnim tehnologijama za analizu, proučavanje i opisivanje suvremenog japanskog jezika. Sastavljati nove natuknice na osnovi podataka iz korpusa.</p> <p>3. Uspoređivati empirički pristup proučavanju jezika s introspekcijom i drugim metodama analize jezika.</p> |                                      |                                  |

|                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |        |      |      |                              |
|-----------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|------|------|------------------------------|
|                       | <p>4. Kritički vrednovati različite jezične izvore i resurse i razviti svijest o prednostima, ali i ograničenjima raspoloživih izvora i alata za rješavanje određenog pitanja.</p> <p>5. Prepoznati i kritički analizirati različite vrste tekstova na višoj srednjoj razini japanskog jezika.</p> <p>6. Stvoriti iskustvo korpusne jezične analize i uvid u empirijski pristup istraživanju, unaprijediti informatičku pismenost i sposobnost korištenja raspoloživih izvora kao priprema za samostalno djelovanje u informatičkom društvu.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |        |      |      |                              |
| Sadržaj kolegija      | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Uvod u japanske korpusne i korpusnu lingvistiku.</li> <li>2. Označavanje korpusa, ChaSen POS tagset, UniDic, Uvod u alate za pretraživanje korpusa</li> <li>3. Jednostavna pretraživanja (Shonagon, Chunagon, NINJAL-LWP, Sketch Engine)</li> <li>4. Napredna pretraživanja uz pomoć regularnih izraza</li> <li>5. Nekoliko bitnih koraka u uporabi korpusa za jezičnu analizu</li> <li>6. Primjer istraživanja japanskih priloga, pridjeva, suv i luw anotacija</li> <li>7. Obrada teksta u tabelarnom formatu uz korištenje funkcija (npr. Excel)</li> <li>8. Pretraživanje korpusa učenika japanskog jezika (npr. C-JAS), primjer „taki“</li> <li>9. Primjer istraživanja „Ortografska i sociolingvistička reprezentacija Koreje u japanskom korpusu“; Primjer istraživanja „Kolokacije Ai+N“</li> <li>10. Uvod u leksikologiju i leksikografiju. Razvoj japanske leksikografije. Rječnički serveri i elektronički rječnici.</li> <li>11. Uvod u Lexonomy, alat za uređivanje rječnika.</li> <li>12. Praktična izrada natuknica za rječnike japanskog jezika uz pomoć podataka iz jezičnih korpusa.</li> </ol> |        |      |      |                              |
| Planirane aktivnosti, | Obveze                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Ishodi | Sati | ECTS | Maksimalni udio u ocjeni (%) |

|                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                        |      |      |      |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|------|------|------|
| metode učenja i poučavanja i načini vrednovanja<br><br>(alternativno stjecanje navesti u studentskim obvezama) |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | (navodi se redni broj) |      |      |      |
|                                                                                                                | pohađanje P, S                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 1-5                    | 22,5 | 0,75 | 20%  |
|                                                                                                                | aktivnosti (praktični rad u učionici i izvan učionice)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 4-5                    | 97,5 | 3,25 | 80%  |
|                                                                                                                | Ukupno                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                        | 120  | 4    | 100% |
|                                                                                                                | Dodatna pojašnjenja (kriteriji ocjenjivanja):<br><br>Prisustvo i sudjelovanje na nastavi ocjenjuje se na sljedeći način:<br><br>0% = Student ne pohađa nastavu.<br><br>4% = Slabo prisustvuje nastavi, ne sudjeluje u radu, nije pripremljen.<br><br>8% = više-manje prisustvuje nastavi, slabo sudjeluje u diskusijama. Pokazuje nisku zainteresiranost.<br><br>12% = skoro redovito dolazi na nastavu i više manje aktivno sudjeluje u diskusijama, pokazuje umjerenu zainteresiranost i nije uvijek pripremljen.<br><br>16% = skoro redovito dolazi na nastavu i aktivno sudjeluje u diskusijama, pokazujući relativno visok stupanj zainteresiranosti.<br><br>20% = redovito dolazi na nastavu i aktivno sudjeluje u raspravama, uvijek je pripremljen i pokazuje visok stupanj zainteresiranosti.<br><br>Praktični rad ocjenjuje se ovako:<br><br>0% = Praktični rad nije obavljen.<br><br>8% = Sadržaj je površinski razložen. Uočeni su nedostaci na sadržajnoj, formalnoj i jezičnoj razini. Nepripremljen u izlaganju.<br><br>16% = Sadržaj je dobro razložen, ali su u radu uočeni nedostaci na formalnoj i jezičnoj razini. Slabo pripremljen u izlaganju.<br><br>24% = Sadržaj je dobro razložen, ali nije potkrijepljen dodatnim obrazloženjima. Izlaganje ostavlja dojam nepripremljenosti.<br><br>32% = Rad je sadržajno vrlo dobro osmišljen i urađen, no jezična i formalna razina imaju nekoliko manjih nedostataka. U izlaganju se razabire vrlo dobra pripremljenost.<br><br>40% = Rad je odličan i sadržaj je kvalitetno razrađen i potkrijepljen podacima iz izvora. Rad čini skladnu cjelinu: u formalnome, u |                        |      |      |      |

|                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                          | jezičnome i u sadržajnome smislu. U izlaganju se pokazuje sigurnost vladanja temom i izvrsna pripremljenost.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| Studentske obveze                        | <p>Da položi kolegij, student/studentica mora:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Pohađati nastavu, obavljati zadatke i aktivno sudjelovati u nastavnome procesu.</li> <li>2. Obaviti praktični rad jezične analize japanskog jezika uz korištenje korpusa i drugih jezičnih tehnologija, te opisati to u obliku seminarskog rada.</li> <li>3. Obaviti praktični rad izrade novih natuknica za dvojezični japansko-hrvatski rječnik.</li> </ol>                                                                                                                        |
| Rokovi ispita i kolokvija                | Daju se na početku akademske godine, objavljuju se na mrežnim stranicama Sveučilišta i u ISVU.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Ostale važne činjenice vezane uz kolegij | <p>Materijali za predavanja i seminare objavljuju se na e-učenju.</p> <p>U slučaju održavanja nastave na daljinu, moguće je odstupanje u:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- mjestu izvođenja kolegija</li> <li>- provedbi aktivnosti, metoda tumačenja i poučavanja i načinima vrednovanja</li> <li>- studentskim obvezama</li> <li>- dostupnoj literaturi.</li> </ul> <p>O tome će nositelj/nositeljica kolegija i asistent/asistentica obavijestiti studente i studentice kad se nastava na daljinu počne održavati.</p> <p>Ishodi učenja ostaju nepromijenjeni.</p> |
| Literatura                               | <p><b>Obvezna:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Lee, J., Ishikawa, S., &amp; Sunagawa, Y. (2012). Nihongo kyoiku no tame no kopasu chosa nyumon. Tokyo: Kuroshio Shuppan. [Introduction to corpus analysis for teaching Japanese]. 233. pp (odabrana poglavlja)</li> <li>2. AKASEGAWA Shiro, <a href="#">Prashant PARDESHI</a>, IMAI Shingo (2016). 日本語コーパス活用入門 —NINJAL-LWP 実践ガイド—. <a href="#">TAISHUKAN Publishing</a>. 195. pp (odabrana poglavlja)</li> </ol>                                                                                                |

3. Srdanović, Irena [コーパス検索ツール \(Koopasu kensaku tsuuru\)](#) // [コーパスと日本語教育 \(Koopasu to nihongo kyouiku\)](#) / Sunakawa, Yuriko (ur.). Tokio: Asakura shoten, 2016. str. 163-188
4. Srdanović, Irena [Collocations, digital resources and possibilities for Japanese language learners and teachers](#) // Digital resources for learning Japanese / Ueyama, Motoko ; Srdanović, Irena (ur.). Bologna: Bononia University Press, 2018. str. 125-146
5. Srdanović, Irena; Shigemori Bučar, Chikako; Kovář, Vojtěch; Ida, Naomi; Kilgariff, Adam [Japanese word sketches: advantages and problems](#) // *Acta linguistica asiatica*, 1 (2011), 2; 63-82 (podatak o recenziji nije dostupan, članak, znanstveni)
6. Srdanović, Irena; Bekeš, Andrej; Nishina, Kikuko [Distant Collocations between Suppositional Adverbs and Clause-Final Modality Forms in Japanese Language Corpora](#) // *Third International Conference on Large-Scale Knowledge Resources*. Tokio, Japan, 2008. str. 252-266 (poster, međunarodna recenzija, sažetak, ostalo)

**Izborna:**

1. Sinclair, John. 1991. *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford: Oxford University Press
2. Srdanović, Irena. [Dvojezična korpusna leksikografija in japonski jezik : model za izdelavo japonsko-slovenskega slovarja kolokacij](#) // Dvojezična korpusna leksikografija : slovenščina v kontrastu: novi izzivi, novi obeti / Šorli, Mojca (ur.). Ljubljana: Trojina, Zavod za uporabno slovenistiko, 2012. str. 117-133.
3. Srdanović, Irena [Pregled japonskih slovarjev v elektronski obliki](#) // *Azijske in afriške študije*, 8 (2004), 2; 79-96 (međunarodna recenzija, članak, znanstveni)
4. Srdanović, Irena; Erjavec, Tomaž; Kilgariff, Adam [A web corpus and word sketches for Japanese](#) // *Shizen gengo shori (Journal of Natural Language Processing)*, 15 (2008), 2; 137-159 (međunarodna recenzija, članak, znanstveni)
5. Lee, J.-H., & Sunagawa, Y. (2012). *Kopasu o katsuyo shita nihongo goihyo no kochiku* [The development of a corpus-based vocabulary list]. Paper presented in the 2012 International Conference of Japanese Language Education. Nagoya, Japan: Nagoya University.
6. Srdanović, I., & Lee, J. (2013). Vocabulary list of adjectives and levels of difficulty for Japanese language education. *JCL Workshop Papers*, 3, 281–290.
7. Sampson Geoffrey, in Diana McCarthy (ur.). *Corpus Linguistics: readings in a widening discipline*. London - New York: Continuum International

8. McEnery, Tony in Andrew Wilson. 2001. *Corpus Linguistics*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
9. Fontenelle, T. (ur.). 2008 *Practical Lexicography: A Reader*, Oxford: Oxford University Press
10. Ishikawa, S., Maeda, T., & Yamasaki, M. (Eds.). (2010). *Gengo kenkyu no tame no tokei nyumon*. Tokyo: Kuroshio Shuppan. [Introduction to statistics for language studies]
11. Ishikawa, S. (2012). *Beshikku kopasu gengogaku*. Tokyo: Hitsuji Shobo. [Basics of corpus linguistics]
12. Béjoint, Henry. 2000. *Modern Lexicography: an Introduction*. Oxford : Oxford University Press.
13. Zgusta, Ladislav. 1971. *Manual of Lexicography*. The Hague : Mouton.
14. Michael Carr. *Wa Wa Lexicography*. *International Journal of Lexicography* (1992) 5 (1): 1-31.
15. Patrick Hanks. *The Corpus Revolution in Lexicography*. *International Journal of Lexicography* (2012) 25 (4): 398-436.
16. Don Clifford Bailey. *Early Japanese Lexicography*. *Monumenta Nipponica*, Vol. 16, No. 1/2 (Apr. - Jul., 1960). Sophia University, pp. 1-52.
17. Keisuke Nakao. *THE STATE OF BILINGUAL LEXICOGRAPHY IN JAPAN: LEARNERS' ENGLISH-JAPANESE/JAPANESE-ENGLISH DICTIONARIES*. *International Journal of Lexicography* (1998) 11 (1): 35-50.
18. Vincent B.Y. Ooi, Anne Pakir, Ismail S. Talib, Peter K.W. Tan (eds.). *Perspectives in Lexicography. Asia and beyond*. *International Journal of Lexicography* (2010) 23 (3): 366-371.

**Priručna:**

<http://dictionary.goo.ne.jp/>

<http://www.sketchengine.co.uk/>

<http://www.jdic.com>

<http://nlb.ninjal.ac.jp/>

<https://www.ninjal.ac.jp/english/database/>

|                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                |                    |
|-----------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|--------------------|
| Kod i naziv kolegija                                                        | POGLAVLJA IZ STRUČNOG PREVOĐENJA 1                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                |                    |
| Nastavnik/nastavnica<br>Suradnik/suradnica<br>(s poveznicom na mrežnu str.) | <a href="#">red. prof. dr. sc. Irena Srdanović</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                |                    |
| Studijski program                                                           | Sveučilišni diplomski studij japanologije                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                |                    |
| Vrsta kolegija                                                              | Izborni                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Razina kolegija                | Diplomski          |
| Semestar                                                                    | Zimski                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Godina studija                 | I                  |
| Mjesto izvođenja                                                            | Sveučilište Jurja Dobrile u Puli                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Jezik izvođenja (drugi jezici) | Japanski, hrvatski |
| Broj ECTS bodova                                                            | 3                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Broj sati u semestru           | 30 V               |
| Preduvjeti za upis i/ili za svladavanje                                     | Nema.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                |                    |
| Korelativnost                                                               | POGLAVLJA IZ STRUČNOG PREVOĐENJA 2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                |                    |
| Cilj kolegija                                                               | Cilj kolegija je stjecanje osnovnih prevoditeljskih vještina pri prevođenju i simultanom tumačenju (sa i bez bilješki, snimanjem, sažimanjem, tumačenjem <i>a prima vista</i> ) tekstova iz područja društvenih znanosti i stručnih tekstova s japanskog na hrvatski jezik i obrnuto.                                                                                                                                                                                       |                                |                    |
| Ishodi učenja                                                               | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Razviti osnovne prevoditeljske vještine prevođenjem različitih vrsta tekstova s japanskog na hrvatski i obratno te upoznati studente s terminološkom problematikom specijaliziranih tekstova i podučiti ih primjeni terminoloških postupaka kao pomoći u prevođenju. Razumjeti i objasniti posebnosti konsektivnog tumačenja u odnosu na druge vrste tumačenja i specifičnosti tumačenja u japansko-hrvatskom jezičnom</li> </ol> |                                |                    |

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                  | <p>paru. Učenje o osnovnim tehnikama konsekutivnog tumačenja, metodama sažimanja i mnemoničkim tehnikama</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>2. Prevoditi različite vrste tekstova i razvijati specifične kulturološke prevoditeljske kompetencije</li> <li>3. Prepoznati poteškoće u prevođenju tekstova te odabrati i primijeniti primjerene metode prevođenja i teorijske spoznaje s ciljem rješavanja prevoditeljskih problema. Komparativnim analizama, prikupljanjem autentičnog materijala na oba jezika i slušanjem govora svojih kolega i snimanjem vlastitog govora pri interpretaciji kritički analizirati govorne tekstove i razvijati svijest o vlastitim sposobnostima i nedostacima u tumačenju i govoru na japanskom i hrvatskom jeziku.</li> <li>4. Procijeniti i zaključiti koji odgovarajući stil govora koristiti u prevođenju i ispravno primjenjivati gramatičke i pravopisne norme japanskog i hrvatskoga jezika u prevođenju</li> <li>5. Samostalno se služiti jednojezičnim i dvojezičnim rječnicima, jezičnim tezaurusima, elektroničkim rječnicima, terminološkim bazama, jezičnim priručnicima i drugim prevoditeljskim alatima</li> <li>6. Prevesti s japanskog na hrvatski i obrnuto razne oblike tekstualnog diskursa poštujući rokove predaje prijevoda</li> </ol>                                                                                             |
| Sadržaj kolegija | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Vrste prevođenja. Pisano, konsekutivno i simultano prevođenje. Prevođenje šaptom. Audiovizualno prevođenje.</li> <li>2. Priprema za konsekutivno i simultano prevođenje. Osnove konsekutivnog prevođenja. Odnos govornika i prevoditelja. Nužnost pripreme. Osnove uzimanja bilježaka. Kratice, grafički simboli i tehnike memoriranja.</li> <li>3. Izrada materijala za prevođenje. Odnos pisanog i usmenog teksta u prijevodu. Primjeri PP prezentacije. Prijevod i izlaganje.</li> <li>4. Stručna terminologija u pravu, turizmu, poslovnom sektoru–prevođenje tekstova.</li> <li>5. Prevođenje različitih tipova govora s japanskog na hrvatski jezik i obratno.</li> <li>6. Tijekom vježbi studenti rade samostalno, u parovima ili u skupinama vježbaju tumačenje čestih uzoraka i vokabulara, predstavljanja, poslovnih intervjua i vođenje turističkih grupa. U početku rade na prilagođenim, pojednostavljenim tekstovima, dok kasnije prelaze na autentične govorne tekstove, koje djelomično sami odabiru. Analiziraju i pripremaju se za vježbe u učionici.</li> <li>7. Diskusija i analiza tekstova u prijevodu s fokusom na leksičke i sintaktičke aspekte, posebno one koji predstavljaju poteškoće u danom paru jezika (japanski-hrvatski, hrvatski-japanski), te obrada stilskih elemenata i diskursa. Proširivanje vokabulara.</li> </ol> |

|                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                      |      |      |                              |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|------|------|------------------------------|
| Planirane aktivnosti, metode učenja i poučavanja i načini vrednovanja<br><br>(alternativno stjecanje navesti u studentskim obvezama) | Obveze<br><br>(brisati nepotrebne retke)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Ishodi<br><br>(navodi se redni broj) | Sati | ECTS | Maksimalni udio u ocjeni (%) |
|                                                                                                                                      | pohađanje P, V (lab), S                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 1-6                                  | 22,5 | 0,75 | 20                           |
|                                                                                                                                      | samostalni zadatci<br>(prevođenje tekstova)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 1-6                                  | 46,5 | 1,55 | 50                           |
|                                                                                                                                      | aktivnosti (analize prijevoda, diskusije)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 1-6                                  | 21   | 0,7  | 30                           |
|                                                                                                                                      | ukupno                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                      | 90   | 3    | 100                          |
|                                                                                                                                      | Dodatna pojašnjenja (kriteriji ocjenjivanja):                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                      |      |      |                              |
| Studentske obveze                                                                                                                    | <p>Da položi kolegij, student/studentica mora:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Pohađati 70% nastave.</li> <li>2. Prevesti s japanskog na hrvatski i obrnuto razne oblike tekstualnog diskursa, te poštovati rokove predaje prijevoda</li> <li>3. Diskutirati i analizirati prevedene tekstove.</li> </ol>                                                                                                                                                                                                                                                           |                                      |      |      |                              |
| Rokovi ispita i kolokvija                                                                                                            | Daju se na početku akademske godine, objavljuju se na mrežnim stranicama Sveučilišta i u ISVU.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                      |      |      |                              |
| Ostale važne činjenice vezane uz kolegij                                                                                             | <p>Materijali za predavanja i seminare objavljuju se na e-učenju.</p> <p>U slučaju održavanja nastave na daljinu, moguće je odstupanje u:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- mjestu izvođenja kolegija</li> <li>- provedbi aktivnosti, metoda tumačenja i poučavanja i načinima vrednovanja</li> <li>- studentskim obvezama</li> <li>- dostupnoj literaturi.</li> </ul> <p>O tome će nositelj/nositeljica kolegija i asistent/asistentica obavijestiti studente i studentice kad se nastava na daljinu podne održavati.</p> <p>Ishodi učenja ostaju nepromijenjeni.</p> |                                      |      |      |                              |

|                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|-------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Literatura</p> | <p>Obvezna:</p> <p>Različiti tekstovi, materijali i stručni tekstovi te audiovizualni materijali po izboru profesora i studenata koje će prevoditi.</p> <p>Priručna:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Komatsu Tatsuya. <i>Tsuuyaku no eigo nihongo (Engleski i japanski jezik u simultanom prevođenju)</i>. Tokijo: Bungeishunju 2003.</li> <li>2. Mizuno Makiko et al. <i>Guroobaru jidai no tsuuyaku. Kiso chishiki kara toreeninguhou made (Simultano prevođenje u vremenu globalizacije: od osnovnog znanja do prakse)</i>. Tokijo: Sanshusha 2002.</li> <li>3. Komatsu Tatsuya. <i>Tsuuyaku no gijutsu (Tehnika prevođenja)</i>. Tokio: Kenkyusha 2005.</li> <li>4. Shibata Vanessa. <i>Hajimete no uisuparingu douji tsuuyaku («Whispering» u simultanom prevođenju)</i>. Tokio: Nanundo 1997.</li> <li>5. Shibata Vanessa. <i>Jissen zemi uisuparingu douji tsuuyaku (Praksa »whisperinga« u simultanom prevođenju)</i>. Tokio: Nanundo 1998.</li> <li>6. Tatematsu Kikuko idr. <i>Formal expressions for Japanese interaction</i>. Tokio: Japan Times 1991.</li> </ol> <p>Udžbenici:</p> <p>Naruse Takeshi. <i>Ei-nichi, nichi-ei hon'yaku nyuumon (Uvod u japansko-englesko i englesko-japansko prevođenje)</i>. Tokijo: Kenkyusha 1996.</p> <p>Nakamura Yasuo. <i>Eiwa hon'yaku no genri, gihou (Načela i metode prevođenja iz engleskog na japanski)</i>. Tokijo: Nichigai Associates 2003.</p> <p>Rječnici:</p> |
|-------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p>1. <i>Koujien</i>. Dai5han. Tokio: Iwanami 1998 (Japansko-japanski rječnik)</p> <p>2. <i>Meikyo kokugo jiten</i>. Tokio: Taishukan 2002 (Japansko-japanski rječnik))</p> <p>3. <i>Riidaazu eiwa jiten</i>. Tokio: Kenkyusha 1999 (Englesko-japanski rječnik)</p> <p>4. <i>Shin eiwa daijiten dai6han</i>. Tokio: Kenkyusha 2002 (Englesko-japanski rječnik)</p> <p>5. <i>Shin waei daijiten dai5han</i>. Tokio: Kenkyusha 2003 (Japansko-engleski rječnik)</p> <p>6. <i>Jiiniasu waeijiten (Genius Japanese-English Dictionary) dai2han</i>. Tokio: Taishukan 2003</p> <p>7. <i>Eijiro</i> on the Web, <a href="http://www.alc.co.jp">http://www.alc.co.jp</a></p> |
|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| IZVEDBENI PLAN NASTAVE KOLEGIJA                                             |                                            |                                      |                    |
|-----------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|--------------------------------------|--------------------|
| Kod i naziv kolegija                                                        | Čitanje i prevođenje japanske književnosti |                                      |                    |
| Nastavnik/nastavnica<br>Suradnik/suradnica<br>(s poveznicom na mrežnu str.) | Izv. prof. dr. sc. Irena Srdanović         |                                      |                    |
| Studijski program                                                           | Sveučilišni diplomski studij japanologije  |                                      |                    |
| Vrsta kolegija                                                              | Obvezan<br>Izborni                         | Razina<br>kolegija                   | Diplomski          |
| Semestar                                                                    | Zimski                                     | Godina<br>studija                    | I                  |
| Mjesto izvođenja                                                            | Sveučilište Jurja<br>Dobrile u Puli        | Jezik<br>izvođenja<br>(drugi jezici) | japanski, hrvatski |

|                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                      |             |
|-----------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|-------------|
| Broj ECTS bodova                        | 4                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Broj sati u semestru | P-15V – 15S |
| Preduvjeti za upis i/ili za svladavanje | Nema.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                      |             |
| Korelativnost                           | Hrvatski jezik u prevoditeljskoj praksi, Prevođenje književnosti                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                      |             |
| Cilj kolegija                           | Cilj kolegija je stjecanje osnovnog znanja prevođenja u japanskoj i europskoj tradiciji čitanjem, analiziranjem i prevođenjem izvornih japanskih književnih tekstova.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                      |             |
| Ishodi učenja                           | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Prepoznati i razumjeti izabrana moderna i suvremena japanska književna djela, njihov društveni, kulturni i povijesni kontekst.</li> <li>2. Definirati različite teorijske okvire za analizu procesa prevođenja i prepoznati koje alate i izvore koristiti pri prevođenju s japanskog na strani jezik i obrnuto.</li> <li>3. Opisati, objasniti i kvalificirati osnovne probleme književnog prevođenja i predvidjeti posebne probleme prevođenja pojedinih japanskih književnih rodova.</li> <li>4. Iste probleme identificirati i usporediti u književnim tekstovima s kojima se budu susretali te analizirati prijevodne strategije i postupke u odgovarajućim prijevodima.</li> <li>5. Kritički čitati i analizirati književne tekstove, dubinski razumjeti pisani japanski te moći lektorirati predložene tekstove.</li> <li>6. Prevoditi književne tekstove po vlastitom odabiru te argumentirati svoja prijevodna rješenja.</li> </ol> |                      |             |
| Sadržaj kolegija                        | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Čitanje i analiziranje odlomaka književnih tekstova moderne i suvremene japanske književnosti.</li> <li>2. Prikaz značajnijih suvremenih teorija književnog prevođenja.</li> <li>3. Osobitosti književnog prevođenja u odnosu na prevođenje uporabnih tekstova. Osobitosti prevođenja književnih žanrova proze, poezije i kazališnih tekstova.</li> <li>4. Strategije kod prevođenja pojedinih književnih žanrova; konvencionalno i nekonvencionalno u prevođenju književnosti.</li> <li>5. Upoznavanje s bibliografskim, elektroničkim i online izvorima, leksikografskim alatima i računalnim alatima za prevođenje.</li> <li>6. Analiziranje i komentiranje prijevoda drugih studenata na pragmatičnoj, tekstualnoj i leksičkoj razini.</li> </ol>                                                                                                                                                                                       |                      |             |

|                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                      |      |      |                              |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|------|------|------------------------------|
| Planirane aktivnosti, metode učenja i poučavanja i načini vrednovanja<br><br>(alternativno stjecanje navesti u studentskim obvezama) | Obveze<br><br>(brisati nepotrebne retke)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Ishodi<br><br>(navodi se redni broj) | Sati | ECTS | Maksimalni udio u ocjeni (%) |
|                                                                                                                                      | pohađanje P, V (lab), S                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 1-6                                  | 22,5 | 0,75 | 20                           |
|                                                                                                                                      | samostalni zadatci<br>(čitanje, prevođenje)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 1-6                                  | 75   | 2,5  | 50                           |
|                                                                                                                                      | aktivnosti (prezentacija, analize prijevoda)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 1-6                                  | 22,5 | 0,75 | 30                           |
|                                                                                                                                      | ukupno                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                      | 120  | 4    | 100                          |
|                                                                                                                                      | Dodatna pojašnjenja (kriteriji ocjenjivanja):                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                      |      |      |                              |
| Studentske obveze                                                                                                                    | <p>Da položi kolegij, student/studentica mora:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Pohađati 70% nastave. Ako izostane od 30 do 50 % nastave, trebat će izvršiti dodatne zadatke, a ako izostane više od 50 %, gubi pravo na potpis, ispit i upis bodova.</li> <li>2. Redovito ispunjavati zadane zadatke - čitati i prevesti odabrana književna djela i/ili odlomke.</li> <li>3. Prezentirati o knjizi, autoru i periodu.</li> <li>4. Diskutirati i analizirati prevedene tekstove.</li> </ol> |                                      |      |      |                              |
| Rokovi ispita i kolokvija                                                                                                            | Daju se na početku akademske godine, objavljuju se na mrežnim stranicama Sveučilišta i u ISVU.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                      |      |      |                              |
| Ostale važne činjenice vezane uz kolegij                                                                                             | <p>Materijali za predavanja i seminare objavljuju se na e-učenju.</p> <p>U slučaju održavanja nastave na daljinu, moguće je odstupanje u:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- mjestu izvođenja kolegija</li> <li>- provedbi aktivnosti, metoda tumačenja i poučavanja i načinima vrednovanja</li> <li>- studentskim obvezama</li> <li>- dostupnoj literaturi.</li> </ul>                                                                                                                        |                                      |      |      |                              |

|            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|            | <p>O tome će nositelj/nositeljica kolegija i asistent/asistentica obavijestiti studente i studentice kad se nastava na daljinu podne održavati.</p> <p>Ishodi učenja ostaju nepromijenjeni.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Literatura | <p>Obvezna:</p> <p>Emmerich, Michael: Read Real Japanese – Short Stories by Contemporary Artists, Kodansha USA, New York, 2013 (str.1-140)</p> <p>Ashby, Janet: Read real Japanese – All You Need to Enjoy Eight Contemporary Writers, Kodansha International, Tokyo, 2003 (str. 1-133)</p> <p>Izborna:</p> <p>Odlomci iz knjiga (do 10 str.): Mori Oogai Maihime 森鷗外『舞姫』、Natsume Sooseki Botchan 夏目漱石『ぼっちゃん』、Futabatei Shimei Ukigumo 二葉亭四迷『浮雲』、Higuchi Ichiyoo Takekurabe 樋口一葉『たけくらべ』、Kunikida Doppo Musashino 国木田独步『武蔵野』、Shimazaki Tooson Hakai 島崎藤村『破壊』、Nagai Kafuu Bokutoo kitan 永井荷風『墨東綺譚』、Yosano Akiko Midare gami 与謝野晶子『みだれ髪』、Masaoka Shiki Haiku koo 正岡子規『俳句稿』、Shiga Naoya An'ya kooro 志賀直哉『暗夜行路』、Kinosaki nite『城之崎にて』、Akutagawa Ryuunosuke Rashoomon 芥川龍之介『羅生門』Kappa『河童』、Tanizaki Jun'ichiroo Sasame yuki 谷崎潤一郎『細雪』、Arishima Takeo Aru onna 有島武雄『或る女』、Kawabata Yasunari Izu no odoriko 川端康成『伊豆の踊子』</p> <p>(sve na besplatnoj online knjižnici »Aozora Bunko«<br/> <a href="http://www.aozora.gr.jp/">http://www.aozora.gr.jp/</a> I Nihon gendai bungaku zenshuu, 1954<br/> Tokyo: Chikuma shoboo)</p> <p>Naruse Takeshi. <i>Ei-nichi, nichi-ei hon'yaku nyuumon (Uvod u japansko-englesko i englesko-japansko prevođenje)</i>. Tokijo: Kenkyusha 1996.</p> |

|  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p>Nakamura Yasuo. <i>Eiwa hon'yaku no genri, gihou (Načela i metode prevođenja iz engleskog na japanski)</i>. Tokijo: Nichigai Associates 2003.</p> <p>Rječnici:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. <i>Koujien</i>. Dai5han. Tokio: Iwanami 1998 (Japansko-japanski rječnik)</li> <li>2. <i>Meikyo kokugo jiten</i>. Tokio: Taishukan 2002 (Japansko-japanski rječnik)</li> <li>3. <i>Riidaazu eiwa jiten</i>. Tokio: Kenkyusha 1999 (Englesko-japanski rječnik)</li> <li>4. <i>Shin eiwa daijiten dai6han</i>. Tokio: Kenkyusha 2002 (Englesko-japanski rječnik)</li> <li>5. <i>Shin waei daijiten dai5han</i>. Tokio: Kenkyusha 2003 (Japansko-engleski rječnik)</li> <li>6. <i>Jiiniasu waeijiten (Genius Japanese-English Dictionary) dai2han</i>. Tokio: Taishukan 2003</li> <li>7. <i>Eijiro on the Web</i>, <a href="http://www.alc.co.jp">http://www.alc.co.jp</a></li> </ol> |
|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| IZVEDBENI PLAN NASTAVE KOLEGIJA                                             |                                                                                   |                 |           |
|-----------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|-----------------|-----------|
| Kod i naziv kolegija                                                        | Klasični japanski jezik i književnost                                             |                 |           |
| Nastavnik/nastavnica<br>Suradnik/suradnica<br>(s poveznicom na mrežnu str.) | izv. prof. dr. sc. Irena Srdanović/<br>izv. prof. dr. sc. Chikako Shigemori Bučar |                 |           |
| Studijski program                                                           | Sveučilišni diplomski studij japanologije                                         |                 |           |
| Vrsta kolegija                                                              | Izborni                                                                           | Razina kolegija | Diplomski |

|                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                |                    |
|-----------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|--------------------|
| Semestar                                | Zimski                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Godina studija                 | I                  |
| Mjesto izvođenja                        | Sveučilište Jurja Dobrile u Puli                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Jezik izvođenja (drugi jezici) | Japanski, hrvatski |
| Broj ECTS bodova                        | 4                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Broj sati u semestru           | 15P – 15V – 0S     |
| Preduvjeti za upis i/ili za svladavanje | Nema.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                |                    |
| Korelativnost                           | Poglavlja iz japanske književnosti 1 i 2, Japanski jezik 1-6                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                |                    |
| Cilj kolegija                           | Cilj kolegija je stjecanje osnovne gramatike klasičnog japanskog (kobun) te čitanje i analiziranje odabranih dijelova japanskih klasičnih književnih tekstova od razdoblja Heian do razdoblja Edo, s naglaskom na razumijevanju povijesnih, društvenih i kulturnih okolnosti nastanka pojedinih djela.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                |                    |
| Ishodi učenja                           | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Razumjeti i poznavati sintaksu, morfologiju i leksik klasičnog japanskog jezika te društvene, povijesne i kulturne okolnosti klasičnih književnih djela iz kojih se čitaju ulomci.</li> <li>2. Logički povezivati znanja sa znanjem stečenim slušanjem drugih predmeta.</li> <li>3. Koristiti i produbljivati znanje japanskog jezika čitanjem originalnih književnih tekstova te otkrivati razlike između klasičnog i suvremenog japanskog jezika.</li> <li>4. Stavljati obrađene tekstove u širi japanski kulturno-društveni kontekst, te svjetske književne smjerove.</li> <li>5. Analizirati, interpretirati i procijeniti pročitane tekstove na klasičnom japanskom jeziku i razumjeti dijakronijski aspekt sustava japanskog jezika.</li> <li>6. Sami interpretirati književno djelo, koristiti stručnu literaturu, usmeno i pismeno se izraziti na japanskom jeziku. Stvoriti originalni prikaz autora i odabranog književnog djela na japanskom jeziku.</li> </ol> |                                |                    |
| Sadržaj kolegija                        | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Osnove gramatike klasičnog japanskog jezika s naglaskom na razlike u odnosu na gramatiku suvremenog japanskog.</li> <li>2. Uvježbavanje čitanja i gramatičke analize nekih od reprezentativnih književnih djela japanske književnosti.</li> <li>3. Čitajući ulomke iz književnih tekstova, upoznavanje s njihovim povijesnim i kulturnim podrijetlom.</li> </ol>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                |                    |

|                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                      |      |      |                              |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|------|------|------------------------------|
|                                                                                                                                      | 4. Čitanje i interpretiranje klasičnih djela uz pomoć vježbi koje su posebno pripremljene za tu svrhu. Upoznavanje sa semantičkim elementima klasičnog japanskog koji su djelomično još prisutni u suvremenom japanskom.                                                                                                                                                                                             |                                      |      |      |                              |
| Planirane aktivnosti, metode učenja i poučavanja i načini vrednovanja<br><br>(alternativno stjecanje navesti u studentskim obvezama) | Obveze<br><br>(brisati nepotrebne retke)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Ishodi<br><br>(navodi se redni broj) | Sati | ECTS | Maksimalni udio u ocjeni (%) |
|                                                                                                                                      | pohađanje P, V (lab), S                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 1-6                                  | 22,5 | 0,75 | 30                           |
|                                                                                                                                      | samostalni zadatci (čitanje, prevođenje)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 1-6                                  | 22,5 | 0,75 | 20                           |
|                                                                                                                                      | pismeni ispit                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 1-6                                  | 75   | 2,5  | 50                           |
|                                                                                                                                      | Ukupno                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                      | 120  | 4    | 100                          |
|                                                                                                                                      | Dodatna pojašnjenja (kriteriji ocjenjivanja):                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                      |      |      |                              |
| Studentske obveze                                                                                                                    | <p>Da položi kolegij, student/studentica mora:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Pohađati više od 70% nastave. Ako izostane od 30 do 50 % nastave, trebat će izvršiti dodatne zadatke, a ako izostane više od 50 %, gubi pravo na potpis, ispit i upis bodova.</li> <li>2. Redovito ispunjavati zadane zadatke (prijevod klasične japanske književnosti).</li> <li>3. Položiti pismeni ispit.</li> </ol> |                                      |      |      |                              |
| Rokovi ispita i kolokvija                                                                                                            | Daju se na početku akademske godine, objavljuju se na mrežnim stranicama Sveučilišta i u ISVU.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                      |      |      |                              |
| Ostale važne činjenice vezane uz kolegij                                                                                             | <p>Materijali za predavanja i seminare objavljuju se na e-učenju.</p> <p>U slučaju održavanja nastave na daljinu, moguće je odstupanje u:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- mjestu izvođenja kolegija</li> <li>- provedbi aktivnosti, metoda tumačenja i poučavanja i načinima vrednovanja</li> <li>- studentskim obvezama</li> <li>- dostupnoj literaturi.</li> </ul>                                    |                                      |      |      |                              |

|            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|            | <p>O tome će nositelj/nositeljica kolegija i asistent/asistentica obavijestiti studente i studentice kad se nastava na daljinu podne održavati.</p> <p>Ishodi učenja ostaju nepromijenjeni.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Literatura | <p>Obvezna:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Interno gradivo (objašnjavanje gramatike klasičnog japanskog jezika i vježbe)</li> <li>• Čitanje odlomaka iz književnih djela:</li> </ul> <p>清少納言『枕草子』 Sei Shoonagon Makura no sooshi, 紫式部『源氏物語』 Murasaki Shikibu Genji monogatari, 『古今和歌集』 Kokin wakashuu, Yoshida Kenkoo Tsurezuregusa 吉田兼好『徒然草』、</p> <p>Ihara Saikaku Kooshoku ichidai otoko 井原西鶴『好色一代男』、</p> <p>Chikamatsu Monzaemon Sonezaki shinjuu 近松門左衛門『曾根崎心中』、</p> <p>Matsuo Bashoo Okuno hosomichi 松尾芭蕉『奥の細道』、</p> <p>Ueda Akinari Ugetsu monogatari 上田秋成『雨月物語』、</p> <p>Jippensha Ikku Tookai doochuu hizakurige 十返舎一九『東海道中膝栗毛』</p> <p>sva djela su iz zbirke Nihon koten bungaku zenshuu, Shoogakuskan 『日本古典文学全集』 小学館 1972</p> <p>Priručna:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Gramatika klasičnog japanskog jezika / reference grammar of classical Japanese: Koike Seiji Kiso koten bunpoo. Tokyo: Asakura shoten 1994</li> </ul> <p>小池清治『基礎古典文法』 朝倉書店 1994</p> |

| IZVEDBENI PLAN NASTAVE KOLEGIJA |                                           |
|---------------------------------|-------------------------------------------|
| Kod i naziv kolegija            | Stručna praksa 1                          |
| Nastavnik/nastavnica            | <a href="#">lekt. dr. sc. Tomoko Iida</a> |

|                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                |                              |
|-----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|------------------------------|
| Suradnik/suradnica<br>(s poveznicom na mrežnu str.) |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                |                              |
| Studijski program                                   | Sveučilišni diplomski studij japanologije                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                |                              |
| Vrsta kolegija                                      | izborni                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Razina kolegija                | Diplomski                    |
| Semestar                                            | Zimski                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Godina studija                 | I                            |
| Mjesto izvođenja                                    | Sveučilište Jurja Dobrile u Puli                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Jezik izvođenja (drugi jezici) | hrvatski, japanski, engleski |
| Broj ECTS bodova                                    | 3                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Broj sati u semestru           | 30 V                         |
| Preduvjeti za upis i/ili za svladavanje             | Nema.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                |                              |
| Korelativnost                                       | Stručna praksa 2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                |                              |
| Cilj kolegija                                       | Cilj kolegija je stjecanje specifičnih znanja preko stručne prakse iz prevođenja, podučavanja japanskog jezika i kulture, turizma, izrade rječnika te njihovo implementiranje u do sada stečena teoretska znanja, a sve u cilju objedinjavanja znanja i vještina za što uspješniji ukupni ishod obrazovanja i osposobljavanja studenata za budući rad.                                                                                                                                     |                                |                              |
| Ishodi učenja                                       | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Pokazati i primijeniti znanja i vještine stečene tijekom preddiplomskog studija potrebne za samostalno uočavanje i rješavanje složenijih konkretnih problema u stvarnom radnom okruženju.</li> <li>2. Izraditi Izvješće o stručnoj praksi i u njemu objasniti i kritički vrednovati izvršene zadatke</li> <li>3. Izdvojiti i ilustrirati izazove koje postavlja radno okruženje i kreirati procese suočavanja s konkretnim izazovima.</li> </ol> |                                |                              |

|                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                  |      |      |                              |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------|------|------|------------------------------|
|                                                                                                                               | <p>4. Analizirati i vrednovati konkretne praktične situacije unutar prakse u turizmu, kulturi, nastavi i prevođenju</p> <p>5. Analizirati probleme proizišle iz konkretnih radnih zadataka i predlagati procese njihova rješavanja.</p> <p>6. Dokumentirati osobnu praksu i refleksivno je kritički vrednovati.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                  |      |      |                              |
| Sadržaj kolegija                                                                                                              | <p>Stručna praksa se realizira kroz izvedbu konkretnih radnih zadataka uz rad s mentorom iz jednog ili više određenih područja:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Nastave japanskog jezika i kulture: posjet školama, izrada nastavnog plana, planiranje i izvođenje probne nastave u OŠ i SŠ. Analiza odslušane i izvedene nastave.</li> <li>- Turizma: sudjelovanje na turističkim vođenjima za japanske grupe na japanskom jeziku; upoznavanje s lokalitetom; priprema i izrada materijala; simulacija vođenja; Analiza odslušane i izvedene nastave, praksa u turističkim agencijama, Turističkoj zajednici, muzejima i sl.</li> <li>- Prevođenja: Prevođenje, priprema i izrada materijala o hrvatskoj nematerijalnoj kulturnoj baštini na 10 lokaliteta, kao i prevođenje odabranih književnih djela ili stručnih sadržaja u suradnji s mentorom</li> <li>- Drugi oblici terenske nastave i dogovorene prakse uključujući i Erasmus+ praksu.</li> </ul> |                                  |      |      |                              |
| Planirane aktivnosti, metode učenja i poučavanja i načini vrednovanja (alternativno stjecanje navesti u studentskim obvezama) | Obveze<br>(brisati nepotrebne retke)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Ishodi<br>(navodi se redni broj) | Sati | ECTS | Maksimalni udio u ocjeni (%) |
|                                                                                                                               | terenska nastava (praksa)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 1-6                              | 30   | 1    | 20                           |
|                                                                                                                               | samostalni zadatci (vođenje dnevnika)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 1-6                              | 30   | 1    | 30                           |
|                                                                                                                               | aktivnosti (prevođenje, priprema nastave, vođenje tura i dr.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 1-6                              | 30   | 1    | 50                           |
|                                                                                                                               | ukupno                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                  | 90   | 3    | 100                          |
|                                                                                                                               | Dodatna pojašnjenja (kriteriji ocjenjivanja):                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                  |      |      |                              |

|                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Studentske obveze                        | <p>Da položi kolegij, student/studentica mora:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Biti na praksi u dogovoru s mentorom</li> <li>2. Voditi dnevnik prakse</li> <li>3. Izraditi potrebne materijale ovisno o cilju prakse (nastavni plan, prijevodi, turistični materijali i sl.)</li> </ol>                                                                                                                                                                                                       |
| Rokovi ispita i kolokvija                | Daju se na početku akademske godine, objavljuju se na mrežnim stranicama Sveučilišta i u ISVU.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Ostale važne činjenice vezane uz kolegij | <p>U slučaju održavanja nastave na daljinu, moguće je odstupanje u:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- mjestu izvođenja kolegija</li> <li>- provedbi aktivnosti, metoda tumačenja i poučavanja i načinima vrednovanja</li> <li>- studentskim obvezama</li> <li>- dostupnoj literaturi.</li> </ul> <p>O tome će nositelj/nositeljica kolegija i asistent/asistentica obavijestiti studente i studentice kad se nastava na daljinu podne održavati.</p> <p>Ishodi učenja ostaju nepromijenjeni.</p> |
| Literatura                               | Prilagođeno potrebi prakse.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |

| IZVEDBENI PLAN NASTAVE KOLEGIJA                                                  |                                                 |
|----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| Kod i naziv kolegija                                                             | Japanski jezik i kultura kroz medije 2 (228088) |
| Nastavnik/nastavnica<br>Suradnik/suradnica<br>(s poveznicom na mrežnu stranicu.) | <a href="#">doc. dr. sc. Dragana Špica</a>      |

|                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                |                              |
|-----------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|------------------------------|
| Studijski program                       | Sveučilišni diplomski studij Japanologija (jednopedmetni, nastavnički smjer)<br>Sveučilišni diplomski studij Japanologija (jednopedmetni, opći smjer)<br>Sveučilišni diplomski studij Japanologija (dvopedmetni)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                |                              |
| Vrsta kolegija                          | Obvezan                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Razina kolegija                | Diplomski                    |
| Semestar                                | Ljetni                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Godina studija                 | I                            |
| Mjesto izvođenja                        | Sveučilište Jurja Dobrile u Puli (Negrijeva 6)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Jezik izvođenja (drugi jezici) | hrvatski, japanski, engleski |
| Broj ECTS bodova                        | 5                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Broj sati u semestru           | 15P – 15V – S                |
| Preduvjeti za upis i/ili za svladavanje | Nema.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                |                              |
| Korelativnost                           | Japanski jezik i kultura kroz medije 1                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                |                              |
| Cilj kolegija                           | Razvijati aktivno i pasivno znanje japanskog jezika uz korištenje različitih medijskih diskursa (vijesti s internetskih stranica tiskanih medija, kao i japanske radiotelevizije; odabrani sadržaji s društvenih medija i dr.) na višoj razini i uz pretraživanje izvora za potrebe samostalnog stručnog i istraživačkog rada na temama vezanim uz Japan.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                |                              |
| Ishodi učenja                           | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Prepoznati i kritički analizirati različite vrste tekstova na višoj razini japanskog jezika.</li> <li>2. Služiti se jezikom u medijima o različitim temama o japanskom društvu tijekom procesa čitanja, pisanja, slušanja i govora.</li> <li>3. Uspoređivati različite teorijske okvire za analizu procesa prevođenja, objašnjavanje problema u prijevodu na leksičkoj, gramatičkoj, sintaktičkoj, tekstualnoj i pragmatičnoj razini, s posebnim naglaskom na pisane prijevode s japanskog na hrvatski.</li> <li>4. Kritički vrednovati različite diskurse i učinak različitih izbora pri prevođenju u konkretnim situacijama.</li> </ol> |                                |                              |

|                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |        |      |      |                              |
|-----------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|------|------|------------------------------|
|                                                                       | <ol style="list-style-type: none"> <li>5. Stvoriti pozitivne čitateljske navike i vještine te koristiti stečena znanja za uspješnu komunikaciju na japanskom jeziku u poslovnom i privatnom životu.</li> <li>6. Stvoriti sposobnost kritičkog čitanja, slušanja, analize i sažimanja stručnih medijskih tekstova i materijala, kao i usmene prezentacije o složenim temama na japanskom.</li> </ol>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |        |      |      |                              |
| Sadržaj kolegija                                                      | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Čitanje, analiziranje i sažimanje japanskih novinskih članaka na višoj razini</li> <li>2. Leksička analiza vokabulara, analiza gramatičkih i sintaktičkih konstrukcija i njihovo aktivno korištenje.</li> <li>3. Analiziranje japanskih pisanih tekstova različitih funkcija i različitih područja, njihovo prevođenje (s japanskog na hrvatski i s hrvatskog na japanski) i određivanje prikladnosti različitih prevoditeljskih rješenja u različitim situacijama.</li> <li>4. Slušanje japanskih vijesti i gledanje japanskih online vijesti i emisija o aktualnim temama. Vježbanje izgovora i intonacije.</li> <li>5. Pisanje kratkih sažetaka i referata na japanskom o obrađenim ili novim odabranim temama.</li> <li>6. Usmene prezentacije na temelju prikupljenog materijala na japanskom jeziku pred drugim studentima i sudjelovanje u debatama o istim temama.</li> </ol> |        |      |      |                              |
| Planirane aktivnosti, metode učenja i poučavanja i načini vrednovanja | Obveze                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Ishodi | Sati | ECTS | Maksimalni udio u ocjeni (%) |
|                                                                       | Pohađanje i aktivno sudjelovanje u nastavi, priprema za sat, vrednovanje izlaganja drugih studenata                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 1-4    | 30   | 1    | 20                           |
|                                                                       | Pisati 2 kolokvija koji obuhvaćaju kratke sažetke, prijevode, analizu teksta                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 2-6    | 60   | 2    | 40                           |
|                                                                       | Usmena izlaganja i sudjelovanje u diskusiji o izlaganjima drugih studenata                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 2-6    | 60   | 2    | 40                           |
|                                                                       | Ukupno                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |        | 150  | 5    | 100                          |
|                                                                       | Dodatna pojašnjenja (kriteriji ocjenjivanja):                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |        |      |      |                              |

|                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Studentske obveze                        | <p>Da položi kolegij, student/studentica mora:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Sudjelovati u 80% nastave</li> <li>- Pisati dva kolokvija koji obuhvaćaju obrađeno gradivo, kratke sažetke na japanskom o odabranim temama, prijevod, i dobiti preko 50% bodova</li> <li>- Samostalno pretraživati, prikupljati, čitati/slušati i analizirati gradivo; vježbati izgovor tehnikom sjenčanja (<i>shadowing</i>)</li> <li>- Usmeno izlagati o odabranoj temi pred drugim studentima</li> <li>- Analizirati i vrednovati izvještaje, prijevode i usmena izlaganja drugih studenata</li> <li>- Aktivno koristiti vokabular, gramatičke konstrukcije i druga jezična sredstva u različitim registrima (npr., članci i vijesti iz tiskanih medija, vijesti s radiotelevizije, odabrani sadržaji s različitih društvenih mreža.)</li> </ul> |
| Rokovi ispita i kolokvija                | <p>Daju se na početku akademske godine, objavljuju se na mrežnim stranicama Sveučilišta i u ISVU.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Ostale važne činjenice vezane uz kolegij | <p>Materijali za vježbe objavljuju se na e-učenju.</p> <p>U slučaju održavanja nastave na daljinu, moguće je odstupanje u:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- mjestu izvođenja kolegija</li> <li>- provedbi aktivnosti, metoda tumačenja i poučavanja i načinima vrednovanja</li> <li>- studentskim obvezama</li> <li>- dostupnoj literaturi.</li> </ul> <p>O tome će nositelj/nositeljica kolegija i asistent/asistentica obavijestiti studente i studentice kad se nastava na daljinu podne održavati.</p> <p>Ishodi učenja ostaju nepromijenjeni.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Literatura                               | <p>Obvezna:</p> <p>a) Aktualni tekstovi japanskih medija po izboru profesora i studenata.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |

- a) Odabrani tekstovi, audio i video materijali iz sljedećih udžbenika:
- 1) Segawa Yumi, Kamiya Sachiko (2022) »Chukyu kara hajimeru Nyusu no nihongo chokai 40. kaiteiban« (Japanski jezik u vijestima, razumijevanje vijesti, 40 slušnih zapisa, novo izdanje), 3A network
  - 2) Iwasaki Noriko, Kumagai Yuri: The Routledge Intermediate-Advanced Japanese Reader – A genre-based approach to reading as a social practice, Routledge 2015
  - 3) Sunakawa Yuuichi, Sunakawa Yuriko: Rajio bangumi »Asahi shinbun no koe« o kiku: nihongo de gendai nihon o kangaeru (Radijski program »slušanje pisama čitatelja u časopisu Asahi«: Suvremeno japansko društvo na japanskom jeziku). Tokyo: Kurosio 1988.
  - 4) Mizutani Osamu, Mizutani Nobuko. Shinbun de manabu nihongo: yonde hanasu gendai no Nihon (Japanski jezik iz časopisa: čitamo i govorimo na suvremenom japanskom). Tokyo: The Japan Times 1996.
  - 5) Ooura Akira. Asahi shinbun dokusha no koe: Nihongo chuukyuu kara joukyuu e (Pisma čitatelja u časopisu Asahi: japanski jezik od srednje do više razine). Tokyo: Asahi culture center 1994.

Izborna:

Kawamoto Kouji, Inoue Ken. Hon'yaku no houhou (Metode prevođenja). Tokyo: Tokyo daigaku shuppankai 1997.

E.G. Seidensticker, Anzai Tetsuo. Nihonbun no hon'yaku (Prevođenje s japanskog). Tokyo: Taishukan shoten 1983.

Oono Junko. Daigaku »kyouyou no nihongo«: Joukyuu reberu nihongo kyouzai (Japanski jezik na višoj sveučilišnoj razini). Tokyo: Kodansha 2005.

Hasatani Machiko, Tsuda Akiko. Nihon o kangaeru itsutsu no wadai: joukyuu nihongo kyouzai (5 tema za razmišljanje o Japanu, viša razina). Tokyo: 3A network 1995.

Imidas; Innovative multi-information dictionary. Tokyo: Shuueisha 1987-2007.

Priručna (internetski resursi)

- 1) Jisho org: <https://jisho.org/>

|  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p>2) ロイター日本語ニュース(Reuters news in Japanese)<br/><a href="https://jp.reuters.com/">https://jp.reuters.com/</a></p> <p>3) Wall Street Journal <a href="https://jp.wsj.com">https://jp.wsj.com</a></p> <p>4) Newsweek LLC <a href="https://www.newsweekjapan.jp/">https://www.newsweekjapan.jp/</a></p> <p>5) Japan Broadcasting Corporation <a href="https://www.nhk.or.jp/">https://www.nhk.or.jp/</a></p> <p>6) Japan Broadcasting Corporation<br/><a href="https://www.nhk.or.jp/radio/">https://www.nhk.or.jp/radio/</a></p> <p>7) Japan Broadcasting Corporation<br/><a href="https://www3.nhk.or.jp/nhkworld/ja/radio/">https://www3.nhk.or.jp/nhkworld/ja/radio/</a></p> <p>8) The Yomiuri shimbun <a href="https://www.yomiuri.co.jp/">https://www.yomiuri.co.jp/</a></p> <p>9) Asahi Shimbun Digital <a href="https://www.asahi.com/">https://www.asahi.com/</a></p> <p>10) NHK World Japan live programs<br/><a href="https://www3.nhk.or.jp/nhkworld/en/live/">https://www3.nhk.or.jp/nhkworld/en/live/</a></p> <p>11) NHK news web easy:<br/><a href="https://www3.nhk.or.jp/news/easy/">https://www3.nhk.or.jp/news/easy/</a></p> <p>12) Toyo Keizai online <a href="https://toyokeizai.net/">https://toyokeizai.net/</a></p> <p>13) HuffPost Japan <a href="https://www.huffingtonpost.jp/">https://www.huffingtonpost.jp/</a></p> <p>14) Japan Foundation videos:<br/><a href="https://www.youtube.com/@thejapanfoundation">https://www.youtube.com/@thejapanfoundation</a></p> <p>JF: Japanese Yokai – 7. The Spread of Yokai Culture<br/><a href="https://www.youtube.com/watch?v=_A1LCbNWnEE">https://www.youtube.com/watch?v=_A1LCbNWnEE</a></p> <p>JF: Yokoo Tadanori<br/><a href="https://www.youtube.com/watch?v=KnXXYHCcKlw">https://www.youtube.com/watch?v=KnXXYHCcKlw</a></p> |
|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| IZVEDBENI PLAN NASTAVE KOLEGIJA |                                                                  |
|---------------------------------|------------------------------------------------------------------|
| Kod i naziv kolegija            | Pisanje i prezentiranje istraživačkih radova na japanskom jeziku |

|                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                |                              |
|-----------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|------------------------------|
| Nastavnik/nastavnica<br>Suradnik/suradnica<br>(s poveznicom na mrežnu str.) | <a href="#">red. prof. dr. sc. Irena Srdanović</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                |                              |
| Studijski program                                                           | Sveučilišni diplomski studij japanologije                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                |                              |
| Vrsta kolegija                                                              | Obvezan                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Razina kolegija                | Diplomski                    |
| Semestar                                                                    | Ljetni                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Godina studija                 | I                            |
| Mjesto izvođenja                                                            | Sveučilište Jurja Dobrile u Puli                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Jezik izvođenja (drugi jezici) | hrvatski, japanski, engleski |
| Broj ECTS bodova                                                            | 5                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Broj sati u semestru           | 15P – 15V – S                |
| Preduvjeti za upis i/ili za svladavanje                                     | Nema.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                |                              |
| Korelativnost                                                               | Čitanje i prezentiranje istraživačkih radova na japanskom jeziku                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                |                              |
| Cilj kolegija                                                               | Aktivno pretraživati i čitati znanstvene tekstove i predavanja na japanskom jeziku na višoj razini, te savladati postupke samostalnog pisanja istraživačkih radova i predavanja na japanskom jeziku.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                |                              |
| Ishodi učenja                                                               | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Prepoznati i znati primijeniti jezične obrasce, vokabular i jezične stilove savladane na početnoj i srednjoj razini učenja japanskog jezika u okviru znanstvenog diskursa.</li> <li>2. Razumjeti formalne, sadržajne i pragmatične karakteristike znanstvenog teksta te usporediti specifičnosti japanskog znanstvenog jezika i terminologije s istima na hrvatskom jeziku, kao i u odnosu na druge žanrove.</li> <li>3. Služiti se jezikom u znanstvenom diskursu na višoj razini tijekom procesa pretraživanja, čitanja, pisanja, slušanja i govora.</li> <li>4. Diferencirati različite teorijske i metodološke okvire znanstvenog teksta i samostalno organizirati strukturu i sažeti prikaz svog istraživačkog rada.</li> </ol> |                                |                              |

|                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |        |      |      |                              |
|-----------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|------|------|------------------------------|
|                                                                       | <ol style="list-style-type: none"> <li>Kritički vrednovati različite znanstvene diskurse i različite znanstvene izvore.</li> <li>Stvoriti sposobnost analitičkog čitanja, sažimanja i citiranja znanstvenih tekstova, sposobnost prikupljanja i analize podataka i materijala o odabranoj temi, sposobnost sastavljanja sažetog prikaza svog istraživačkog rada i usmene prezentacije o znanstvenoj temi na japanskom jeziku.</li> </ol>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |        |      |      |                              |
| Sadržaj kolegija                                                      | <ol style="list-style-type: none"> <li>Čitanje, analiziranje, prevođenje i sažimanje japanskih znanstvenih radova i prezentacija na višoj razini uz osvrt na posebnosti znanstvenog vokabulara, gramatičkih i sintaktičkih konstrukcija.</li> <li>Postupak pisanja znanstvenih tekstova na japanskom jeziku: uvodni dio (opis teme, definiranje problema, osvrt na postojeću literaturu, ciljevi rada).</li> <li>Postupak pisanja znanstvenih tekstova na japanskom jeziku: središnji dio – metodologija rada (metode, definicije, klasifikacija, odabir predmeta istraživanja)</li> <li>Postupak pisanja znanstvenih tekstova na japanskom jeziku: središnji dio – opis rezultata i diskusija (opis tabela i figura, prikaz promjena, usporedbe, opis uzroka, nabranje, citiranje, iskazivanje slaganja i neslaganja)</li> <li>Postupak pisanja znanstvenih tekstova na japanskom jeziku: središnji dio – zaključno mišljenje</li> <li>Postupak pisanja znanstvenih tekstova na japanskom jeziku: zaključni dio (kratki opis istraživanja, opis rezultata, vrednovanje rezultata i provedenog istraživanja, daljnja istraživanja)</li> <li>Pisanje sažetog prikaza svog istraživačkog rada na japanskom jeziku o odabranim znanstvenim temama.</li> <li>Usmene prezentacije o pročitanim znanstvenim radovima na japanskom jeziku pred drugim studentima i sudjelovanje u debatama o istim temama.</li> </ol> |        |      |      |                              |
| Planirane aktivnosti, metode učenja i poučavanja i načini vrednovanja | Obveze                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Ishodi | Sati | ECTS | Maksimalni udio u ocjeni (%) |
|                                                                       | Pohađanje V                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 1-4    | 22,5 | 0,75 | 0                            |
|                                                                       | Pismeni radovi (kratki sažeci, prikazi, izvještaji, prijevodi...)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 2-6    | 90   | 3    | 50                           |
|                                                                       | Usmena izlaganja (prezentacije)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 2-6    | 37,5 | 1,25 | 50                           |
|                                                                       | Ukupno                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |        | 150  | 5    | 100                          |

|                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                          | Dodatna pojašnjenja (kriteriji ocjenjivanja):                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Studentske obveze                        | <p>Da položi kolegij, student/studentica mora:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Samostalno pretraživati, prikupljati, čitati/slušati i analizirati znanstvene radove i predavanja</li> <li>- Provesti samostalni istraživački rad i napisati sažeti opis tog rada na japanskom jeziku</li> <li>- Usmeno predstaviti svoj istraživački rad pred drugim studentima.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Rokovi ispita i kolokvija                | Daju se na početku akademske godine, objavljuju se na mrežnim stranicama Sveučilišta i u ISVU.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Ostale važne činjenice vezane uz kolegij | <p>Materijali za vježbe objavljuju se na e-učenju.</p> <p>U slučaju održavanja nastave na daljinu, moguće je odstupanje u:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- mjestu izvođenja kolegija</li> <li>- provedbi aktivnosti, metoda tumačenja i poučavanja i načinima vrednovanja</li> <li>- studentskim obvezama</li> <li>- dostupnoj literaturi.</li> </ul> <p>O tome će nositelj/nositeljica kolegija i asistent/asistentica obavijestiti studente i studentice kad se nastava na daljinu podne održavati.</p> <p>Ishodi učenja ostaju nepromijenjeni.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Literatura                               | <p>Obvezna:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a) Odabrani znanstveni tekstovi i predavanja na japanskom jeziku po izboru profesora i studenata.</li> <li>b) Odabrani tekstovi i materijali iz sljedećih udžbenika: <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Akademikku Japanīzu Kenkyūkai. Daigaku, daigakuin ryūgakusei no Nihongo: ronbun sakusei hen = Japanese for international college graduate students: Writing essays. Aruku. 2002. 136.str.</li> <li>2) Hamada Mari, Hirao Tokuko. Daigakusei to ryuugakusei no tame no ronbun waakubukku (Radna bilježnica za pisanje znanstvenih radova za domaće i strane studente). Tokio: Kurosio 1997Ooshima Yayoi i dr.</li> <li>3) Pia de manabu daigakusei no nihongo hyougen (Izražavanje na japanskom: timske vježbe za studente). Tokio: Hituzi 2005</li> <li>4) Nihongo koutou happyou to touron no gijutsu (Tehnika usnog izražavanja, predstavljanja i rasprave).Toukaidaigaku</li> </ol> </li> </ol> |

|  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p>ryuugakusei kyouiku sentaa koutou happyou kyouzai kenkyuukai hen. Tokio: Toukaidai gaku syuppankai 1995.</p> <p>Izborna:</p> <p>5) Akademikku Japanīzu Kenkyūkai. Daigaku, daigakuin ryūgakusei no Nihongo: ronbun dokkai hen = Japanese for international college graduate students: Reading essays. Aruku. 2002. 143. str.</p> <p>6) Nitsuu Nobuko, Satou Fujiko. Kaiteiban Ryugakusei no tame no ronritekina bunsho no kakikata (Pisanje logičkih tekstova za strane studente). Tokyo: 3Anetwork 2003.</p> <p>Priručna:</p> <p>(Internet resursi)</p> <p>7) Reading Tutor <a href="http://language.tiu.ac.jp/">http://language.tiu.ac.jp/</a></p> <p>8) WWWJDIC <a href="http://nihongo.monash.edu">http://nihongo.monash.edu</a></p> <p>9) Jisho org: <a href="https://jisho.org/">https://jisho.org/</a></p> |
|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| IZVEDBENI PLAN NASTAVE KOLEGIJA            |                                                                                                                      |                 |           |
|--------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|-----------|
| Kod i naziv kolegija                       | Japanologija u humanističkim i društvenim istraživanjima (213648)                                                    |                 |           |
| Nastavnik/nastavnica<br>Suradnik/suradnica | <a href="#">izv. prof. dr. sc. Nataša Visočnik Gerželj</a> , <a href="#">asist. mag. jap. Matea Radaković</a>        |                 |           |
| Studijski program                          | Sveučilišni diplomski studij japanologije (jednopedmetni)<br>Sveučilišni diplomski studij japanologije (dvopedmetni) |                 |           |
| Vrsta kolegija                             | Obvezan                                                                                                              | Razina kolegija | Diplomski |
| Semestar                                   | Ljetni                                                                                                               | Godina studija  | I         |

|                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                |                              |
|-----------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|------------------------------|
| Mjesto izvođenja                        | Sveučilište Jurja Dobrile u Puli (Negrijeva 6)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Jezik izvođenja (drugi jezici) | hrvatski, japanski, engleski |
| Broj ECTS bodova                        | 3                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Broj sati u semestru           | 15P – 0V – 15S               |
| Preduvjeti za upis i/ili za svladavanje | Nema.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                |                              |
| Korelativnost                           | Uvod u azijske studije 1,2, Uvod u japansku povijest i kulturu 1 i 2, Odabrana poglavlja o povijesti i kulturi Istočne Azije 1 i 2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                |                              |
| Cilj kolegija                           | Cilj kolegija je stjecanje i primjena teorijskih postupaka društvenih istraživanja o Japanu te stjecanje sposobnosti kritičko-teorijskog promišljanja na području japanskih studija. Stečene sposobnosti se prvenstveno odnose na sposobnost raspoznavanja različitih "orijentalističkih" diskursa od teorijskih i metodološki utemeljenih pokušaja razumijevanja povijesti i razvoja kulture i ideja u japanskom društvu.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                |                              |
| Ishodi učenja                           | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Razumjeti i produbiti znanje o japanskom društvu teorijskom analizom japanskog društva i njegovih društvenih institucija.</li> <li>2. Razlikovati različite "orijentalističke" diskurse od teorijskih i metodološki utemeljenih pokušaja razumijevanja povijesti razvoja kulturnih fenomena u japanskom društvu.</li> <li>3. Primijeniti teorijska znanja za kritičko-teorijsko promišljanje bilo kojeg društvenog događaja koji nije nužno vezan za japansko društvo, što mogu studenti primijeniti na svaki društveni fenomen, čak i u kontekstu vlastite države.</li> <li>4. Analizirati i aplicirati različite moguće pristupe učenju kako bi se razumjele ideje ne-europskih zemalja.</li> <li>5. Analizirati i kritički vrednovati neproblematično »znanje« analizom problema temeljenih na poznavanju teorijskih postupaka u društvenim znanostima.</li> <li>6. Razviti sposobnost kritičkog razmišljanja koje je potrebno pri promišljanju bilo koje humanističke i društvene problematike, kako teoretski i akademski, tako i praktično.</li> </ol> |                                |                              |
| Sadržaj kolegija                        | <ul style="list-style-type: none"> <li>- indogeni svjetonazor: Kojiki, Nihon shoki i Man'yoshu;</li> <li>- kontakt s kopnom: rani budizam, konfucijanizam i taoizam;</li> <li>- politička misao Kine i organizacija države u razdoblju Asuka i Nara;</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                |                              |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                      |                                      |      |      |                              |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|------|------|------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- indigeniziranje kopnenih utjecaja stvaranje svjetonazora u razdoblju Heian;</li> <li>- preokret političke misli u razdoblju Kamakura;</li> <li>- novi budizam: svjetonazor plemstva, ratovanja i masa;</li> <li>- pokret Ikkō-ikki i utopijske misli iz razdoblja Muromachi;</li> <li>- nova estetika: kazalište, ritual čaja, arhitektura;</li> <li>- prvi kontakt sa Zapadom: kršćanstvo u Japanu;</li> <li>- počeci pred-moderne misli u razdoblju Edo: japanska interpretacija konfucijanizma, političke misli, nacionalnog učenja, utopijske misli, počeci "holandologije";</li> <li>- razdoblje Meiji između modernizacije i konzervativizma: dolazak zapadnjačkih misli, modernizacija političkih struktura i ideologija cara kao njihova mentalna pozadina, nacionalizam i ideologija nacionalnog jezika, pokret jiyuminken i pokušaj demokratizacije od dna prema dnu;</li> <li>- "Tennoizam" i njegova uloga u kolonijalnoj ekspanziji i militarizmu u srednjem razdoblju Meiji;</li> <li>- bushido i "otkriće" tradicije;</li> <li>- kasno razdoblje Meiji, Taisho i rano razdoblje Showa: kršćanstvo, anarhizam, socijalizam, komunizam te demokratske i državne reakcije države;</li> <li>- 15 godina rata 1931-45: uspon nacionalizma, militarizma i njihov pad;</li> <li>- Japan nakon II. svjetskog rata: demokratizacija, ideološki okvir mira i anti ratni pokreti, pobune studenata i njihovo sprječavanje; konzumerizam, ponovni uspon konzervativnih ideologija</li> </ul> |                                                                      |                                      |      |      |                              |
| Planirane aktivnosti, metode učenja i poučavanja i načini vrednovanja<br><br>(alternativno stjecanje navesti u studentskim obvezama)<br><br>Studentske obveze                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Obveze<br><br>(brisati nepotrebne retke)                             | Ishodi<br><br>(navodi se redni broj) | Sati | ECTS | Maksimalni udio u ocjeni (%) |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | aktivno sudjelovanje na nastavi (P, V)                               | 1-6                                  | 22,5 | 0,75 | 20%                          |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | samostalni zadatci<br>(čitanje, istraživanje, domaće zadaće, osvrti) | 1-6                                  | 21   | 0,7  | 30%                          |

|                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |     |      |      |      |
|-----------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|------|------|------|
|                                                                       | seminarski rad                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 1-6 | 46,5 | 1,55 | 50%  |
|                                                                       | ukupno                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |     | 90   | 3    | 100% |
|                                                                       | Dodatna pojašnjenja (kriteriji ocjenjivanja):<br><br>5 (izvrstan) = 89 - 100 % ocjene<br>4 (vrlo dobar) = 76 - 88,9 % ocjene<br>3 (dobar) = 63 - 75,9 % ocjene<br>2 (dovoljan) = 50 - 62,9 % ocjene                                                                                                                                                                                                                                 |     |      |      |      |
|                                                                       | Da položi kolegij, student/studentica mora:<br><br>1. Prezentirati vlastito istraživanje.<br>2. Napisati i predstaviti seminarski rad.                                                                                                                                                                                                                                                                                              |     |      |      |      |
| Planirane aktivnosti, metode učenja i poučavanja i načini vrednovanja | Kolegij se izvodi u obliku predavanja i seminarskog rada, gdje studenti prezentiraju vlastita istraživanja i raspravljaju o njima.                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |     |      |      |      |
| Rokovi ispita i kolokvija                                             | Daju se na početku akademske godine, objavljuju se na mrežnim stranicama Sveučilišta i u ISVU.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |     |      |      |      |
| Ostale važne činjenice vezane uz kolegij                              | U slučaju održavanja nastave na daljinu, moguće je odstupanje u:<br>- mjestu izvođenja kolegija<br>- provedbi aktivnosti, metoda tumačenja i poučavanja i načinima vrednovanja<br>- studentskim obvezama<br>- dostupnoj literaturi.<br><br>O tome će nositelj/nositeljica kolegija i asistent/asistentica obavijestiti studente i studentice kad se nastava na daljinu podne održavati.<br><br>Ishodi učenja ostaju nepromijenjeni. |     |      |      |      |
| Literatura                                                            | Obvezna:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |     |      |      |      |

- a) Kottmann, N. & Reiher, C., eds., 2020. *Studying Japan: Handbook of Research Designs, Fieldwork and Methods*.
- b) Smith, Patrick, *Japan: A Reinterpretation*, Vintage Books, New York, 1998

Izborna:

1. Culiberg, Luka »Metahistory« of Japanese Myths: Changes of Social Function. *Azijske in afriške študije*, X(2), 13–25
2. Oguma, Eiji, *Tan'itsu minzoku shinwa no kigen [Izvor mita o homogenem narodu]*, Shinyōsha, Tōkyō, 2003 (1. izd.: 1995)
3. Hudson, Mark, *Ruins of Identity*, University of Hawai'i Press, Honolulu, 1999
4. Jansen, Marius B., *The Making of Modern Japan*, The Belknap Press, Harvard University Press, Cambridge-Massachusetts, London, 2002
5. Kato, Shuichi (1981-1990) *A History of Japanese Literature I-III*. Tokyo: Kodansha.
6. Maruyama, M. (1983) *Studies in the intellectual history of Tokugawa Japan*. Tokyo: U. of Tokyo Press.
7. Mason, P. (1993) *History of Japanese art*. New York: Abrams.
8. Sugimoto, M. & Swain D.L. (1989) *Science and culture in traditional Japan*. Tokyo: Tuttle.
9. Sansom, G. (1976) *Japan: a short cultural history*. Tokyo: Tuttle.
10. Kawada, Minoru (1993) *The origin of ethnography in Japan - Yanagita Kunio and his times*. New York: Kegan Paul International.
11. Dennohn, Donald et al. (ur.) (1996) *Multicultural Japan - Paleolithic to Postmodern*. Cambridge: Cambridge UP.
12. Nakane, Chie in Oishi, Shinzaburo (ur.) (1990) *Tokugawa Japan - The social and economic antecedents of modern Japan*. Tokyo: U. of Tokyo Press.
13. Nishiyama Matsunosuke (1997) *Edo Culture*. Hawaii: U. of Hawaii Press.
14. Oguma, Eiji (2002) *A Genealogy of 'Japanese' Self-images*. Melbourne: Trans Pacific Press.
15. Oguma, Eiji (1995) *Tan'itsu minzoku shinwa no kigen*. Tokyo: Shinyōsha.
16. John S. Brownlee (1991) *Japanese Historians and the National Myths, 1600-1945: The Age of the Gods and Emperor Jinmu*. Vancouver: UBC Press.
17. Maruyama, M. (1961) *Nihon no shiso (zg. idej Japonske)*. Tokyo: Iwanami shoten.
18. Tsurumi, S (1986) *The intellectual history of wartime Japan 1931-1945*. London: KPI.

|  |                                                                                                   |
|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | 19. Kano Masanao (2002) <i>Nihon no kindai sisoo (misel v moderni Japonski)</i> . Tokyo: Iwanami. |
|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------|

| IZVEDBENI PLAN NASTAVE KOLEGIJA         |                                                                                         |                                |                               |
|-----------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|-------------------------------|
| Kod i naziv kolegija                    | Podučavanje japanskog kao stranog jezika 2                                              |                                |                               |
| Nastavnica<br>Suradnik/suradnica        | <a href="#">doc. dr. sc. Nagisa Moritoki</a> , lekt. Saeko Yamauchi                     |                                |                               |
| Studijski program                       | Sveučilišni diplomski studij japanologije                                               |                                |                               |
| Vrsta kolegija                          | Obvezan za nastavnički i opći smjer;<br><br>Izborni za dvopredmetni smjer               | Razina kolegija                | Diplomski                     |
| Semestar                                | Ljetni                                                                                  | Godina studija                 | I.                            |
| Mjesto izvođenja                        | Sveučilište Jurja Dobrile u Puli                                                        | Jezik izvođenja (drugi jezici) | hrvatski, japanski (engleski) |
| Broj ECTS bodova                        | 3                                                                                       | Broj sati u semestru           | 15P-15V-0S                    |
| Preduvjeti za upis i/ili za svladavanje | Položen kolegij Podučavanje japanskog kao stranog jezika 1                              |                                |                               |
| Korelativnost                           | Podučavanje japanskog kao stranog jezika 1, Praksa u nastavi japanskog jezika i kulture |                                |                               |

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Cilj kolegija    | Primijeniti osnovne principe i teorijsku pozadinu suvremene japanske metodike nastave i glavne jezično-didaktičke pristupe na kritičku analizu i izradu nastavnih planova, didaktičkih materijala i dijelova udžbenika japanskog kao stranog jezika.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Ishodi učenja    | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Prepoznati i razumjeti osnovne metode i tehnike podučavanja japanskog kao stranog jezika, udžbenike i didaktičke materijale, strategije i situacije učenja.</li> <li>2. Primijeniti svoje jezične vještine japanskog jezika na temelju stečenih teorijskih znanja i vlastitog iskustva, odabirući odgovarajući pristup, oblik i metodu podučavanja.</li> <li>3. Izraditi nastavne planove, prezentacije i druge materijale potrebne za izvođenje nastave, dijelove udžbenika.</li> <li>4. Analizirati didaktičke materijale i pristupe s obzirom na njihovu prikladnost za nastavni proces podučavanja japanskog jezika kao stranog.</li> <li>5. Prosuditi o vlastitim procesima učenja stranog jezika i kritički vrednovati različite pristupe poučavanju.</li> <li>6. Stvoriti sposobnost kritičkog korištenja domaće i strane literature, suvremenih tehnologija i drugih didaktičkih alata i metoda, prikupljanja i interpretiranja podataka i usmenog i pismenog izvještavanja o metodama nastavnog procesa stranog jezika.</li> </ol>                                            |
| Sadržaj kolegija | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ključni problemi područja didaktike poučavanja japanskog kao stranog jezika na raznim jezičnim razinama (izgovor, pisma, morfologija, sintaksa, leksikon, pragmatika, uljudnost) i razvoj jezičnih sposobnosti (slušno razumijevanje, razumijevanje pisanih tekstova, pisanje i govora).</li> <li>2. Analiziranje i kritičko vrednovanje udžbenika koji su u širokoj uporabi i drugih didaktičkih materijala japanskog kao stranog jezika.</li> <li>3. Samostalna izrada plana nastave s potrebnim elementima i njegova primjena u nastavi.</li> <li>4. Samostalna izrada prezentacije i drugih didaktičkih materijala (brošure, tekstovi, vježbe) namijenjenih poticanju, razvoju i učvršćivanju jezičnih sposobnosti.</li> <li>5. Pristupi izrade udžbenika i pokušaj izrade dijela udžbenika.</li> <li>6. Klasifikacije jezičnih kompetencija, vrednovanje znanja i ocjenjivanje učenika (ocjenjivanje i samoprocjena, vrste testova i njihovi kriteriji, rezultati i njihovo tumačenje, itd.) na primarnoj, srednjoškolskoj i visokoj razini te standardima ispitivanja</li> </ol> |

|                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |        |      |      |                              |
|-----------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|------|------|------------------------------|
|                                                                       | 7. Složena priroda jezične komunikacije unutar međunarodnog okruženja                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |        |      |      |                              |
| Planirane aktivnosti, metode učenja i poučavanja i načini vrednovanja | Obveze                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Ishodi | Sati | ECTS | Maksimalni udio u ocjeni (%) |
|                                                                       | Aktivnost na satu                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 1-6    | 22,5 | 0,75 | 20                           |
|                                                                       | Izrada materijala                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 4-6    | 21   | 0,7  | 20                           |
|                                                                       | Portfolio pisanih izvješća                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 3-6    | 46,5 | 1,55 | 60                           |
|                                                                       | Ukupno                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |        | 90   | 3    | 100                          |
|                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |        |      |      |                              |
| Studentske obveze                                                     | Da položi kolegij, student/studentica mora: <ul style="list-style-type: none"> <li>- Pohađati barem 50% nastave.</li> <li>- Izraditi materijale za nastavu i/ili dio udžbenika, analizirati udžbenik</li> <li>- Pripremiti portfolio pisanih izvješća</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                             |        |      |      |                              |
| Rokovi ispita i kolokvija                                             | Daju se na početku akademske godine, objavljuju se na mrežnim stranicama Sveučilišta i u ISVU.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |        |      |      |                              |
| Ostale važne činjenice vezane uz kolegij                              | Materijali za vježbe objavljuju se na e-učenju.<br>U slučaju održavanja nastave na daljinu, moguće je odstupanje u: <ul style="list-style-type: none"> <li>- mjestu izvođenja kolegija</li> <li>- provedbi aktivnosti, metoda tumačenja i poučavanja i načinima vrednovanja</li> <li>- studentskim obvezama</li> <li>- dostupnoj literaturi.</li> </ul> O tome će nositelj/nositeljica kolegija i asistent/asistentica obavijestiti studente i studentice kad se nastava na daljinu podne održavati.<br>Ishodi učenja ostaju nepromijenjeni. |        |      |      |                              |
| Literatura                                                            | Obvezna: <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ishida Toshiko <i>Nihongo kyoojuhoo</i> (Metodika nastave japanskog jezika). Taishuukan 1995. 石田敏子『日本語教授法』大修館書店 1995、ISBN-13: 978-4469221077</li> </ol>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |        |      |      |                              |

2. Sakuma Katsuhiko ed. *Kyookasho wo tsukuroo: setsumei hen* (Izradimo udžbenik: objašnjenja). Japan Foundation 1999. 佐久間勝彦監修『教科書を作ろう・せつめい編』国際交流基金日本語国際センター 1999. (odabrana poglavlja)
3. Sakuma Katsuhiko ed. *Kyookasho wo tsukuroo: renshuu hen* (Izradimo udžbenik: vježbe). Japan Foundation 1999 佐久間勝彦監修『教科書を作ろう・れんしゅう編』国際交流基金日本語国際センター 1999. (odabrana poglavlja)
4. Marković, Ljiljana, Divna Tričković, Irena Srdanović. *Udžbenik japanskoga jezika lppo lppo: Glavna knjiga*). Sveučilište Jurja Dobrile u Puli. 286 pp. 2018. ISBN: 978-953-7320-93-5 (odabrano poglavlje)
5. Marković, Ljiljana, Divna Tričković, Irena Srdanović. *Udžbenik japanskoga jezika lppo lppo: Uvod u pismo kana*). Sveučilište Jurja Dobrile u Puli. 187 pp. 2018. ISBN: 978-953-7320-94-2 (odabrano poglavlje)
6. Srdanović, Irena; Sakoda, Kumiko. Analysis of learner's production of adjectives using the Japanese language learner's corpus C- JAS: the case of takai // *Acta Linguistica Asiatica*, 3 (2013), 2; 9-24

Izborna:

1. Akaba Michie et al. *Gaikoku jin kyooshi no tame no nihongo kyooju hoo* (Metodika nastave japanskog jezika za strane učitelje). Japan Foundation 1992. 赤羽三千江他『外国人教師のための日本語教授法』国際交流基金日本語国際センター 1992
2. Kojima Satoko *Shoshinsha muki suguni yakudatsu nihongo no oshiekata (Za početnike: način podučavanja japanskog koji može biti odmah od koristi)*. Aruku 2001 小島聡子『初心者向き すぐに役立つ日本語の教え方』アルク 2001、ISBN-13: 978-4757405295, 199 str. (odabrana poglavlja)
3. Kawaguchi Yoshikazu, Yokomizo Shin'ichiroo *Seichoo suru kyooshi no tameno gaidobukku I & II* (Vodič I i II za učitelje koji napreduju). Hitsuji shoboo 川口義一・横溝紳一郎著『成長する教師のための日本語教育ガイドブック』(上下) ひつじ書房 ISBN4-89476-251-x, 335 str.
4. MORITOKI, Nagisa. The language teacher's role in the age of the Internet. *Acta linguistica asiatica*, 2011, vol. 1, no. 2, str. 39-51. <http://www.dlib.si/details/URN:NBN:SI:DOC-4MCTJPXT>. [COBISS.SI-ID 46963298]

|  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p>5. MORITOKI, Nagisa. Razmere in pomen prakse iz didaktike japonskega jezika na Oddelku za azijske in afriške študije Filozofske fakultete v Ljubljani. Azij. afr. štud., 1998, let. 2, št. 1, str. 75-88. [COBISS.SI-ID 8674914]</p> <p>6. MORITOKI, Nagisa, HMEJAK SANGAWA, Kristina. Japanese language support for migrant children in Japan : needs, policies, activities, problems. Dve domov. [Tiskana izd.], 2013, [Št.] 37, str. 123-134. [COBISS.SI-ID 35518765]</p> <p>Priručna:</p> <p>1. Nihongo kyooiku gakkai ed. <i>Nihongo kyooiku jiten</i> (Rječnik metodike nastave japanskog jezika). Taishuukan 1982 日本語教育学会編『日本語教育事典』大修館書店 1982</p> |
|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| IZVEDBENI PLAN NASTAVE KOLEGIJA                                             |                                                    |                 |           |
|-----------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|-----------------|-----------|
| Kod i naziv kolegija                                                        | Poglavlja iz stručnog prevođenja 2                 |                 |           |
| Nastavnik/nastavnica<br>Suradnik/suradnica<br>(s poveznicom na mrežnu str.) | <a href="#">red. prof. dr. sc. Irena Srdanović</a> |                 |           |
| Studijski program                                                           | Sveučilišni diplomski studij japanologije          |                 |           |
| Vrsta kolegija                                                              | obvezan na općem smjeru; izborni                   | Razina kolegija | Diplomski |
| Semestar                                                                    | Ljetni                                             | Godina studija  | I         |

|                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                |                    |
|-----------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|--------------------|
| Mjesto izvođenja                        | Sveučilište Jurja Dobrile u Puli                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Jezik izvođenja (drugi jezici) | japanski, hrvatski |
| Broj ECTS bodova                        | 3                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Broj sati u semestru           | 30 V               |
| Preduvjeti za upis i/ili za svladavanje | Nema.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                |                    |
| Korelativnost                           | Poglavlja iz stručnog prevođenja 1                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                |                    |
| Cilj kolegija                           | Cilj kolegija je stjecanje osnovnih prevoditeljskih vještina pri prevođenju i simultanom tumačenju (sa i bez bilješki, snimanjem, sažimanjem, tumačenjem <i>a prima vista</i> ) tekstova iz područja društvenih znanosti i stručnih tekstova s japanskog na hrvatski jezik i obrnuto.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                |                    |
| Ishodi učenja                           | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. razviti prevoditeljsko umijeće prevođenjem različitih vrsta tekstova s japanskog na hrvatski i obratno te upoznati studente s terminološkom problematikom specijaliziranih tekstova i podučiti ih primjeni terminoloških postupaka kao pomoći u prevođenju.</li> <li>2. Razlikovati i razumjeti posebnosti konsekutivnog tumačenja u odnosu na druge vrste tumačenja i specifičnosti tumačenja u japansko-hrvatskom jezičnom paru. Upotrijebiti znanje o osnovnim tehnikama konsekutivnog tumačenja, metodama sažimanja i mnemoničkim tehnikama</li> <li>3. prepoznati poteškoće u prevođenju tekstova te odabrati i primijeniti primjerene metode prevođenja i teorijske spoznaje s ciljem rješavanja prevoditeljskih problema. Komparativnim analizama, prikupljanjem autentičnog materijala na oba jezika i slušanjem govora svojih kolega i snimanjem vlastitog govora pri interpretaciji, kritički analizirati govorne tekstove i razvijati svijest o vlastitim sposobnostima i nedostacima u tumačenju i govoru na japanskom i hrvatskom jeziku.</li> <li>4. Upotrebljavati odgovarajući stil govora u prevođenju i ispravno primjenjivati gramatičke i pravopisne norme japanskog i hrvatskoga jezika u prevođenju</li> <li>5. Samostalno se služiti jednojezičnim i dvojezičnim rječnicima, jezičnim tezaurusima, elektroničkim rječnicima, terminološkim bazama, jezičnim priručnicima i drugim prevoditeljskim alatima</li> </ol> |                                |                    |

|                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |        |      |      |                              |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|------|------|------------------------------|
|                                                                                                                                      | 6. Prevesti s japanskog na hrvatski i obrnuto razne oblike tekstualnog diskursa poštujući rokove predaje prijevoda                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |        |      |      |                              |
| Sadržaj kolegija                                                                                                                     | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Vrste prevođenja. Pisano, konsekutivno i simultano prevođenje. Prevođenje šaptom. Audiovizualno prevođenje.</li> <li>2. Priprema za konsekutivno i simultano prevođenje. Osnove konsekutivnog prevođenja. Odnos govornika i prevoditelja. Nužnost pripreme. Osnove uzimanja bilježaka. Kratice, grafički simboli i tehnike memoriranja.</li> <li>3. Izrada materijala za prevođenje. Odnos pisanog i usmenog teksta u prijevodu. Primjeri PP prezentacije. Prijevod i izlaganje.</li> <li>4. Stručna terminologija u pravu, turizmu, poslovnom sektoru–prevođenje tekstova.</li> <li>5. Prevođenje različitih tipova govora s japanskog na hrvatski jezik i obratno.</li> <li>6. Tijekom vježbi studenti rade samostalno, u parovima ili u skupinama vježbaju tumačenje čestih uzoraka i vokabulara, predstavljanja, poslovnih intervjua i vođenje turističkih grupa. U početku rade na prilagođenim, pojednostavljenim tekstovima, dok se kasnije prelazi na autentične govorne tekstove, koje djelomično sami odabiru. Analiziraju i pripremaju se za vježbe u učionici.</li> <li>7. Diskusija i analiza tekstova u prijevodu s fokusom na leksičke i sintaktičke aspekte, posebno one koji predstavljaju poteškoće u danom paru jezika (japanski-hrvatski, hrvatski-japanski), te obrada stilskih elemenata i diskursa. Proširivanje vokabulara.</li> </ol> |        |      |      |                              |
| Planirane aktivnosti, metode učenja i poučavanja i načini vrednovanja<br><br>(alternativno stjecanje navesti u studentskim obvezama) | Obveze                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Ishodi | Sati | ECTS | Maksimalni udio u ocjeni (%) |
|                                                                                                                                      | pohađanje P, V (lab), S                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 1-6    | 22,5 | 0,75 | 20                           |
|                                                                                                                                      | samostalni zadatci (prevođenje tekstova)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 1-6    | 46,5 | 1,55 | 50                           |
|                                                                                                                                      | aktivnosti (analize prijevoda)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 1-6    | 21   | 0,7  | 30                           |
|                                                                                                                                      | ukupno                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |        | 90   | 3    | 100                          |
|                                                                                                                                      | Dodatna pojašnjenja (kriteriji ocjenjivanja):                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |        |      |      |                              |
| Studentske obveze                                                                                                                    | <p>Da položi kolegij, student/studentica mora:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Pohađati barem 50% nastave.</li> </ol>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |        |      |      |                              |

|                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                          | <p>2. Redovito ispunjavati zadane zadatke i provoditi samostalna istraživanja. Prevesti s japanskog na hrvatski i obrnuto razne oblike tekstualnog diskursa, te poštovati rokove predaje prijevoda.</p> <p>3. Diskutirati i analizirati prevedene tekstove.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Rokovi ispita i kolokvija                | Daju se na početku akademske godine, objavljuju se na mrežnim stranicama Sveučilišta i u ISVU.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Ostale važne činjenice vezane uz kolegij | <p>Materijali za predavanja i seminare objavljuju se na e-učenju.</p> <p>U slučaju održavanja nastave na daljinu, moguće je odstupanje u:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- mjestu izvođenja kolegija</li> <li>- provedbi aktivnosti, metoda tumačenja i poučavanja i načinima vrednovanja</li> <li>- studentskim obvezama</li> <li>- dostupnoj literaturi.</li> </ul> <p>O tome će nositelj/nositeljica kolegija i asistent/asistentica obavijestiti studente i studentice kad se nastava na daljinu podne održavati.</p> <p>Ishodi učenja ostaju nepromijenjeni.</p>                                                                  |
| Literatura                               | <p>Obvezna:</p> <p>Stručni tekstovi i audiovizualni materijali po izboru profesora i studenata koje će prevoditi.</p> <p>Priručna:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Komatsu Tatsuya. <i>Tsuuyaku no eigo nihongo (Engleski i japanski jezik u simultanom prevođenju)</i>. Tokijo: Bungeishunju 2003.</li> <li>2. Mizuno Makiko et al. <i>Guroobaru jidai no tsuuyaku. Kiso chishiki kara toreeninguhou made (Simultano prevođenje u vremenu globalizacije: od osnovnog znanja do prakse)</i>. Tokijo: Sanshusha 2002.</li> <li>3. Komatsu Tatsuya. <i>Tsuuyaku no gijutsu (Tehnika prevođenja)</i>. Tokio: Kenkyusha 2005.</li> </ol> |

4. Shibata Vanessa. *Hajimete no uisuparingu douji tsuuyaku* (*»Whispering« u simultanom prevođenju*). Tokio: Nanundo 1997.
5. Shibata Vanessa. *Jissen zemi uisuparingu douji tsuuyaku (Praksa »whisperinga« u simultanom prevođenju)*. Tokio: Nanundo 1998.
6. Tatematsu Kikuko idr. *Formal expressions for Japanese interaction*. Tokio: Japan Times 1991.

Udžbenici:

Naruse Takeshi. *Ei-nichi, nichi-ei hon'yaku nyuumon (Uvod u japansko-englesko i englesko-japansko prevođenje)*. Tokijo: Kenkyusha 1996.

Nakamura Yasuo. *Eiwa hon'yaku no genri, gihou (Načela i metode prevođenja iz engleskog na japanski)*. Tokijo: Nichigai Associates 2003.

Rječnici:

1. *Koujien*. Dai5han. Tokio: Iwanami 1998 (Japansko-japanski rječnik)
2. *Meikyo kokugo jiten*. Tokio: Taishukan 2002 (Japansko-japanski rječnik))
3. *Riidaazu eiwa jiten*. Tokio: Kenkyusha 1999 (Englesko-japanski rječnik)
4. *Shin eiwa daijiten dai6han*. Tokio: Kenkyusha 2002 (Englesko-japanski rječnik)
5. *Shin waei daijiten dai5han*. Tokio: Kenkyusha 2003 (Japansko-engleski rječnik)
6. *Jiiniasu waeijiten (Genius Japanese-English Dictionary) dai2han*. Tokio: Taishukan 2003
7. *Eijiro on the Web*, <http://www.alc.co.jp>

**IZVEDBENI PLAN NASTAVE KOLEGIJA**

|                                        |                                                                                                                                                                                    |                                      |                          |
|----------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|--------------------------|
| Kod i naziv kolegija                   | 99052<br><b>Kultura govorenja i pisanja</b>                                                                                                                                        |                                      |                          |
| Nastavnice                             | <a href="#">Doc. dr. sc. Vanessa Vitković Marčeta</a>                                                                                                                              |                                      |                          |
| Studijski program                      | Edukacijski paket<br>(kolegij je namijenjen studentima koji ne studiraju kroatistiku)                                                                                              |                                      |                          |
| Vrsta kolegija                         | Izborni                                                                                                                                                                            | Razina<br>kolegija                   | Stručni<br>Preddiplomski |
| Semestar                               | Ljetni                                                                                                                                                                             | Godina<br>studija                    | I.                       |
| Mjesto izvođenja                       | predavaonica, Ronjgova                                                                                                                                                             | Jezik<br>izvođenja<br>(drugi jezici) | hrvatski jezik           |
| Broj ECTS bodova                       | 4                                                                                                                                                                                  | Broj sati u<br>semestru              | 15P –15V – 15S           |
| Preduvjeti za upis i za<br>svladavanje | Predznanja koja se očekuju u skladu su sa srednjoškolskim programom nastave hrvatskoga jezika (s naglaskom na pismeno izražavanje i pravopisna pravila te na govorno izražavanje). |                                      |                          |
| Korelativnost                          | U korelaciji je s jezičnim kolegijima.                                                                                                                                             |                                      |                          |
| Cilj kolegija                          | Temeljni je cilj kolegija ovladati osnovama kulture govorenja i pisanja.                                                                                                           |                                      |                          |

|               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|---------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ishodi učenja | <p>Specifičnosti se ogledaju u tome da će nakon kontinuirane provjere znanja studenti biti osposobljeni:</p> <p><b>1. za služenje normativnim priručnicima i za njihovu analizu</b><br/> Aktivnosti: kontinuirani rad na normativnim priručnicima (vježbe); priprema i izlaganje seminarskoga rada<br/> Način vrednovanja: kolokvij; seminarski rad</p> <p><b>2. za kritičko analiziranje tekstova, s obzirom na usvojenu ortografsku normu te dvojbeno pitanja gramatičke i leksičke norme</b><br/> Aktivnosti: kontinuiran rad na materijalu zasićenome pogreškama; rad na pravopisnim priručnicima<br/> Način vrednovanja: kolokvij; aktivno sudjelovanje u analizi materijala; seminarski rad</p> <p><b>3. za uočavanje pogrešaka u pismu i govoru, tj. (ne)poštivanje pravopisne, pravogovorne, gramatičke i leksičke norme</b><br/> Aktivnosti: kontinuiran rad na materijalu zasićenome pogreškama te istraživanje priručničke literature u potrazi za rješenjima, pisanje i izlaganje seminara i praćenje izlaganja ostalih seminara<br/> Način vrednovanja: aktivno sudjelovanje u analizi materijala; seminarski rad; završni usmeni ispit</p> <p><b>4. za primjenjivanje stečenih znanja u pisanoj i govorenoj praksi</b><br/> Aktivnosti: kontinuiran rad na raznovrsnim tekstovima, pisanje i izlaganje seminarskoga rada<br/> Način vrednovanja: aktivno sudjelovanje u analizi materijala; seminarski</p> |
|               | rad; samostalni zadatci; završni ispit.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |

|                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                          |             |                   |                                     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|-------------|-------------------|-------------------------------------|
| Sadržaj kolegija                                                                                                              | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Temeljni jezikoslovni pojmovi. Lingvističke discipline.</li> <li>• Prostorna i društvena jezična raznolikost.</li> <li>• Glasovi hrvatskoga književnog jezika.</li> <li>• Glasovne promjene.</li> <li>• Grafemski sustav hrvatskoga književnoga jezika.</li> <li>• Ortografija i ortografska/pravopisna norma.</li> <li>• Ortoepija i ortoepska/pravogovorna norma (uključujući naglasnu).</li> <li>• Pravopisne, gramatičke, leksičke i pravogovorne vježbe.</li> <li>• Hrvatski jezik na računalu.</li> <li>• Metodologija znanstvenoga rada.</li> </ul> |                                          |             |                   |                                     |
| Planirane aktivnosti, metode učenja i poučavanja i načini vrednovanja (alternativno stjecanje navesti u studentskim obvezama) | <b>Obveze<br/>(brisati nepotrebne retke)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <b>Ishodi<br/>(navodi se redni broj)</b> | <b>Sati</b> | <b>ECTS<br/>*</b> | <b>Maksimalni udio u ocjeni (%)</b> |
|                                                                                                                               | pohađanje i aktivnost                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 1 – 4                                    | 33,75       | 1,2               | 10                                  |
|                                                                                                                               | seminarski rad                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 1 – 3                                    | 40          | 1,4               | 20                                  |
|                                                                                                                               | Samostalni zadatci                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 1 – 4                                    | 28          | 1                 | 40                                  |
|                                                                                                                               | ispit (usmeni)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 4                                        | oko 10      | 0,4               | 30                                  |
|                                                                                                                               | ukupno                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                          | 112         | 4                 | 100                                 |

|                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                          | <p>Dodatna pojašnjenja (kriteriji ocjenjivanja):</p> <p>Preporučuje se redovito pohađanje nastave.</p> <p>Samostalni se zadatci odnose na oblikovanje uporabnih tekstova, tekstova iz sfere javnoga diskursa (prezentacije, životopisi, molbe, pozivnice i sl.). Vrednuje se ortografska, gramatička i leksička norma. Seminariskim radom obrađuje se tema iz jezičnoga savjetništva. Usmeni se ispit odnosi na usmeno izlaganje u trajanju 15 min. na odabranu temu iz seminarškoga rada. Usmenim se izlaganjem vrednuje ortoepska norma.</p> <p>Konačna je ocjena zbir svih elemenata:</p> <p>5 (izvrstan) = 89 – 100 % ocjene</p> <p>4 (vrlo dobar) = 76 – 88,9 % ocjene</p> <p>3 (dobar) = 63 – 75,9 % ocjene</p> <p>2 (dovoljan) = 50 – 62,9 % ocjene.</p> |
| Studentske obveze                        | <p>Da polože kolegij, studenti trebaju:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. aktivno sudjelovati</li> <li>2. pisati pravopisno i gramatički točno tekstove iz sfere javnoga diskursa</li> <li>3. korektno usmeno izložiti temu iz područja jezičnoga savjetništva.</li> </ol>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Rokovi ispita i kolokvija                | Oglašeni su na mrežnim stranicama i na Studomatu.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Ostale važne činjenice vezane uz kolegij | U slučaju održavanja nastave na daljinu moguće je odstupanje u: mjestu izvođenja kolegija, provedbi aktivnosti, metodama poučavanja i načinima vrednovanja, studentskim obvezama, dostupnoj literaturi. O tome će nositelj kolegija obavijestiti studente kad se nastava na daljinu počne održavati. Ishodi učenja ostaju nepromijenjeni.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |

## Literatura

### Obvezna:

#### 1. pravopis po izboru:

S. Babić, B. Finka, M. Moguš: *Hrvatski pravopis*, ŠK, Zagreb, 1996.  
(ili novija izdanja)

*Hrvatski pravopis*, Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, 2013.

2. A. Frančić, L. Hudeček, M. Mihaljević: *Normativnost i višefunkcionalnost u hrvatskome standardnom jeziku*, Hrvatska sveučilišna naklada, Zagreb, 2005.

3. A. Frančić, L. Hudeček, M. Mihaljević, A. Bičanić: *Pregled povijesti, gramatike i pravopisa hrvatskoga jezika*, Croatica, Zagreb, 2013. (poglavlje: Pregled gramatike hrvatskoga jezika)

#### 4. gramatika po izboru

### Izborna:

*Popis koji slijedi informativnoga je karaktera, većim se dijelom odnosi na priručnu literaturu.*

#### PRAVOPISE

- S. Batnožić, B. Ranilović, J. Silić: *Hrvatski računalni pravopis*, MH, Zagreb, 1996.
- S. Babić, S. Ham, M. Moguš: *Hrvatski školski pravopis*, ŠK, Zagreb, 2005.
- L. Badurina, I. Marković, K. Mićanović: *Hrvatski pravopis*, Matica hrvatska, 2007.
- *Pravopisni priručnik*, ur. Lj. Jojić, Novi Liber-Jutarnji list, Zagreb, 2004.
- M. Čubrić, M. Barbaroša-Šikić: *Praktični školski pravopis*, ŠK, Zagreb, 2001.

#### GRAMATIKE

- S. Babić i dr.: *Povijesni pregled, glasovi i oblici hrvatskoga književnog jezika*, HAZU – Globus, Zagreb, 1991.
- S. Babić i dr.: *Glasovi i oblici hrvatskoga književnog jezika*, NZ Globus, Zagreb, 2007.
- S. Babić: *Tvorba riječi u hrvatskom književnom jeziku*. HAZU - Globus, Zagreb, 1991.
- E. Barić i dr.: *Hrvatska gramatika*, ŠK, Zagreb, 1997.

- R. Katičić: *Sintaksa hrvatskoga književnog jezika*, NZ Glogus – HAZU, Zagreb, 2002.
- J. Silić, I. Pranjković: *Gramatika hrvatskoga jezika*, Školska knjiga, Zagreb, 2005.
- D. Raguž: *Praktična hrvatska gramatika*, Medicinska naklada, Zagreb, 1990.
- S. Težak, S. Babić: *Gramatika hrvatskoga jezika*, ŠK, Zagreb, 2000.
- S. Vukušić, I. Zoričić, M. Grasselli-Vukušić: *Naglasak u hrvatskome književnom jeziku*, NZ Globus, Zagreb, 2007.

#### RJEČNICI

- V. Anić: *Rječnik hrvatskoga jezika*, NL, Zagreb, 2000.



- V. Brodnjak: *Razlikovni rječnik srpskog i hrvatskog jezika*, ŠN, Zagreb, 1991. ili *Rječnik razlika između hrvatskoga ili srpskoga jezika*, ŠN, Zagreb, 1992.
- *Hrvatski enciklopedijski rječnik* (ur. R. Matasović i Lj. Jojić), NL, Zagreb, 2002.
- A. Gluhak: *Hrvatski etimološki rječnik*, A. Cesarec, Zagreb, 1993.
- Grupa autora: *Rječnik novih riječi*, Minerva, Zagreb, 1996. • B. Klaić: *Rječnik stranih riječi*, Nakladni zavod MH, Zagreb, 1990. • J. Matešić: *Frazeološki rječnik hrvatskoga ili srpskog jezika*, Zagreb, 1982.
- *Rječnik hrvatskoga jezika* (ur. J. Šonje), Leksikografski zavod «Miroslav Krleža», ŠK, Zagreb, 2000.
- T. Sabljak: *Rječnik šatrovačkog govora*, Globus, Zagreb, 1981. • R. Simeon: *Enciklopedijski rječnik lingvističkih naziva*, I (A – O), II (P – Ž), MH, Zagreb, 1969.
- F. Tanocki: *Rječnik rodbinskih naziva*, Osijek, 1983.

#### SAVJETNICI

- S. Babić: *Hrvatska jezikoslovna čitanka*, Globus, Zagreb, 1990. • S. Babić: *Hrvatska jezikoslovna prenja*, NZ Globus, Zagreb, 2001.
- S. Babić: *Hrvatski jučer i danas*, ŠN, Zagreb, 1995.
- S. Babić: *Hrvanja hrvatskoga*, Školska knjiga, Zagreb, 2004. • D. Brozović: *Prvo lice jednine*, Vijenac, Matica hrvatska, 2005. • *Govorimo hrvatski*, Jezični savjeti (u izdanju Hrvatskoga radija), Naprijed, Zagreb, 1997.
- Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje (skupina autora). *Hrvatski jezični savjetnik*, Pergamena – Školske novine, Zagreb, 1999. • M. Kovačević: *Hrvatski jezik između norme i stila*, Zagreb, 1998. • M. Mamić: *Jezični savjeti*, HFD, Zadar, 1996.
- Matković: *Jezični savjetnik – iz prakse za praksu*, Škorpion, Zagreb, 2006.
- M. Mihaljević: *Kako se na hrvatskome kaže WWW?*, Hrvatska sveučilišna naklada, Zagreb, 2003.
- M. Mihaljević, L. Hudeček: *Jezik medija*, HSN, Zagreb, 2009. • N. Opačić: *Iza riječi*, Vijenac – Matica hrvatska, 2005.
- N. Opačić: *Hrvatski u zgradama*, HSN, Zagreb, 2006. • N. Opačić: *Reci mi to kratko i jasno*, Novi Liber, Zagreb, 2009. • N. Opačić: *Hrvatski ni u zgradama*, HSN, Zagreb, 2012. • S. Težak: *Hrvatski naš svagda(š)nji*, ŠN, Zagreb, 1991. • S. Težak:

*Hrvatski naš (ne)zaboravljeni*, Tipex, Zagreb, 1999. • S. Težak: *Hrvatski naš osebnostni*, ŠN, Zagreb, 2000.

• S. Težak: *Hrvatski naš (ne)podobni*, ŠN, 2004.

• I. Zoričić: *Hrvatski u praksi*, ZN «Žakan Juri», Pula, 1998. • I. Zoričić: *Tragom jezičnih nedoumica*, ZN «Žakan Juri», Pula, 2004.

#### ČASOPISI

*Jezik, Filologija, Radovi Zavoda za slavensku filologiju, Rasprave Instituta za hrvatski jezik, Radovi Filozofskog fakulteta u Zadru, Strani jezici, Vijenac, Fluminensia, Govor, Kolo, Suvremena lingvistika...*

|  |                                                                                                                                                                                                                           |
|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p>KAKO PISATI (SEMINARSKI, DIPLOMSKI) RAD:</p> <p>M. Gačić: <i>Pisanje i objavljivanje znanstvenih i stručnih radova</i>, Zagreb, 2001.</p> <p>D. Oraić Tolić: <i>Akademsko pismo</i>, Naklada Ljevak, Zagreb, 2011.</p> |
|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| IZVEDBENI PLAN NASTAVE KOLEGIJA                                             |                                                                                                                                                               |                                   |                |
|-----------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|----------------|
| Kod i naziv kolegija                                                        | 213960<br>Feminizam, književnost i jezik                                                                                                                      |                                   |                |
| Nastavnik/nastavnica<br>Suradnik/suradnica<br>(s poveznicom na mrežnu str.) | Prof. dr. sc. <a href="#">Blaženka Martinović</a><br>Doc. dr. sc. <a href="#">Dubravka Dulibić-Paljar</a>                                                     |                                   |                |
| Studijski program                                                           | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Diplomski</b> studij hrvatskoga jezika i književnosti</li> <li>• Svi studijski programi na Sveučilištu</li> </ul> |                                   |                |
| Vrsta kolegija                                                              | Izborni                                                                                                                                                       | Razina kolegija                   | Diplomski      |
| Semestar                                                                    | Ljetni                                                                                                                                                        | Godina studija                    | I. i II.       |
| Mjesto izvođenja                                                            | FFPU                                                                                                                                                          | Jezik izvođenja<br>(drugi jezici) | hrvatski jezik |

|                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                         |               |
|----------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|---------------|
| Broj ECTS bodova                       | 3                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Broj sati u<br>semestru | 30 (1P-1S-0V) |
| Preduvjeti za upis i<br>za svladavanje | Nema preduvjeta za upis. Kolegij je otvoren za studente različitih studijskih programa.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                         |               |
| Korelativnost                          | Kolegij je u korelaciji s kolegijima iz književnosti i jezika na preddiplomskom i diplomskom studiju hrvatskog jezika i književnosti, a i sa svim kolegijima Sveučilišta koji problematiziraju antropološke i feminističke teme                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                         |               |
| Cilj kolegija                          | Upoznati studente s osnovnim pojmovima i problemskim poljima feminističke književne kritike na primjeru analize izabranih tekstova hrvatske i svjetske književnosti te s feminističkom lingvistikom, sociolingvistikom i rodnim stereotipima u jeziku.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                         |               |
| Ishodi učenja                          | <p>Nakon odslušanog kolegija student će moći:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. objasniti osnove pojmove i problemska polja feminističke književne kritike</li> <li>2. samostalno analizirati izabrane književne tekstove iz feminističke perspektive</li> <li>3. objasniti osnove pojmove iz feminističke lingvistike i rodnih stereotipa u jeziku te feminističku kritiku jezika</li> <li>4. samostalno analizirati gramatičke strukture i leksik hrvatskoga jezika u kojima se uočava neutralan i rodno osjetljiv jezik</li> <li>5. kritički vrednovati različite pristupe o jeziku i rodu</li> </ol> |                         |               |
| Sadržaj kolegija                       | <p>Sadržaj kolegija obuhvaća sljedeće tematske sastavnice:</p> <p>Uvod u kolegij</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                         |               |

|                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |        |      |       |                              |
|-----------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|------|-------|------------------------------|
|                                                                       | <p><u>A) Književnost (7 tjedana)</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Uvod u feminističku književnu kritiku</li> <li>- Debata o spolu/rodu</li> <li>- Feministički klasici (Virginia Woolf, Simone de Beauvoir)</li> <li>- Predodžba žene u književnosti</li> <li>- Ženski žanrovi</li> <li>- Žensko pismo</li> <li>- Ženskost, muškost, performativnost</li> </ul> <p><u>B) Jezik (7 tjedana)</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Uvod: feministička, rodn, kvir lingvistika</li> <li>- Od jezika prema društvu / Od društva prema jeziku</li> <li>- O gramatičkome i referencijalnome rodu</li> <li>- Rodni stereotipi u leksikografiji</li> <li>- Mocijska tvorba</li> <li>- Uključiva komunikacija: rodno neutralan i rodno osjetljiv jezik</li> <li>- Jezik nebinarnih osoba</li> </ul> |        |      |       |                              |
| Planirane aktivnosti, metode učenja i poučavanja i načini vrednovanja | Obveze                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Ishodi | Sati | ECTS* | Maksimalni udio u ocjeni (%) |
|                                                                       | Aktivno sudjelovanje u nastavi                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 1 – 5  | 30   | 1     | 30 %                         |
|                                                                       | Studentski radovi                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 2, 5   | 60   | 2     | 70 %                         |
|                                                                       | Ukupno                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |        | 90   | 3     | 100 %                        |
| Studentske obveze                                                     | <p>1. pohađati nastavu više od 50 %</p> <p>2. aktivno sudjelovati u nastavi (čitanje teorijske literature i beletristike) 3. napisati i izložiti rad – iz književne i jezične sfere (35 % + 35 %)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |        |      |       |                              |

|                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Rokovi ispita i kolokvija                | Daju se na početku akademske godine, objavljuju se na mrežnim stranicama Sveučilišta i u ISVU.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Ostale važne činjenice vezane uz kolegij | Materijali za predavanja i seminare objavljuju se na e-učenju. U slučaju održavanja nastave na daljinu moguće je odstupanje u: mjestu izvođenja kolegija, provedbi aktivnosti, metodama poučavanja i načinima vrednovanja, studentskim obvezama, dostupnoj literaturi. O tome će nositelj kolegija obavijestiti studente kad se nastava na daljinu počne održavati. Ishodi učenja ostaju nepromijenjeni.             |
| Literatura                               | <p><u>Književni tekstovi:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Jane Austin: <i>Ponos i predrasude</i></li> <li>• Marija Jurić Zagorka: <i>Grička vještica</i></li> <li>• G. Matoš: <i>Miš</i></li> <li>• Virginia Woolf: <i>Vlastita soba</i></li> <li>• Sylvia Plath: <i>Stakleno zvono</i></li> <li>• Irena Vrkljan: <i>Svila, škare</i></li> <li>• Lena Dunham: <i>Drugačija od drugih</i></li> </ul> |

#### Literatura:

1. Mislava Bertoša. 2001. „Jezične promjene i feministička kritika jezika“, *Revija za sociologiju*. 32/1-2: 63-75.
2. Lada Čale Feldman i Ana Tomljenović. 2012. *Uvod u feminističku književnu kritiku*. Zagreb: Leykam international (izabrani dijelovi)
3. Zrinjka Glovacki-Bernardi. 2008. *Kad student zatrudni*. Zagreb: Alfa.
4. Toril Moi. 2007. *Seksualna/tekstualna politika*. Prev. M. Grdešić. Zagreb: AGM (izabrani dijelovi)
5. Tatjana Pišković. 2011. *Gramatika roda*. Zagreb: Disput
6. Tatjana Pišković. 2016. „Feministički otpor rodnoj asimetriji u jeziku i jezikoslovlju. Otpor. Subverzivne prakse u hrvatskom jeziku, književnosti i kulturi“. *Zbornik radova 42. seminara Zagrebačke slavističke škole*. Ur. T. Pišković i T. Vuković. Zagreb: FF press. 145-168.

#### Izborna literatura:

- Dubravka Dulibić-Paljar. 2019. „Virginity Stories: From Virgin Martyrs to Virginal Heroine sin Nineteenth-Century Croatian Literature“. *Disrupting Historicity, Reclaiming the Future*.  
Uredile: S. Carotenuto, F. M. Gabrielli, R. Jambrešić Kirin, 73-97. Napoli: Università degli studi di Napoli „L'Orientale“, UniorPress.
- *Izvedbe roda u hrvatskome jeziku, književnosti i kulturi*. 2018. Zbornik radova 46. seminara Zagrebačke slavističke škole. Ur. I. Brković, T. Pišković. Zagreb.
- Robin Tolmach Lakoff. 2004. *Language and Woman's Place. Text and Commentaries*. Revised and expanded edition. Ur. Mary Bucholtz. Oxford: Oxford University Press.
- Blaženka Martinović. 2015. Od jezičnoga „pomuškarčivanja“ do jezičnoga „poženčivanja“. *Tabula*, 13/1: 91-110
- Ranko Matasović. 2018. *Zašto govorimo 'Djevojčice i dječaci su pametni', a ne 'pametne'?*, Zagrebački lingvistički krug, videosnimka:  
<https://www.youtube.com/watch?v=oQxhOcexPM8>
- Milica Mihaljević: Muško i žensko u hrvatskojme jeziku i leksikografiji - stereotipi i jezična diskriminacija, *Rasprave - Časopis Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje*, 47/2, 2021.,

655- 685.

- Ana Mihaljević, Milica Mihaljević: Speaking About People of Non-Binary Seks/Gender in Croatian, *Collegium antropologicum*, 46/3, 2022., 175-185.
- *Rodni jezici*. 2018. Zbornik radova o jeziku, rodu i spolu. Ur. T. Pišković. Zagreb.
- *Suvremena lingvistika*, 2018. 44/86.
- Branka Tafra. 2005. *Od riječi do rječnika*. Zagreb: Školska knjiga.
- *Uvod u studije roda: od teorije do angažmana*. 2019. Ur. B. Miloš i S. Bojanić. Rijeka: Udžbenici Sveučilišta u Rijeci = Manualia Universitatis studiorum Fluminensis. Filozofski fakultet Sveučilišta u Rijeci (izabrani dijelovi)

|  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Muško i žensko u hrvatskome, <a href="https://muskozensko.jezik.hr/">https://muskozensko.jezik.hr/</a></li> <li>• Priručnici uključive komunikacije na razini EU</li> </ul> <p>Napomena: Informacije o dodatnoj izornoj literaturi dat će se na nastavi.</p> |
|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| IZVEDBENI PLAN NASTAVE KOLEGIJA            |                                                                                                                                                                                        |                                |                     |
|--------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|---------------------|
| Kod i naziv kolegija                       | <b>244707 – Uvod u kulturalne studije</b>                                                                                                                                              |                                |                     |
| Nastavnik/nastavnica<br>Suradnik/suradnica | <a href="#">doc. dr. sc. Boris Koroman</a>                                                                                                                                             |                                |                     |
| Studijski program                          | <b>Hrvatski jezik i književnost – jednopredmetni i dvopredmetni prijediplomski studij</b>                                                                                              |                                |                     |
| Vrsta kolegija                             | Izborni                                                                                                                                                                                | Razina kolegija                | Prijediplomski      |
| Semestar                                   | Ljetni                                                                                                                                                                                 | Godina studija                 | III.                |
| Mjesto izvođenja                           | dvorana FF                                                                                                                                                                             | Jezik izvođenja (drugi jezici) | hrvatski (engleski) |
| Broj ECTS bodova                           | 3                                                                                                                                                                                      | Broj sati u semestru           | 15P – 0V – 15S      |
| Preduvjeti za upis i za svladavanje        | Nema preduvjeta za upis                                                                                                                                                                |                                |                     |
| Korelativnost                              | Teorija književnosti I i II                                                                                                                                                            |                                |                     |
| Cilj kolegija                              | Prepoznavati, analizirati i interpretirati raspon teorijskih ishodišta, analitičkih poteza i prakse istraživanja kulture i kulturnih pojava u kontekstu tradicija kulturalnih studija. |                                |                     |
| Ishodi učenja                              | 1. Definirati, prepoznavati i problematizirati različite temeljne teorijske pojmove humanistike.                                                                                       |                                |                     |

|                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |               |             |              |                                     |
|-----------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|-------------|--------------|-------------------------------------|
|                                                                       | 2. Prepoznavati i analizirati teorijske tekstove značajne za kulturalne studije.<br>3. Analizirati i problematizirati kulturalne pojave i prakse.<br>4. Primjenjivati teorijske spoznaje i alate kulturalnih studija u analizi kulturnih sadržaja.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |               |             |              |                                     |
| Sadržaj kolegija                                                      | 1. Određivanje i problematiziranje osnovnih pojmova: teorija, književnost, kultura, te pojmova: diskurz, moć, popularno, ideologija, medij, jezik, tehnologija...<br>2. Ishodišta i nastanak kulturalnih studija (marksizam, strukturalizam, britanske teorije kulture, Birminghamski centar)<br>3. Kulturalni studiji i interdisciplinarnost kao njihov preduvjet (teorija književnosti, antropologija, etnologija, kulturna povijest te teorijske škole i kritički teorijski pristupi i njihovi predstavnici)<br>4. Kulturalni studiji – alati i ciljevi. Postbirminghamski pristupi<br>5. Istraživanje medija. Novi mediji. |               |             |              |                                     |
| Planirane aktivnosti, metode učenja i poučavanja i načini vrednovanja | <b>Obveze</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <b>Ishodi</b> | <b>Sati</b> | <b>ECTS*</b> | <b>Maksimalni udio u ocjeni (%)</b> |
|                                                                       | Aktivno sudjelovanje na nastavi P, S                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 1-4           | 22,5        | 0,75         | 15%                                 |
|                                                                       | Samostalni zadaci, čitanje i rad na člancima                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 2,3           | 15          | 0,5          | 20%                                 |
|                                                                       | Završni seminarski rad                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 1-4           | 30          | 1            | 35%                                 |
|                                                                       | Ispit (usmeni)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 1-4           | 22,5        | 0,75         | 30%                                 |
|                                                                       | <b>Ukupno</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |               |             | <b>3</b>     | <b>100%</b>                         |
|                                                                       | Dodatna pojašnjenja (kriteriji ocjenjivanja):                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |               |             |              |                                     |
| Studentske obveze                                                     | Da položi kolegij, student/studentica mora:<br>1. Pohađati više od 70 % nastave. Ako student/studentica izostane od 30% do 50% nastave, trebat će izvršiti dodatne zadatke.<br>2. Pročitati i analizirati članke vezane uz nastavu, aktivno sudjelovati na nastavi. Obavljati manje zadatke prema zajedničkom kreiranju sadržaja kolegija.<br>3. Predati seminarski rad tjedan dana prije završnog usmenog ispita.                                                                                                                                                                                                             |               |             |              |                                     |
| Rokovi ispita i kolokvija                                             | Daju se na početku akademske godine, objavljuju se u ISVU-u.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |               |             |              |                                     |
| Ostale važne činjenice vezane uz kolegij                              | Materijali za predavanje i seminar objavljuju se na e-učenju ili drugim elektronskim oblicima informiranja.<br>U slučaju održavanja nastave na daljinu moguće je odstupanje u: mjestu izvođenja kolegija, provedbi aktivnosti, metodama poučavanja                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |               |             |              |                                     |

|            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|            | <p>i načinima vrednovanja, studentskim obvezama, dostupnoj literaturi. O tome će nositelj kolegija i asistent obavijestiti studente kad se nastavana daljinu počne održavati. Ishodi učenja ostaju nepromijenjeni.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Literatura | <p>Obvezna:</p> <p>Duda, Dean (2002): <i>Kulturalni studiji. Ishodišta i problemi</i>, AGM, Zagreb.</p> <p>Duda Dean. ur (2006): <i>Politika teorije: zbornik rasprava iz kulturalnih studija</i>, Disput, Zagreb.</p> <p>Preporučena:</p> <p>Eagleton, Terry (1987): <i>Književna teorija</i>, SNL, Zagreb.</p> <p>Burke, Peter (1991): <i>Junaci, nitkovi i lude</i>, Školska knjiga, Zagreb.</p> <p>Puljar, Sanja, Fanuko, Nenad (2013): <i>Avanture kulture. Kulturalni studiji u lokalnom kontekstu</i>. Jesenski i Turk, Zagreb.</p> <p>Julian Wolfreys, William Baker eds. (2000): <i>Literary Theories. A Case Study in Critical Performance</i></p> <p>Zuboff, Shoshana (2019). <i>The Age of Surveillance Capitalism</i>, Public Affairs, New York</p> <p>McChesney, Robert W. (2014): <i>Digitalna isključenost</i>. Multimedijalni institut, Fakultet za medije i komunikacije, Zagreb, Beograd.</p> <p>Strinati, Dominic (2004). <i>An Introduction to Theories of Popular Culture</i>. Routledge, London, New York</p> <p>Izborna:</p> <p>Bahtin, Mihail (1989). O romanu, Nolit, Beograd.</p> <p>Barthes, Roland "Uvod u strukturalnu analizu pripovjednih tekstova", u: Biti, Vladimir ur. (1992): <i>Suvremena teorija pripovijedanja</i>, Globus, Zagreb, str. 47-78.</p> <p>Barthes, Roland (1971): <i>Književnost, mitologija, semiologija</i>, Beograd.</p> <p>Bennett, Tony ur. (1990): <i>Popular Fiction: Technology, Ideology</i>,</p> <p>Benjamin, Walter "Umjetničko djelo u doba svoje tehničke reproduktivnosti" ,u: Beker, Miroslav ur. (1986.): <i>Suvremene književne teorije</i>, SML, Zagreb, str. 331-346.</p> <p>Biti, Vladimir (2000): <i>Pojmovnik suvremene književne i kulturne teorije</i>, Zagreb.</p> <p>Biti, Vladimir ur. (1992): <i>Suvremena teorija pripovijedanja</i>, Globus, Zagreb.</p> <p>Burke, Peter (2006): <i>Što je kulturalna povijest?</i>, Antibarbarus, Zagreb.</p> <p>Culler, Jonathan (2001): <i>Književna teorija: vrlo kratak uvod</i>, AGM, Zagreb.</p> <p>Duda, Dean (2009) "Tranzicija i problem metode", Quorum, časopis za književnost. 25, 2009, Zagreb, str. 409-427.</p> <p>Grdešić, Maša i Jakobović – Fribec, Slavica (2008): <i>Neznana junakinja – Nova čitanja Zagorke</i>, Centar za ženske studije, Zagreb</p> |

|  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p>Grdešić, Maša (2013): <i>Cosmopolitika. Kulturalni studiji, fenimizam i ženski časopisi</i>. Disput, Zagreb.</p> <p>Hutcheon, Linda (2001): <i>The Politics of Postmodernism</i>, Routledge, London, New York.</p> <p>Hutcheon, Linda: "Postmodernistički prikaz" u: Biti, Vladimir ur. (2002): <i>Politika i etika pripovijedanja</i>, Hrvatska sveučilišna naklada, Zagreb, str. 33-60.</p> <p>Kolanović, Maša (2011): <i>Udarnik! Buntovnik? Potrošač... Popularna kultura i hrvatski roman od socijalizma do tranzicije</i>, Naklada Ljevak, Zagreb</p> <p>Klein, Naomi (2002): <i>No logo – antikorporacijski vodič za 21. stoljeće</i>, Zagreb.</p> <p>Nemec, Krešimir (2003): <i>Povijest hrvatskog romana: od 1945. do 2000. godine</i>, Školska knjiga, Zagreb.</p> <p>Pužar, Aljoša (2007): <i>U tamni vilajet. Kulturalni studiji liminalnosti</i>, Antibarbarus, Zagreb.</p> <p><i>Raslojavanje jezika i književnosti</i>, Zbornik radova 34. seminara Zagrebačke slavističke škole, Filozofski fakultet, Zagreb, str. 107-192. (članci Tatarin, Nemec, Zlatar, Oraić Tolić)</p> <p>Slapšak S. ur. (1987) <i>Trivijalna književnost</i>, SIC Beograd.</p> <p>Solar: <i>Teorija književnosti</i> (XVI, prerađeno i dopunjeno izdanje), Zagreb, 1994.</p> <p>Solar, Milivoj (1995): <i>Laka i teška književnost</i>, Matica Hrvatska, Zagreb.</p> <p>Škreb, Zdenko (1976): <i>Studij književnosti</i>, Zagreb.</p> <p>Tomaševski, Boris (1998): <i>Teorija književnosti</i>, Zagreb.</p> <p>Williams, Raymond (1976): <i>Keywords</i>, Routledge, Oxford.</p> <p>Zečević, Divna (1978): "Pučka književnost", u: <i>Povijest hrvatske književnosti, knjiga 1</i>, Liber, Mladost, Zagreb.</p> |
|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| IZVEDBENI PLAN NASTAVE KOLEGIJA                                             |                                               |
|-----------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|
| Kod i naziv kolegija                                                        | MEĐUKULTURNA KOMUNIKACIJA NA JAPANSKOM JEZIKU |
| Nastavnik/nastavnica<br>Suradnik/suradnica<br>(s poveznicom na mrežnu str.) | lekt. Saeko Yamauchi                          |

|                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                |                    |      |                              |
|-----------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|--------------------|------|------------------------------|
| Studijski program                       | Sveučilišni diplomski studij japanologije                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                |                    |      |                              |
| Vrsta kolegija                          | Obvezan                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Razina kolegija                | Diplomski          |      |                              |
| Semestar                                | Zimski                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Godina studija                 | II.                |      |                              |
| Mjesto izvođenja                        | Sveučilište Jurja Dobrile u Puli                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Jezik izvođenja (drugi jezici) | japanski, engleski |      |                              |
| Broj ECTS bodova                        | 6                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Broj sati u semestru           | P – 30V – S        |      |                              |
| Preduvjeti za upis i/ili za svladavanje | Nema                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                |                    |      |                              |
| Korelativnost                           | Projektni rad, Timsko istraživanje                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                |                    |      |                              |
| Cilj kolegija                           | Cilj kolegija je stjecanje i razvijanje kompetencija, tj. sposobnosti za što uspješniju međukulturnu komunikaciju na japanskom jeziku te stjecanje znanja o različitim relevantnim temama i problematici suvremenog japanskog društva.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                |                    |      |                              |
| Ishodi učenja                           | <ol style="list-style-type: none"><li>1. Upoznati s ključnim konceptima međukulturne komunikacije u kontekstu japanskoga društva</li><li>2. Znati prepoznati i izbjeći zamke eurocentričnog načina razmišljanja i definiranja kultura izvan euro-američkog govornog područja</li><li>3. Moći razlikovati pojedine aspekte japanske i nejapanske kulture, te višeslojnost komunikacije</li><li>4. Moći analizirati i vrednovati komunikacijski proces i spoznati uzroke njegovog narušavanja</li><li>5. Kritički sagledati i analizirati različite tekstove unutar japanskog i nejapanskog kulturnog kruga</li><li>6. Moći svjesnije i učinkovitije komunicirati na japanskom jeziku u različitim situacijama</li></ol> |                                |                    |      |                              |
| Sadržaj kolegija                        | <ul style="list-style-type: none"><li>• Studenti će čitati, analizirati i diskutirati o različitim temama i problematici suvremenog japanskog društva, iz aspekta međukulturne komunikacije. Imat će mogućnost suradnje s japanskim studentima preko virtualnih platforma</li><li>• U dogovoru s mentorima će odabrati teme o kojima će čitati, zatim ih detaljno obraditi, analizirati i razviti diskusiju na temelju toga.</li></ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                |                    |      |                              |
| Planirane aktivnosti,                   | Obveze<br>(brisati nepotrebne retke)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Ishodi                         | Sati               | ECTS | Maksimalni udio u ocjeni (%) |

|                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                              |      |      |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|------|------|-----|
| metode učenja i poučavanja<br>i načini vrednovanja<br><br>(alternativno stjecanje<br>navesti u studentskim<br>obvezama) |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | (navodi se<br>redni<br>broj) |      |      |     |
|                                                                                                                         | pohađanje P, V (lab), S                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 1-6                          | 22,5 | 0,75 | 20  |
|                                                                                                                         | samostalni zadatci<br>(priprema pitanja i<br>prezentacija za razgovor,<br>čitanje tekstova...)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 1-5                          | 45   | 1,5  | 20  |
|                                                                                                                         | aktivnosti (regularni online<br>razgovori)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 1-6                          | 34,5 | 1,15 | 20  |
|                                                                                                                         | pismeni radovi (izvješća)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 1-6                          | 45   | 1,5  | 20  |
|                                                                                                                         | usmena izlaganja                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 1-6                          | 33   | 1,1  | 20  |
|                                                                                                                         | ukupno                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                              | 180  | 6    | 100 |
|                                                                                                                         | Dodatna pojašnjenja (kriteriji ocjenjivanja):                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                              |      |      |     |
| Studentske obveze                                                                                                       | Da položi kolegij, student/studentica mora:<br><br>1. Čitati literaturu na zadanu temu<br><br>2. Pripremati pitanja za diskusiju<br><br>3. Redovno predavati izvješća o međukulturnoj komunikaciji i odabranim temama te ih usmeno izlagati                                                                                                                                                                                                                                            |                              |      |      |     |
| Rokovi ispita i kolokvija                                                                                               | Daju se na početku akademske godine, objavljuju se na mrežnim stranicama Sveučilišta i u ISVU.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                              |      |      |     |
| Literatura                                                                                                              | Obvezna:<br><br>Tokui, Atsuko. Tabunka kyosei no komyunikeishon – nihongo kyoiku no genba kara. Aruku (2020) (1-44)<br><br>Harasawa, Ikuo. Gurobaruna jidai wo ikiru tameno ibunka rikai nyumon. Kenkyusha (2013) (17-21, 27-30, 39-53, 55-58, 77-82, 91-95, 103-108, 115-123, 141-146, 153-158, 167-175, 179-187)<br><br>Kosaka, Takashi. Kaiteiban: Ibunka komyunikeshon no A to Z – riron to jissen no ryomen kara wakarū. Kenkyusha (2017) (23-30, 61-64, 89-96, 145-152, 181-185) |                              |      |      |     |

Izborna:

Jackson, Jane. *Introducing Language and Intercultural Communication*. Routledge (2019)/ (2014)

Larry A. Samovar, Richard E. Porter, Edwin R. McDaniel, Carolyn S. Roy - *Intercultural Communication A Reader*. Cengage Learning (2014)

John Oetzel, Stella Ting-Toomey, Tomoko Masumoto, Yumiko Yokochi, Xiaohui Pan, Jiro Takai & Richard Wilcox (2001) *Face and facework in conflict: a cross-cultural comparison of China, Germany, Japan, and the United States*, *Communication Monographs*, 68:3, 235-258,

Deneme, S. (2010). Cross-cultural differences in language learning strategy preferences: A comparative study. *The International Journal – Language Society and Culture* 31, 81–89.

Durant, A., Shepherd, I. (2009). 'Culture' and 'communication' in intercultural communication. *European Journal of English Studies* 13, 2, 147–162.

Argyle, M. (1988). *Bodily Communication*. London, New York: Methuen & Co. Ltd.

Gudykunst, W. B. (1998). *Bridging Differences: Effective Intergroup Communication*. Thousand Oaks, CA: Sage.

Fantini, A. E. (1995). Introduction: Language, culture, and world view: Exploring the nexus. *International Journal of Intercultural Relations* 19, 143–153.

Kirch, M. S. (1979). Non-verbal communication across cultures. *The Modern Language Journal* 63, 8, 416–423.

|                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                          | <p>Hickson, M. III, Stacks, D. W., Moore, N.-J. (2004). Nonverbal Communication: Studies and Applications (Fourth Edition). LA: Roxbury Publishing Company.</p> <p>Jing, C. (2010). Views on space and intercultural communication. US-China Foreign Language 8, 9, 20–25. GOVOR 30 (2013), 1 87</p> <p>Rijavec, M., Miljković, D. (2002). Neverbalna komunikacija. Jezik koji svi govorimo. Zagreb: Vern.</p>                                                                                              |
| Ostale važne činjenice vezane za kolegij | <p>U slučaju održavanja nastave na daljinu, moguće je odstupanje u:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- mjestu izvođenja kolegija</li> <li>- provedbi aktivnosti, metoda tumačenja i poučavanja i načinima vrednovanja</li> <li>- studentskim obvezama</li> <li>- dostupnoj literaturi.</li> </ul> <p>O tome će nositelj/nositeljica kolegija i asistent/asistentica obavijestiti studente i studentice kad se nastava na daljinu podne održavati.</p> <p>Ishodi učenja ostaju nepromijenjeni.</p> |

| IZVEDBENI PLAN NASTAVE KOLEGIJA  |                                                                     |
|----------------------------------|---------------------------------------------------------------------|
| Kod i naziv kolegija             | Praksa u nastavi japanskog jezika i kulture                         |
| Nastavnica<br>Suradnik/suradnica | <a href="#">lekt. mag. jap. Stefani Silli</a> /lekt. Saeko Yamauchi |
| Studijski program                | Sveučilišni diplomski studij japanologije                           |

|                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                         |                               |
|--------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|-------------------------------|
| Vrsta kolegija                             | Obvezan<br>Izborni                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Razina<br>kolegija                      | Diplomski                     |
| Semestar                                   | Zimski                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Godina<br>studija                       | II.                           |
| Mjesto izvođenja                           | Sveučilište Jurja<br>Dobrile u Puli<br>(Negrijeva 6)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Jezik<br>izvođenja<br>(drugi<br>jezici) | hrvatski, japanski (engleski) |
| Broj ECTS bodova                           | 4                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Broj sati u<br>semestru                 | P-30V-0S                      |
| Preduvjeti za upis i/ili<br>za svladavanje | Položen kolegij Podučavanje japanskog jezika kao stranog 1 i 2.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                         |                               |
| Korelativnost                              | Podučavanje japanskog jezika kao stranog 1 i Podučavanje japanskog jezika kao stranog 2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                         |                               |
| Cilj kolegija                              | Stići praktično radno iskustvo u nastavi japanskog jezika kao stranog na primarnoj, srednjoškolskoj ili visokoj razini i osposobiti studente za rad u nastavi.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                         |                               |
| Ishodi učenja                              | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Upoznati se s didaktičko-metodičkim načelima didaktike japanskog kao stranog jezika; tehnikama, metodama i pristupima poučavanju stranog jezika; vrstama provjere, vrednovanja i ocjenjivanja znanja; načinima praćenja i planiranja nastave; vrstama udžbenika i nastavnih materijala za japanski jezik; odabirom, uređivanjem i stvaranjem dodatnih materijala za učenje; načinima evaluacije i samovrednovanja predavanja.</li> <li>2. Koristiti odgovarajući pristup ili metodu rada, odabrati odgovarajuće materijale za učenje za ciljnu skupinu i izraditi vlastite; pratiti i testirati znanje japanskog kod učenika.</li> <li>3. Pratiti, bilježiti, vrednovati proces učenja.</li> <li>4. Planirati svoje obveze i kritički vrednovati svoje odluke i zaključke tijekom pedagoške prakse te kritički procijeniti izvođenje svojih kolega.</li> <li>5. Pretraživati, odabrati, analizirati i vrednovati različite nastavničke materijale.</li> </ol> |                                         |                               |

|                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |        |      |      |                              |
|-----------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|------|------|------------------------------|
|                                                                       | 6. Razvijati sposobnost samoanalize, razmatrati cjeloživotno učenje i razvijati vještine za grupni rad.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |        |      |      |                              |
| Sadržaj kolegija                                                      | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Prisustvovanje pripremi i izvođenju nastave stranog jezika ili japanskog jezika na primarnoj, srednjoškolskoj, visokoj ili cjeloživotnoj razini (6 sati) u prethodnom dogovoru s mentorom.</li> <li>2. Prikupljanje i pisani opis podataka na praksi, nastavnom planu stranog jezika i načinu rada.</li> <li>3. Planiranje nastave japanskog jezika od 6 sati za početnike pod vodstvom mentora.</li> <li>4. Izvođenje probne nastave (simulacija predavanja) pred kolegama.</li> <li>5. Izvođenje nastave japanskog jezika od 6 sati za početnike.</li> <li>6. Analiza odslušane i izvedene nastave.</li> </ol> |        |      |      |                              |
| Planirane aktivnosti, metode učenja i poučavanja i načini vrednovanja | Obveze                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Ishodi | Sati | ECTS | Maksimalni udio u ocjeni (%) |
|                                                                       | Aktivnost na satu, vođenje dnevnika i opis nastave                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 1-2    | 42   | 1,4  | 20                           |
|                                                                       | Priprema za nastavu                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 3      | 30   | 1    | 30                           |
|                                                                       | Izvođenje nastave                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 4-5    | 30   | 1    | 30                           |
|                                                                       | Analiza vlastite nastave - pisani esej                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 6      | 18   | 0,6  | 20                           |
|                                                                       | Ukupno                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |        | 120  | 4    | 100                          |
|                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |        |      |      |                              |
| Studentske obveze                                                     | <p>Da položi kolegij, student/studentica mora:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Pratiti nastavu stranog jezika ili japanskog jezika na nekoj ustanovi u okviru prakse i voditi dnevnik (6 sati).</li> <li>- Prikupiti podatke o nastavi stranog jezika/japanskog jezika te ih opisati.</li> <li>- Planirati, izvesti i analizirati nastavu japanskog jezika od 6 sati u dogovoru s mentorom.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                        |        |      |      |                              |

|                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Rokovi ispita i kolokvija                | Daju se na početku akademske godine, objavljuju se na mrežnim stranicama Sveučilišta i u ISVU.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Ostale važne činjenice vezane uz kolegij | Za studente nastavničkog smjera neophodno je da se izvodi praksa na primarnoj ili srednjoškolskoj razini. Za druge je moguće i na visokoškolskoj ili cjeloživotnoj razini.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Literatura                               | <p>1) Gradivo koje predstavlja ustanovu u kojoj se izvodi nastava;</p> <p>2) Kokusai kôryû kikin. Kokusai kôryû kikin Nihongo kyôjuhô series 1-14. (Serija materijala Japanske fondacije o metodici nastave 1-14). Tokyo: Hituzi syobô. 国際交流基金『国際交流基金 日本語教授法シリーズ (全 14 巻)』ひつじ書房</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 第 1 巻 日本語教師の役割／コースデザイン (Uloga učitelja/pravljenje silabusa)</li> <li>2. 第 2 巻 音声を教える【CD-ROM 付】(Podučavanje izgovora + CD)</li> <li>3. 第 3 巻 文字・語彙を教える(Podučavanje pisma i vokabulara)</li> <li>4. 第 4 巻 文法を教える—実際の場面で使えるようになるために(Podučavanje gramatike: za korištenje u stvarnim situacijama)</li> <li>5. 第 5 巻 聞くことを教える【CD 付】(Podučavanje slušanja + CD)</li> <li>6. 第 6 巻 話すことを教える(Podučavanje govora)</li> <li>7. 第 7 巻 読むことを教える(Podučavanje čitanja)</li> <li>8. 第 8 巻 書くことを教える(Podučavanje pisanja)</li> <li>9. 第 9 巻 初級を教える(Podučavanje na osnovnoj razini)</li> <li>10. 第 10 巻 中・上級を教える(Podučavanje na srednjoj i višoj razini)</li> <li>11. 第 11 巻 日本事情・日本文化を教える(Podučavanje japanske kulture)</li> <li>12. 第 12 巻 学習を評価する(Vrednovanje učenja)</li> <li>13. 第 13 巻 教え方を改善する(Popraviti način podučavanja)</li> <li>14. 第 14 巻 教材開発(Razviti materijale)</li> </ol> <p>3) Council of Europe, Common European Framework of Reference for Languages.<br/> <a href="https://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework_EN.pdf">https://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework_EN.pdf</a></p> |

|  |                                                                                                                                                                                |
|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | 4) Japan Foundation, JF Standard for Japanese-Language Education 2010. <a href="https://jfstandard.jp/pdf/jfs2010_all_en.pdf">https://jfstandard.jp/pdf/jfs2010_all_en.pdf</a> |
|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| IZVEDBENI PLAN NASTAVE KOLEGIJA                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                |                              |
|-----------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|------------------------------|
| Kod i naziv kolegija                                                        | TIMSKO ISTRAŽIVANJE                                                                                                                                                                                                                                                  |                                |                              |
| Nastavnik/nastavnica<br>Suradnik/suradnica<br>(s poveznicom na mrežnu str.) | <a href="#">red. prof. dr. sc. Irena Srdanović</a><br><a href="#">doc. dr. sc. Dragana Špica</a><br>(unutarnji i vanjski mentor)                                                                                                                                     |                                |                              |
| Studijski program                                                           | Sveučilišni diplomski studij japanologije                                                                                                                                                                                                                            |                                |                              |
| Vrsta kolegija                                                              | Obvezan<br>Izborni                                                                                                                                                                                                                                                   | Razina kolegija                | Diplomski                    |
| Semestar                                                                    | Zimski                                                                                                                                                                                                                                                               | Godina studija                 | II.                          |
| Mjesto izvođenja                                                            | Sveučilište Jurja Dobrile u Puli                                                                                                                                                                                                                                     | Jezik izvođenja (drugi jezici) | Japanski, hrvatski, engleski |
| Broj ECTS bodova                                                            | 6                                                                                                                                                                                                                                                                    | Broj sati u semestru           | 30 V – 30 S                  |
| Preduvjeti za upis i/ili za svladavanje                                     | Nema.                                                                                                                                                                                                                                                                |                                |                              |
| Korelativnost                                                               | Projektni rad, Međukulturna komunikacija na japanskom jeziku                                                                                                                                                                                                         |                                |                              |
| Cilj kolegija                                                               | Cilj kolegija je razviti sposobnost razumijevanja, istraživanja i proučavanja izvora na odabranu temu u timu sa drugim studentima (to može uključivati i studente s partnerskih sveučilišta) te ujedno steći sposobnost uspješne timske i međukulturne komunikacije. |                                |                              |

|                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                  |      |      |                              |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------|------|------|------------------------------|
| Ishodi učenja                                                                                                                 | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Postaviti istraživačku temu/problem, opisati je i raspraviti u timu</li> <li>2. Primijeniti teoretski okvir prilikom provođenja istraživanja i rješavanja problema i povezati ga s drugima u timu</li> <li>3. Analizirati, interpretirati i usporediti s drugima literaturu</li> <li>4. Produbiti razumijevanje i znanje japanskog jezika</li> <li>5. Timski analizirati i vrednovati rezultate istraživanja</li> <li>6. Napisati i predstaviti vlastiti i timski istraživački rad</li> </ol>            |                                  |      |      |                              |
| Sadržaj kolegija                                                                                                              | <p>- Student će izabrati istraživačku temu iz vlastitog područja istraživanja u dogovoru s mentorom te će provesti zajedničko istraživanje s drugim studentima (što može uključivati i studente japanskog ili drugih partnerskih sveučilišta).</p> <p>- Produbit će svoje znanje iz područja uz timski rad ali i čitanjem 3-5 jedinica relevantne literature iz svog područja i predstavljanjem ih svom timu.</p> <p>- Prisustvovati online seminaru za sadržaje od svog istraživačkog interesa.</p>                                               |                                  |      |      |                              |
| Planirane aktivnosti, metode učenja i poučavanja i načini vrednovanja (alternativno stjecanje navesti u studentskim obvezama) | Obveze                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Ishodi<br>(navodi se redni broj) | Sati | ECTS | Maksimalni udio u ocjeni (%) |
|                                                                                                                               | Pohađanje i aktivnost                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 1-6                              | 48   | 1,6  | 10%                          |
|                                                                                                                               | samostalni zadatci (istraživanje samostalno i u timu)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 1-6                              | 60   | 2    | 20%                          |
|                                                                                                                               | aktivnosti (izvještavanje, diskusija i izlaganje istraživanja)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 1-6                              | 30   | 1    | 20%                          |
|                                                                                                                               | pismeni radovi (seminarski)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 1-6                              | 42   | 1,4  | 50%                          |
|                                                                                                                               | ukupno                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                  | 180  | 6    | 100 %                        |
|                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                  |      |      |                              |
| Studentske obveze                                                                                                             | <p>Da položi kolegij, student/studentica mora:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. provesti vlastito istraživanje u timu s jednim ili više studenata sa svog ili partnerskog sveučilišta i izvještavati mentora o tijeku i rezultatima</li> <li>2. pročitati i predstaviti timu 3-5 jedinica relevantne literature iz područja istraživanja</li> <li>3. prisustvovati online seminaru</li> <li>4. priložiti izvješća i rezultate timskog istraživačkog rada (seminarski rad na hrvatskom ili japanskom jeziku, oko 8-10 str.)</li> </ol> |                                  |      |      |                              |

|                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Rokovi ispita i kolokvija                | Daju se na početku akademske godine, objavljuju se na mrežnim stranicama Sveučilišta i u ISVU.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Literatura                               | <p>Literatura će biti dogovorena ovisno o izabranoj temi istraživačkog rada.</p> <p>Priručna literatura:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. James D. Babb, ur. <i>The SAGE Handbook of Modern Japanese Studies</i>. 2015. (p. 1-623.)</li> <li>2. Yoko Hasegawa, ur. <i>The Cambridge Handbook of Japanese Linguistics</i>. 2018. (1-755.)</li> </ol>                                                                                                                                            |
| Ostale važne činjenice vezane za kolegij | <p>U slučaju održavanja nastave na daljinu, moguće je odstupanje u:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- mjestu izvođenja kolegija</li> <li>- provedbi aktivnosti, metoda tumačenja i poučavanja i načinima vrednovanja</li> <li>- studentskim obvezama</li> <li>- dostupnoj literaturi.</li> </ul> <p>O tome će nositelj/nositeljica kolegija i asistent/asistentica obavijestiti studente i studentice kad se nastava na daljinu podne održavati.</p> <p>Ishodi učenja ostaju nepromijenjeni.</p> |

| IZVEDBENI PLAN NASTAVE KOLEGIJA                                             |                                                                                                  |
|-----------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Kod i naziv kolegija                                                        | PROJEKTNi RAD                                                                                    |
| Nastavnik/nastavnica<br>Suradnik/suradnica<br>(s poveznicom na mrežnu str.) | <a href="#">red. prof. dr. sc. Irena Srdanović</a><br><a href="#">doc. dr. sc. Dragana Špica</a> |
| Studijski program                                                           | Sveučilišni diplomski studij japanologije                                                        |

|                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                |                              |
|-----------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|------------------------------|
| Vrsta kolegija                          | Izborni                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Razina kolegija                | Diplomski                    |
| Semestar                                | Zimski                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Godina studija                 | II.                          |
| Mjesto izvođenja                        | Sveučilište Jurja Dobrile u Pulu                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Jezik izvođenja (drugi jezici) | japanski, hrvatski, engleski |
| Broj ECTS bodova                        | 6                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Broj sati u semestru           | 30 V – 30 S                  |
| Preduvjeti za upis i/ili za svladavanje | Nema                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                |                              |
| Korelativnost                           | Međukulturna komunikacija na japanskom jeziku, Timsko istraživanje                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                |                              |
| Cilj kolegija                           | Cilj kolegija je razvijati kod studenata proaktivnost i inicijativu za osmišljavanje novih aktivnosti, projektni istraživački rad i/ili osmišljavanje odnosno pisanje različitih relevantnih projekata samostalno ili u suradnji s drugim studentima.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                |                              |
| Ishodi učenja                           | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Postaviti i opisati aktivnost /istraživački problem odnosno definirati projektni prijedlog</li> <li>2. Objasniti i raspraviti relevantnost aktivnosti / teme projekta te ukazati na moguće probleme</li> <li>3. Primijeniti znanje japanskog jezika i društva prilikom osmišljavanja i provođenja projekta i aktivnosti</li> <li>4. Razviti bolju organizacijsku uspješnost i motiviranost za samostalni ili timski doprinos</li> <li>5. Prosuditi, argumentirati i vrednovati donošenje odluka vezanih uz prolaznost projekta ili druge aktivnosti</li> <li>6. Izraditi i/ili provoditi projekt /aktivnosti.</li> </ol> |                                |                              |
| Sadržaj kolegija                        | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Svaki student će samostalno, u paru ili u grupi od više studenata odabrati temu odnosno aktivnost te ju detaljno osmisliti odnosno istražiti.</li> <li>• Pisanje i/ili provođenje projekta za EU fondove, Japan Foundation, udruge, lokalnu zajednicu, Crowdfunding, JSPS, znanstv. institucijski projekt, studentska udruga i sl.</li> <li>• Redovito će podnositi izvješća o napretku mentorima i napisati završno izvješće o rezultatima projekta.</li> <li>• Priprema za polaganje stručnih ispita</li> <li>• Sudjelovanje u osmišljavanju i provođenju terenske nastave</li> </ul>                                   |                                |                              |

| Planirane aktivnosti,<br>metode učenja i poučavanja<br>i načini vrednovanja | Obveze                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Ishodi<br>(navodi se<br>redni<br>broj) | Sati | ECTS | Maksimalni<br>udio u ocjeni<br>(%) |
|-----------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------|------|------|------------------------------------|
|                                                                             | konzultacije                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 1-6                                    | 15   | 0,5  | 20                                 |
|                                                                             | pismeni radovi (konačni<br>prijedlog projekta, detaljan<br>plan aktivnosti i izvješća)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 1-6                                    | 135  | 4,5  | 50                                 |
|                                                                             | usmena izlaganja<br>(predstavljanje projekta<br>/aktivnosti)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 1-6                                    | 30   | 1    | 30                                 |
|                                                                             | ukupno                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                        | 180  | 6    | 100                                |
| Studentske obveze                                                           | <p>Da položi kolegij, student/studentica mora:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Redovito dolaziti na konzultacije i podnositi izvješća mentorima o planu i napretku projekta /aktivnosti</li> <li>2. Napisati i predati gotov projekt i usmeno ga predstaviti</li> </ol> <p>ili</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>2. Napisati detaljan plan aktivnosti/stručnog ispita/terenske nastave, realizirati te aktivnosti, predati izvješće i prezentirati o provedenim aktivnostima.</li> </ol> |                                        |      |      |                                    |
| Rokovi ispita i kolokvija                                                   | Daju se na početku akademske godine, objavljuju se na mrežnim stranicama Sveučilišta i u ISVU.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                        |      |      |                                    |
| Ostale važne činjenice<br>vezane za kolegij                                 | <p>U slučaju održavanja nastave na daljinu, moguće je odstupanje u:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- mjestu izvođenja kolegija</li> <li>- provedbi aktivnosti, metoda tumačenja i poučavanja i načinima vrednovanja</li> <li>- studentskim obvezama</li> <li>- dostupnoj literaturi.</li> </ul> <p>O tome će nositelj/nositeljica kolegija i asistent/asistentica obavijestiti studente i studentice kad se nastava na daljinu podne održavati.</p> <p>Ishodi učenja ostaju nepromijenjeni.</p>     |                                        |      |      |                                    |

| IZVEDBENI PLAN NASTAVE KOLEGIJA                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                |                     |
|-----------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|---------------------|
| Kod i naziv kolegija                                                        | Povijest predrasuda i diskriminacije od početka 20. stoljeća do danas                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                |                     |
| Nastavnik/nastavnica<br>Suradnik/suradnica<br>(s poveznicom na mrežnu str.) | doc. dr. sc. Iva Milovan Delić<br><a href="https://ffpu.unipu.hr/ffpu/iva.milovan_delic">https://ffpu.unipu.hr/ffpu/iva.milovan_delic</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                |                     |
| Studijski program                                                           | Diplomski studij povijesti                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                |                     |
| Vrsta kolegija                                                              | Obvezan                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Razina kolegija                | Diplomski           |
| Semestar                                                                    | Zimski                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Godina studija                 | 1.,2.               |
| Mjesto izvođenja                                                            | dvorana                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Jezik izvođenja (drugi jezici) | hrvatski (engleski) |
| Broj ECTS bodova                                                            | 4                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Broj sati u semestru           | 30P – 0V – 15S      |
| Preduvjeti za upis i za svladavanje                                         | Određena je predmetna literatura pisana engleskom jezikom pa se od studenata očekuje predznanje engleskoga jezika.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                |                     |
| Korelativnost                                                               | Predmet korelira sa svim predmetima koji tematiziraju povijest 20. stoljeća. Zbog svoje interdisciplinarnosti (sociologija, politologija, antropologija, socijalna psihologija, semantika) korelira s predmetima na drugim studijima.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                |                     |
| Cilj kolegija                                                               | Analizirati i pravilno tumačiti razvoj diskriminatornih misli u 20. i 21. stoljeću i kritički ih vrednovati u političkoj, društvenoj, ekonomskoj, demografskoj i kulturnoj povijesti.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                |                     |
| Ishodi učenja                                                               | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. pravilno definirati pojmove „predrasuda“ i „diskriminacija“ te utvrditi promjene značenja tih pojmova tijekom desetljeća povijesti 20. i 21. stoljeća,</li> <li>2. prepoznati i povezati važne događaje političke, društvene, kulturne, demografske i ekonomske povijesti kojima su poveznice predrasude i diskriminacija,</li> <li>3. analizirati najvažnije događaje i procese 20. i 21. stoljeća koji su povezani s društvenim predrasudama i diskriminacijom,</li> <li>4. vrednovati utjecaj žarišnih povijesnih događaja 20. i 21. stoljeća povezanih predrasudama i diskriminacijom na povijest „maloga“ čovjeka.</li> </ol> |                                |                     |

|                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                         |             |              |                                     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|-------------|--------------|-------------------------------------|
| Sadržaj kolegija                                                                                                              | <p>Na kolegiju se obrađuju sljedeće teme:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- eugenika, socijaldarvinizam i „rasizam“ kao tekovine kasnog 19. stoljeća,</li> <li>- nacistički „rasizam“ i tumačenja Nietzschea,</li> <li>- njemački romantizam i antisemitizam,</li> <li>- sufražetski pokret i feminizam,</li> <li>- rasizam u SAD-u,</li> <li>- nacionalizam općenito,</li> <li>- japanski nacionalizam,</li> <li>- ksenofobija, homofobija,</li> <li>- vjerska netolerancija,</li> <li>- specizam,</li> <li>- predrasude prema starijim osobama (Covid-19 politika u bolnicama),</li> <li>- <i>Parla, la gente purtroppo parla...</i>, netrpeljivost prema „drugacijemu“, glazba kao motivator promjene,</li> <li>- razvoj pokreta, udruga i organizacija za promoviranje tolerancije.</li> </ul> |                                         |             |              |                                     |
| Planirane aktivnosti, metode učenja i poučavanja i načini vrednovanja (alternativno stjecanje navesti u studentskim obvezama) | <b>Obveze</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <b>Ishodi</b><br>(navodi se redni broj) | <b>Sati</b> | <b>ECTS*</b> | <b>Maksimalni udio u ocjeni (%)</b> |
|                                                                                                                               | pohađanje P, S                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 1 - 4                                   | 18          | 0,6          | 10%                                 |
|                                                                                                                               | samostalni zadatci (istraživanje i usmeno izlaganje referata)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 1 - 4                                   | 24          | 0,8          | 20%                                 |
|                                                                                                                               | aktivnosti                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 1 - 4                                   | 18          | 0,6          | 10%                                 |
|                                                                                                                               | kolokvij                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 1 - 4                                   | 30          | 1            | 30%                                 |
|                                                                                                                               | ispit (usmeni)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 1 - 4                                   | 30          | 1            | 30%                                 |
|                                                                                                                               | ukupno                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                         | 120         | 4            | 100%                                |
|                                                                                                                               | Dodatna pojašnjenja (kriteriji ocjenjivanja):                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                         |             |              |                                     |
| Studentske obveze                                                                                                             | <p>Da položi kolegij, student/studentica mora:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. biti prisutan/prisutna na nastavi najmanje 70%. Ako izostane više od toga, potrebno je izvršiti dodatni zadatak;</li> <li>2. aktivno sudjelovati u nastavi spremajući zadanu literaturu;</li> <li>3. napisati i izložiti referat o odabranoj temi;</li> <li>4. pristupiti kolokviju;</li> <li>5. pristupiti usmenom ispitu.</li> </ol>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                         |             |              |                                     |
| Rokovi ispita i kolokvija                                                                                                     | Ispitni rokovi poznati su početkom akademske godine, objavljuju se na mrežnim stranicama sveučilišta i ISVU službe.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                         |             |              |                                     |
| Ostale važne činjenice vezane uz kolegij                                                                                      | Student je obavezan pristupiti kolokviju, koji se priprema prema 240 stranica obvezne literature. Usmeni ispit razgovor je o određenoj temi i priprema se prema 240 stranica obvezne i/ili izborne literature (ili ekvivalentnom broju stranica literature na engleskom jeziku).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                         |             |              |                                     |

|            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Literatura | <p><b>Obvezna:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Švob, Tvrtko, <i>Milenijski mitovi mržnje. Biološka kritika rasizma</i>, Durieux, Zagreb 1995.</li> <li>2. Arendt, Hannah, <i>Izvori totalitarizma</i>, Disput, Zagreb 2015. (odabrana poglavlja),</li> <li>3. Blažević, Robert, Alijagić, Amina, „Antižidovstvo i rasno zakonodavstvo u fašističkoj Italiji, nacističkoj Njemačkoj i ustaškoj NDH“, <a href="#"><i>Zbornik Pravnog fakulteta Sveučilišta u Rijeci</i>, Vol.31, No.2, 2010.</a>, 879-916.,</li> <li>4. Seton-Watson, Hugh, <i>Nacije i države, ispitivanje porijekla nacija i politike nacionalizma</i>, Globus, Zagreb 1980. (odabrana poglavlja),</li> <li>5. Lucks, Daniel S., „Martin Luther King, Jr.'s Riverside Speech and Cold War Civil Rights“, <i>Peace and Change</i>, Vol.40, No.3, 2015., 395-422.</li> <li>6. Valpey, Kenneth R., <i>The Man is the Message: Civil Religion in Gandhi</i>, 2004. u tisku.</li> <li>7. Ando, Shirley, „A look at Nihoninron: Theories of Japaneseness“, <i>Otemea Journal</i>, Vol. 10, 2010, 33-42.</li> <li>8. Perrot, Michelle, <i>Moja povijest žena</i>, Ibis grafika, Zagreb 2009. (odabrana poglavlja)</li> <li>9. Blackwell, <i>Medicine as a profession for women</i>, Infirmary for Women, New York 1860.</li> <li>10. Dunayer, Joan, <i>Specizam</i>, Dvostruka duga, Zagreb 2009.</li> <li>11. Valpey, Kenneth R., <i>Cow care in Hindu animal ethics</i>, The Palgrave Macmillan Animal Ethics Series, 2020, (odabrana poglavlja)</li> <li>12. Stone, John, Rizova, Polly, „Dijalektika diskriminacije u 21. stoljeću“ <i>Migracijske i etničke teme</i>, Vol.23., No.4, 2007., 373-389.</li> <li>13. Banjeglav, Mirko (ur.), <i>Tolerancijom protiv mržnje. Borba protiv rasizma, ksenofobije, antisemitizma i netrpeljivosti</i>, Hrvatski helsinški odbor za ljudska prava, Zagreb 1996. (odabrana poglavlja),</li> <li>14. Pennington, Donald C., <i>Osnove socijalne psihologije</i>, Naklada Slap, Jastrebarsko 2004. (odabrana poglavlja).</li> </ol> <p><b>Izborna</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Mazower, Mark, <i>Mračni kontinent: Europsko dvadeseto stoljeće</i>, Prometej, Zagreb 2004.</li> <li>2. Švob, Tvrtko, <i>Ideologija i biologija</i>, Sveučilišna knjižara, Zagreb 2004.</li> <li>3. Lifton, Robert Jay, <i>Liječnici nacisti: medicinsko ubijanje i psihologija genocida</i>, TIM press, Zagreb 2015. (odabrana poglavlja),</li> <li>4. Arendt, Hannah, <i>Eichmann u Jeruzalemu</i>, Politička kultura, Zagreb 2002.,</li> <li>5. Pateman, Carole, <i>Ženski nered: demokracija, feminizam i politička teorija</i>, Ženska infoteka, Zagreb 1998. (odabrana poglavlja),</li> <li>6. Adamović, Mirjana, „Putovi modernih društava. Izazov historijske sociologije“, <i>Sociologija i prostor</i>, Vol.5, No. 2, 2012., 275-281.</li> <li>7. Prange, Martine, <i>Nietzsche, Wagner, Europe</i>, De Gruyter, Berlin 2016.</li> <li>8. Munivrana Vajda, Maja, „Novi kazneni zakon u svjetlu pristupanja Europskoj uniji: inkriminiranje govora mržnje i nekih drugih oblika</li> </ol> |
|------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p>rasizma i ksenofobije, <i>Godišnjak Akademije pravnih znanosti Hrvatske</i>, Vol.4, No.1, 2013., 131-144.</p> <p>9. Bakalović, Vanja i dr., <i>Izveštaj o rasizmu, ksenofobiji i etničkom ekskluzivizmu Centra za mirovne studije za 2015.</i>, Centar za mirovne studije, Zagreb 2016.</p> |
|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| IZVEDBENI PLAN NASTAVE KOLEGIJA                                             |                                                                                                                                            |                                |                            |
|-----------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|----------------------------|
| Kod i naziv kolegija                                                        | Film i multimodalne kompetencije                                                                                                           |                                |                            |
| Nastavnik/nastavnica<br>Suradnik/suradnica<br>(s poveznicom na mrežnu str.) | Nositelj i predmet izvodi doc. dr. sc. Sunčana Tuksar<br> |                                |                            |
| Studijski program                                                           | Dizajn i audiovizualne komunikacije<br><b>Odsjek za azijske studije Filozofskog fakulteta u Puli</b>                                       |                                |                            |
| Vrsta kolegija                                                              | Izborni                                                                                                                                    | Razina kolegija                | Prijediplomski / Diplomski |
| Semestar                                                                    | <b>Zimski</b>                                                                                                                              | Godina studija                 | <b>II-IV.</b>              |
| Mjesto izvođenja                                                            | Sveučilište Jurja Dobrile u Puli                                                                                                           | Jezik izvođenja (drugi jezici) | Hrvatski jezik             |
| Broj ECTS bodova                                                            | <b>4</b>                                                                                                                                   | Broj sati u semestru           | <b>30P-15S-0V</b>          |
| Preduvjeti za upis i/ili za svladavanje                                     | Nema                                                                                                                                       |                                |                            |
| Korelativnost                                                               | Predmeti ovog Studijskog programa; vizualna kultura – semiotika; storytelling unutar transmedijske naratologije; kultura, dizajn.          |                                |                            |

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Cilj kolegija    | <p>Cilj kolegija Film i multimodalne kompetencije je podučavati o vizualnoj pismenosti na multimodalnom tekstu ,prvenstveno filmu i steći teorijska i praktična znanja o komunikaciji na filmu. Semiotika (slika, ikoničnost) i naratologija polazni su koncept kolegija, uz suvremeni trend digitalnog doba, a to je da je komunikacija multimodalna, višeplatformske razine i da je slika tekst. Studenti će prvo naučiti što znači „čitati sliku“ na semantički način, a na primjerima umjetničkog multimodalnog teksta. Multimodalnim tekstom smatra se film, fotografija, strip, reklama, novine, mrežne stranice, blogovi, video-igre, društvene mreže itd. Potom će kroz nastavne cjeline dobiti potrebna znanja o komunikološkim konceptima na primjeru filmskih reprezentacija u tvorbi učinaka na gledatelja (transmedijski pristup). Naposljetku, svrha je ovog kolegija da se na filmskim primjerima kritički sagleda, analizira, interpretira i raspravlja o temama povezanim sa sveukupnim programom studija.</p> <p>U području kompozicije, multimodalni elementi se obično definiraju u smislu pet načina komunikacije: lingvistički, vizualni, gestualni, prostorni, audio-vizualni.</p> <p>Glavni cilj kolegija je stjecati sociosemiotičke kompetencije unutar vizualne pismenosti.</p> |
| Ishodi učenja    | <p>Studenti će nakon odslušanog kolegija moći:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Multimodalnost:</b> razumjeti ključne pojmove vezane uz „čitanje slike“ pomoću audio-vizualnih modusa (multimodalnost-istaknutost);</li> <li>• <b>Vizualna pismenost: binarne opozicije i stereotipi:</b> usvojiti osnove za razumijevanje multimodalnog teksta, npr. binarne audio-vizualne opozicije na filmu (likovi, mitologija); semiotika filma;</li> <li>• <b>Filmske reprezentacije:</b> objasniti ulogu filmskih reprezentacija unutar komunikološkog okvira, odnosno prepoznati retoričke i naratološke specifičnosti filma (suodnos likova i gledatelja);</li> <li>• <b>Sociosemiotika, komunikacija i kultura:</b> uočiti i analizirati relaciju ideološkog čitanja na filmskom tekstu (kritičko promišljanje);</li> <li>• <b>Analiza filma:</b> evaluirati i analizirati film i multimodalni sadržaj uopće (vizualna pismenost 21. stoljeća).</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Sadržaj kolegija | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Uvod u kolegij. Slika je tekst. Multimodalnost i modusi.</li> <li>2. Multimodalne kompetencije. Suvremena kinematografija.</li> <li>3. Film i narativ. Naratologija, mitologija, likovi.</li> <li>4. Stereotipi, transkulturalne opozicije. Hollywood i stereotipi.</li> <li>5. Filmski jezik. Žanrovska ikonografija.</li> <li>6. Ponavljanje.</li> <li>7. Pismeni ispit: multimodalnost i analiza slike i filma.</li> <li>8. Analiza. Diskusija.</li> </ol>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |

|                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |            |       |      |                              |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|-------|------|------------------------------|
|                                                                                                                               | 9. Binarne opozicije i multimodalni princip istaknutosti. Modusi filmskog okvira.<br>10. Komunikacija na filmu. Kostimi, dramaturgija modusa u filmu.<br>11. Ponavljanje. Studija slučaja. Suvremena irska kinematografija.<br>12. Studija slučaja: vlastiti primjer analize filmskih reprezentacija.<br>13. Usmeni ispit/seminar: vizualna prezentacija; dramaturgija modusa na filmu.<br>14. Analiza seminara. Diskusija.<br>15. Evaluacija kolegija.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |            |       |      |                              |
| Planirane aktivnosti, metode učenja i poučavanja i načini vrednovanja (alternativno stjecanje navesti u studentskim obvezama) | Obveze                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Ishodi     | Sati  | ECTS | Maksimalni udio u ocjeni (%) |
|                                                                                                                               | pohađanje P, S                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 1.-5.      | 33,75 | 1    | 0%                           |
|                                                                                                                               | aktivnosti vezane uz seminarski rad                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 1., 2., 4. | 11,25 | 1    | 20%                          |
|                                                                                                                               | ispit praktične izvedbe kroz seminarski rad                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 1., 2., 4. | 22,5  | 1    | 20%                          |
|                                                                                                                               | ispit (pismeni ili usmeni)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 2., 3., 4. | 22,5  | 1    | 60%                          |
|                                                                                                                               | ukupno                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |            | 90    | 4    | 100%                         |
|                                                                                                                               | Dodatna pojašnjenja (kriteriji ocjenjivanja):<br><br><b>Pohađanje nastave:</b><br><br>Na predavanjima i seminarima provjerava se prisustvovanje. Studenti su dužni prisustvovati na najmanje 80% nastavnih sati iz predavanja i vježbi. Ukoliko studenti ne ispune spomenuti kriterij pohađanja nastave, neće moći pristupiti ispitu i obvezni su ponovno upisati kolegij u idućoj akademskoj godini.<br><br><b>Aktivnosti:</b><br><br>Na predavanjima se analiziraju određeni primjeri u suvremenom medijskom / filmskom okruženju. Studenti trebaju na osnovu danih kriterija analizirati proizvoljno odabrani primjer filma za analizu. <b>Seminar / Projekt:</b> Studenti trebaju izraditi vlastiti primjer analitičkim alatom; podrškom alata Blender iz umjetničkog područja filma te relevantnih alata za STEM područja (Multimodalni alati), te dokumentirati proces i predati isti do unaprijed definiranog roka u za to predviđeno mjesto u sustavu e-učenja. Studenti trebaju projekt izraditi samostalnim radom ili radom u timu. Studenti trebaju projektni rad obraniti najkasnije do posljednjeg tjedna nastave u semestru. Uspješno obranjen projekt nosi najviše 80 bodova. Studenti koji nisu spremni obraniti bilo koju |            |       |      |                              |

|                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                   | <p>komponentu projekta, gube bodove iz iste. Korištenje tuđeg rješenja (plagijat) je zabranjeno te povlači disciplinsku odgovornost.</p> <p><b>Digitalni alati:</b></p> <p>Jednostavni multimodalni tekstovi uključuju stripove/grafičke romane, slikovnice, novine, brošure, tiskane oglase, postere, ploče scenarija, digitalne slajd prezentacije, Canva, Blender za analizu filmova, multimodalni alati, itd.</p> <p><b>Seminar i pismeni ispit:</b></p> <p>Sastoji se od <b>pismenog teorijskog ispita, praktičnih aktivnosti i prezentacije seminara</b>. Da bi ga položili, studenti moraju biti upoznati s teorijom, odnosno studenti trebaju temeljito proučiti gradivo kolegija (materijale s predavanja te osnovnu i dodatnu literaturu). Praktičnom seminaru tj. analizi primjera mogu pristupiti samo studenti koji su u tekućoj akademskoj godini upisali kolegij. Prepisivanje na testu je zabranjeno te povlači disciplinsku odgovornost. Ispit je položen ako je student kroz naznačene obaveze i aktivnost tijekom semestra ostvario najmanje 50% bodova. Usmeni dio ispita je položen ako je student ostvario najmanje 50% od ukupnog broja bodova iz seminara ili testova s predavanja te dodatnih bodova prikupljenih kroz aktivnost na nastavi. Studenti koji su u sklopu seminarskih i projektnih radova ostvarili manje od 50% bodova moraju ponovno izraditi projekt na ispitnom roku. Studenti koji su u sklopu predavanja ostvarili manje od 50% bodova moraju polagati usmeni dio ispita na ispitnom roku.</p> <p>Zaključno, studenti koji su i u sklopu vježbi i u sklopu predavanja ostvarili manje od 50% bodova moraju ponovno izraditi projekt te polagati usmeni dio na ispitnom roku. Konačna ocjena predmeta formira se prema udjelima danima u tablici s obvezama.</p> |
| Studentske obveze | <p>Da položi kolegij, student/studentica mora ispuniti sljedeće zadatke:</p> <p>Cilj 1 – Pismeni ispit iz poznavanja multimodalne teorije te praktična analiza filma</p> <p>Cilj 2 – Seminar kao praktična analiza filma</p> <p>Aktivnost na nastavi putem praćenja obavezne literature i filmova te diskusije (teze, teme, ključni koncepti, ključni izrazi)</p> <p>Završni ispit – ispunjeni Ciljevi 1 i 2 – prezentacija seminara na nastavi</p> <p>Seminare je potrebno je izložiti do kraja nastave kolegija. Studenti će imati mogućnost prezentirati u dva navrata te biti aktivno uključeni u institucijske projekte. Trenutno je na snazi institucijski projekt</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |

|                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|---------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                           | <p><i>LangComm – Jezici komunikacije; Transmedijski pristup</i> (voditeljica dr. sc. Sunčana Tuksar).</p> <p>Uspješno položenim kolegijem smatra se najmanje 50% ostvarenih bodova.</p> <p>Konačna ocjena bit će izračunata prema slijedećoj kriterijskoj tablici, unutar koje će biti pripremljena distribucija prolaznih ocjena u odnosu na broj bodova, u skladu s normalnom (Gaussovom) raspodjelom:</p> <p>0,00 – 50,00 bodova: nedovoljan (1)</p> <p>50,01 – 58,00 bodova: dovoljan (2)</p> <p>58,01 – 75,00 bodova: dobar (3)</p> <p>75,01 – 92,00 bodova: vrlo dobar (4)</p> <p>92,01 – 100,00 bodova: izvrstan (5)</p> <p>Seminarski završni rad:</p> <p>Prezentacija predstavlja sinergiju kompetencija studenata na kolegiju „Film i multimodalne kompetencije“ u području transmedijske (multimedijalne) naratologije. Riječ je o slikovnom iskustvu i vizualnoj komunikaciji. Svojim odabirom filmova i vlastitom analizom istaknutih filmskih kadrova studenti u će dati odgovor na neka od sljedećih pitanja:</p> <p>Koju emociju film prenosi gledatelju?</p> <p>U kakvom su odnosu likovi i publika?</p> <p>Što je to modna komunikacija na filmu?</p> <p>Što je u kadru istaknuto, a što skriveno?</p> <p>Na koji način film oblikuje gledatelja, ali i obratno?</p> <p>Prezentacija ovime pokazuje da je gledatelj poput arhitekta koji svojom interpretacijom oslikava filmski kulturološki krajobraz.</p> |
| Rokovi ispita i kolokvija | <p>Ispitni rokovi objavljuju se na početku akademske godine, objavljuju se na mrežnim stranicama Sveučilišta Jurja Dobrile u Puli i u ISVU.</p> <p>Rokovi za praktične i teorijske provjere tijekom semestra se objavljuju na sustavu za e-učenje.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |

|                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|-------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Ostale važne činjenice vezane uz kolegij</p> | <p>Nije potrebno predznanje iz ovog područja.</p> <p>Seminar može biti dvojezični jer sudjeluju i strani studenti (Erasmus). S obzirom da se ne radi o stručnom jezičnom kolegiju, naglasak nije na engleskom jeziku već na slikovnom doživljaju, stoga su predavanja jezično razumljiva.</p> <p>Nije potrebno predznanje iz ovog područja.</p> <p>Završni / Diplomski rad – Ne</p> <p>Materijali za predavanja i vježbe objavljuju se na sustavu za e-učenje. Svi su se studenti dužni upisati na kolegij koji se nalazi na e-učenju te pratiti aktualne sadržaje i obavijesti, kao i dinamiku izvođenja kolegija.</p> <p>Osobitost ovog kolegija je u predavanjima koja potiču na suradnju i kreativno sudjelovanje studenata. Naglasak je na praktičnom istraživačkom seminarskom radu s ciljem analize filma. Nastava je interaktivna, koristi se multimedija (film), teorija se praktično primjenjuje putem vježbi tijekom nastavnog procesa, a individualni seminarski zadaci predstavljaju praktičnu primjenu stečenih vještina i znanja na filmskim primjerima. Ovim se kolegijem metodološki uvodi izmjena korpusa tradicionalnog teksta u filmski tekst, koji posreduje pri jačanju kritičkoga mišljenja te interpretaciji slike.</p> <p>Od studenata se očekuje redovita prisutnost na nastavi te aktivno sudjelovanje tijekom izvođenja nastave (domaće zadaće na filmskim primjerima). Student je tijekom semestra dužan izraditi praktični seminarski rad, koji se sastoji od prezentacije na filmskom primjeru. Tema će biti zadana u skladu sa sadržajem kolegija. Raspored će biti unaprijed utvrđen.</p> |
| <p>Literatura</p>                               | <p><b>Obvezna:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Kress i sur. (1988) <i>Social Semiotics</i>. Great Britain: Polity Press.</li> <li>• Kress i sur. (2001) <i>Multimodal Discourse: The Modes and Media of Contemporary Communication</i>. London: Arnold.</li> <li>• Peterlić, A. (2001) <i>Osnove teorije filma</i>. Zagreb: Hrvatska sveučilišna naklada.</li> <li>• Stam, R. (2000) <i>Film Theory: An Introduction</i>. Oxford, UK: Blackwell Publishers.</li> <li>• Tuksar, S. (2022): <i>Happenstance '20s: Language, Media and Communication</i>. „Chapter 1: Film and Multimodality; Chapter 4“. Pula: Sveučilište Jurja Dobrile u Puli.</li> <li>• Tuksar, S. (2021): <i>Prekoračenja; Transmedijska kultura i film</i>. Pula: Sveučilište Jurja Dobrila u Puli. – naznačena poglavlja vezana uz kadar i filmske žanrove.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

- Tuksar, S. (2021): *Unutarnji poslovi književnih figura* (određena poglavlja; irska kinematografija). Pula: Sveučilište Jurja Dobrile u Puli. – naznačena poglavlja vezana uz stilske figure: ironije, humor, suspens.
- Machin, D. (2007): *Introduction to Multimodal Analysis*. New York: Oxford University Press.

**Izborna:**

- Lehman, P., Luhr, W. (2008) *Thinking About Movies*. Oxford, UK: Blackwell Publishing Ltd.
- Monaco, J. (2009) *How to Read a Film*. Oxford, New York: OUP.
- Metz, Ch. (1974ab) *Film Language: A Semiotics of the Cinema*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Chion, M. (1990): *Audio Vision Sound on Screen*. New York: Columbia University Press.
- O'Connell, D. (2010): *New Irish Storytellers: Narrative Strategies in Film*. Bristol: UK & Chicago Intellect.
- Rosenbaum, J. (2000) *Movie Wars: How Hollywood and the Media Limit What Films We Can See*. Chicago: A Cappella Books.
- Zettl, H. (1990): *Sight, Sound, Motion*. Wadsworth, California: Applied Media Aesthetics.

**Referencijalna:**

- Bordwell, D., Thompson, K. (2004): *Film Art. An Introduction*. New York: McGraw-Hill, Inc
- Burn, A., Parker, D. (2003): *Analysing Media Text*. UK: Bloomsbury Academic.
- Chatman, S. (1978): *Story and Discourse: Narrative Structure in Fiction and Film*. Ithaca, NY: Cornell University Press.
- Kress, G., van Leeuwen, T. (2000): *Reading Images: the Grammar of Visual Design*. London and New York: Routledge.
- Jenkins, H. (2006): *Fans, Bloggers, and Gamers: Media Consumers in a Digital Age*. New York: University Press NY.
- Lottman, J. (1976) *Semiotika filma i problemi filmske estetike*. Beograd: Institut za film.
- Van Leeuwen, T. (1999) *Speech, Music, Sound*. London: Macmillan.
- Van Leeuwen, T. (2005) *Introducing Social Semiotics*. London, New York: Routledge.
- Walker, M. (2005) *Hitchcock's Motifs*. Amsterdam: Amsterdam University Press.
- Wollen, P. (1969) *Signs and Meaning in the Cinema*. London: Secker & Warburg in association with the British Film Institute.

**Mrežni izvori – izborni:**

- Burn, A. (2014) URL:<https://andrewburn.org/>(1. 9. 2019.)
- McGray, D. (2013) *Japan's Gross National Cool, Foreign Policy*. URL:  
[http://www.foreignpolicy.com/articles/2002/05/01/japans\\_gross\\_national\\_cool](http://www.foreignpolicy.com/articles/2002/05/01/japans_gross_national_cool)
- Rosenbaum, J. (2015) URL:  
<https://www.jonathanrosenbaum.net/1992/05/five-easy-pieces/>
- Turković, H. (2006) «Pazi sad!» – uporaba stilskih figura kod Hitchcocka (u filmu Mahnitost). URL:  
[https://www.academia.edu/2296834/Pazi\\_sad\\_-\\_uporaba\\_stilskih\\_figura\\_kod\\_Hitchcocka\\_u\\_filmu\\_Mahnitost\\_Pay\\_attention\\_-\\_The\\_uses\\_of\\_rhetorical\\_figures\\_in\\_Hitchcocks\\_Frenzy](https://www.academia.edu/2296834/Pazi_sad_-_uporaba_stilskih_figura_kod_Hitchcocka_u_filmu_Mahnitost_Pay_attention_-_The_uses_of_rhetorical_figures_in_Hitchcocks_Frenzy)
- Turković, H. (2007) *Je li moguća filmska pragmatika?* URL:  
[https://www.google.com/search?q=https%3A%2F%2Fbib.irb.hr+%E2%80%BA+datoteka+%E2%80%BA+301571.TURKOVIC\\_Filmska\\_pragmatika.doc&rlz=1C1GCEA\\_enHR825HR825&oq=https%3A%2F%2Fbib.irb.hr+%E2%80%BA+datoteka+%E2%80%BA+301571.TURKOVIC\\_Filmska\\_pragmatika.doc&aqs=chrome..69i57j69i58.1135j0j7&sourceid=chrome&ie=UTF-8](https://www.google.com/search?q=https%3A%2F%2Fbib.irb.hr+%E2%80%BA+datoteka+%E2%80%BA+301571.TURKOVIC_Filmska_pragmatika.doc&rlz=1C1GCEA_enHR825HR825&oq=https%3A%2F%2Fbib.irb.hr+%E2%80%BA+datoteka+%E2%80%BA+301571.TURKOVIC_Filmska_pragmatika.doc&aqs=chrome..69i57j69i58.1135j0j7&sourceid=chrome&ie=UTF-8)